

**Trung Phong Tam Thời Hệ
Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung
Amitābha Buddha Thrice Yearning
And Chanting Service**

三 中
時 峰
繫
念
法
事
全
集

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH ẤN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiè dìng xiāng zàn

戒定香讚

Giới Định Hương Tán

Precepts And Samādhi Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng,

戒定真香,

Giới định chân hương,

The true incense of Precepts and Samādhi,

fén qǐ chōng tiān shàng.

焚起衝天上.

Phân khởi xung thiên thượng.

burning and pervading the heavens.

dì zǐ qián chéng,

弟子虔誠,

Đệ tử kiên thành,

As devout and sincere disciples,

ruò zài jīn lú fàng.

蕪在金爐放.

Nhiệt tại kim lư phóng.

offering in a golden censer.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

qǐng kè yīn yūn,
頃 刻 氤 氳,
Khoảnh khắc nhân uân,
Instantaneously and suffusively,

jí biàn mǎn shí fāng.
即 徧 滿 十 方.
Tức biến mãn thập phương.
instantly permeating the tenfold directions.

xí rì yē shū,
昔 日 耶 輸,
Tích nhật Da Thâu,
As previously, Yasodharā once,

miǎn nán xiāo zāi zhàng.
免 難 消 災 障.
Miễn nạn tiêu tai chướng.
avoided calamity and averted disasters.

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà.
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩.
Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.
(3 lần)
Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahāsattva.
(3 times)

kāi shì

開示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

jué hǎi xū kōng qǐ,
覺 海 虛 空 起,

Giác hải hư không khởi,

The sea of consciousness rises from non-existence.

suō pó yè làng liú.
娑 婆 業 浪 流.

Sa Bà nghiệp lãng lưu.

The world is full of waves and turbulences of karmas.

ruò rén dēng bǐ àn,
若 人 登 彼 岸,

Nhược nhân đặng bỉ ngạn,

For the one who seeks the other shore.

jí lè yǒu guī zhōu.
極 樂 有 歸 舟.

Cực Lạc hữu quy châu.

There is the ferry to the land of bliss.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

Nghĩa khai thị:

*(Biển giác khởi hư không,
Sa Bà sóng nghiệp trào,
Ai muốn lên bến giác,
Cực Lạc sẵn thuyền về).*

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật...

Homage to Amitābha Buddha...

nán mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà.
南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to all Bodhisattvas Mahāsattvas in the great tranquil world.

(3 times)

nán mó buō rē huì shàng fó pú sà.
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩.

Nam mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát.

(3 lần)

Homage to the Prajñā Assembly of Buddhas and Bodhisattvas.

(3 times)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

buō rè bō luó mì duō xīn jīng

般若波羅蜜多心經

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh
The Heart Of Prajñā Pāramitā Sūtra

guān zì zài pú sà xíng shēn buō rè bō
觀 自 在 菩 薩 行 深 般 若 波

Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã Ba

Bodhisattva Avalokiteśvara, while deeply immersed in Prajñā

luó mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng,
羅 蜜 多 時, 照 見 五 蘊 皆 空,

La Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không,

Pāramitā, clearly perceived the empty nature of the five skandhas,

dù yí qiè kǔ è. shè lì zǐ! sè bù yì
度 一 切 苦 厄. 舍 利 子! 色 不 異

độ nhất thiết khổ ách. Xá Lợi Tử! Sắc bất dị

and transcended all sufferings. Śāriputra, form is not different from

kōng, kōng bù yì sè. sè jí shì kōng,
空, 空 不 異 色. 色 即 是 空,

không, không bất dị sắc. Sắc tức thị không,

emptiness, emptiness is not different from form. Form is emptiness,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

kōng jí shì sè. shòu, xiǎng, xíng, shí, yì
空 即 是 色. 受, 想, 行, 識, 亦
không tức thị sắc. Thọ, tưởng, hành, thức, diệc
emptiness is form. So, it is with feeling, conception, volition, and

fù rú shì. shè lì zǐ! shì zhū fǎ kōng
復 如 是. 舍 利 子! 是 諸 法 空
phục như thị. Xá Lợi Tử! Thị chư pháp không
consciousness. Śāriputra, all dharmas are empty in character; neither

xiàng, bù shēng, bù miè, bù gòu, bù jìng,
相, 不 生, 不 滅, 不 垢, 不 淨,
tương, bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh,
arising nor ceasing, neither impure nor pure, neither increasing nor

bù zēng, bù jiǎn. shì gù kōng zhōng wú sè,
不 增, 不 減. 是 故 空 中 無 色,
bất tăng, bất giảm. Thị cố không trung vô sắc,
decreasing. Therefore, in emptiness, there is no form; there is no

wú shòu, xiǎng, xíng, shí; wú yǎn, ěr, bí,
無 受, 想, 行, 識; 無 眼, 耳, 鼻,
vô thọ, tưởng, hành, thức; vô nhãn, nhĩ, tỷ,
feeling, conception, volition, or consciousness; no eye, ear, nose,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shé, shēn, yì; wú sè, shēng, xiāng, wèi, chù,
舌, 身, 意; 無 色, 聲, 香, 味, 觸,
thiệt, thân, ý; vô sắc, thanh, hương, vị, xúc,
tongue, body, or mind; no form, sound, smell, taste, touch, or

fǎ; wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shí jiè; wú
法; 無 眼 界, 乃 至 無 意 識 界; 無
pháp; vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới; vô
dharma; no realm of vision, and so forth, up to no realm of mind-

wú míng, yì wú wú míng jìn; nǎi zhì wú lǎo
無 明, 亦 無 無 明 盡; 乃 至 無 老
vô minh, diệt vô vô minh tận; nãi chí vô lão
consciousness; no ignorance or ending of ignorance, and so forth,

sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn; wú kǔ, jí, miè, dào;
死, 亦 無 老 死 盡; 無 苦, 集, 滅, 道;
tử, diệt vô lão tử tận; vô khổ, tập, diệt, đạo;
up to no aging and death or ending of aging and death. There is no

wú zhì yì wú dé. yǐ wú suǒ dé gù, pú tí
無 智 亦 無 得. 以 無 所 得 故, 菩 提
vô trí diệt vô đắc. Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề
suffering, no cause, no extinction, no path. There is no wisdom and no

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

sà duō yī buō rē bō luó mì duō gù, xīn wú
薩 埵 依 般 若 波 羅 蜜 多 故, 心 無
Tát Đỏa y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô
attainment. There is nothing to be attained.

guà ài, wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù,
罣 礙, 無 罣 礙 故, 無 有 恐 怖,
quái ngại, vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố,
By way of Prajñā Pāramitā, the Bodhisattva's mind is free

yuǎn lí diān dào mèng xiǎng, jiù jìng niè
遠 離 顛 倒 夢 想, 究 竟 涅
viễn ly điên đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết
from hindrances. With no hindrance, there is no fear; freed from

pán. sān shì zhū fó yī buō rē bō luó mì
盤. 三 世 諸 佛 依 般 若 波 羅 蜜
Bàn. Tam thể chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật
all distortion and delusion, ultimate Nirvana is reached. By way of

duō gù dé a nòu duō luó sān miǎo sān pú
多 故 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩
Đa cố đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ
Prajñā Pāramitā, all Buddhas of the past, present, and future attain

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

tí. gù zhī buō rē bō luó mì duō shì dà
提. 故 知 般 若 波 羅 蜜 多 是 大
ĐỀ. CỐ TRI BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA THỊ ĐẠI
Anuttarā Samyak-saṃbodhi. Therefore, Prajñā Pāramitā is the

shén zhòu, shì dà míng zhòu, shì wú shàng zhòu,
神 咒, 是 大 明 咒, 是 無 上 咒,
thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú,
great powerful mantra, the great enlightening mantra, the

shì wú děng děng zhòu, néng zhù yí qiè kǔ,
是 無 等 等 咒, 能 除 一 切 苦,
thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ,
supreme and peerless mantra. It can remove all sufferings.

zhēn shí bù xū. gù shuō buō rē bō luó
真 實 不 虛. 故 說 般 若 波 羅
chân thật bất hư. Cố thuyết Bát Nhã Ba La
This is the truth beyond all doubts. And the Prajñā

mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē:
蜜 多 咒 即 說 咒 曰:
Mật Đa chú tức thuyết chú viết:
Pāramitā mantra is spoken thus:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiē dì, jiē dì, bō luó jiē dì, bō luó sēng jiē
揭諦, 揭諦, 波羅揭諦, 波羅僧揭
Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết
Gate gate pāragate pārasamgate

dì, pú tí sà pó hē.
諦, 菩提薩婆訶.
đế, Bồ Đề tát bà ha.
Bodhi svāhā.

nán mó a mí duō pó yè,
南 無 阿 彌 多 婆 夜,
Nam mô A di đā bà đạ,
Namo Amitābhāya

duō tā qié duō yè,
哆 他 伽 多 夜,
đá tha già đā đạ,
tathāgatāya

duō dì yè tā,
哆 地 夜 他,
đá địa đạ tha,
tadyathā

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

a mí lì dū pó pí,
阿彌利都婆毗,
a di rì dō bà tỳ,
amṛtod-bhave

a mí lì duō,
阿彌利哆,
a di rì dá,
amṛta

xì dān pó pí,
悉耽婆毗,
tát đam bà tỳ,
siddham-bhave

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán dì,
毗迦蘭帝,
tỳ ca lan đé,
vikrānte

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán duō,
毗迦蘭哆,
tỳ ca lan dá,
vikrānta

qié mí ní,
伽彌膩,
già di nì,
gāmine

qié qié nà,
伽伽那,
già già na,
gagana

zhǐ duō jiā lì.
枳多迦利.
chǐ đa ca lệ.
kīrta-kare

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

suō pó hē.

娑 婆 訶.

Sa bà ha. (3 lần/3 times)

Svāhā

biàn shí zhēn yán

變 食 真 言

Biến Thực Chân Ngôn
Transform Food Mantra

nán mó sà wā dán tā yé duō, wā lū zhī

南 無 薩 縛 怛 他 哦 多, 縛 嚧 枳

Nam mô tát phạ đát tha nga đa, phạ lô chỉ

dì. ǎn, sān buō lái, sān buō lái. hóng.

帝. 唵, 三 跋 囉, 三 跋 囉. 吽.

đé. Án, tam bạt ra, tam bạt ra, hòng.

(3 lần/3 times)

gān lù shuǐ zhēn yán

甘 露 水 真 言

Cam Lộ Thủy Chân Ngôn
Sweet Dew Mantra

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó sù lū pó yē, dǎn tā yé duō yē, dǎn
南 無 素 嚕 幡 耶, 怛 他 哦 多 耶, 怛
Nam mô tô rô bà da, đát tha nga đā da, đát

zhí tā, ǎn, sū lū sū lū, pó lái sū lū, pó
姪 他. 唵, 蘇 嚕 蘇 嚕, 幡 囉 蘇 嚕, 幡
điệt tha. Ắn, tô rô tô rô, bát ra tô rô, bát

lai sū lū, suō pó hē.
囉 蘇 嚕, 莎 婆 呵.
ra tô rô, sa bà ha.

(3 lần/3 times)

pǔ gòng yǎng zhēn yán
普 供 養 真 言

Phổ Cúng Đường Chân Ngôn
Universal Offer Mantra

ǎn, yé yé nǎn, sān pó wā, fá rì lái, hú.
唵, 哦 哦 曩, 三 婆 縛, 伐 日 囉, 斛.
Ắn, nga nga nǎng, tam bà phạ, phạt nhật ra, hộc.
(3 lần/3 times)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

lián chí zàn

蓮池讚

Liên Trì Tán

Lotus Pond Praise

lián chí hǎi huì mí tuó rú lái,
蓮池海會彌陀如來,

Liên trì Hải Hội Di Đà Như Lai,

In the vast Lotus Pond Assembly, Amitā Tathāgata

guān yīn shì zhì zuò lián tái,
觀音勢至坐蓮臺,

Quán Âm Thế Chí tọa liên đài,

together with Avalokiteśvara and Mahāsthāmaprāpta,

jiē yǐn shàng jīn jiē,
接引上金階,

Tiếp dẫn thượng kim giai,

receive and lead us to ascend the golden lotus platforms,

dà shì hóng kāi,
大誓弘開,

Đại thệ hoằng khai,

great vows magnificently taking,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

pǔ yuàn lí chén āi.
普 願 離 塵 埃。

Phổ nguyện ly trần ai.

we universally wish all to leave the mundane world.

huí xiàng jié

迴 向 偈

Hồi Hướng Kệ

Merit Transference Verse

yuàn shēng xī fāng jìng dù zhōng,
願 生 西 方 淨 土 中，

Nguyện sanh Tây Phương tịnh độ trung,

We wish to be born in the Western Pure Land, with lotus

jiǔ pǐn lián huá wéi fù mǔ.
九 品 蓮 華 為 父 母。

Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.

blossoms in nine stages as our parents. When the lotus opens,

huā kāi jiàn fó wù wú shēng,
花 開 見 佛 悟 無 生，

Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,

we shall see the Buddha and be enlightened to the absolute truth,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

bú tù pú sà wéi bàn lǚ.
不 退 菩 薩 為 伴 侶.

Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

with Bodhisattvas who never regress on the path as companions.

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

fǎ wáng lì wù,

法 王 利 物,

Pháp vương lợi vật,

bēi zhì hóng shēn.

悲 智 洪 深.

Bi trí hồng thâm.

pǔ biàn shí fāng,

普 徧 十 方,

Phổ biến thập phương,

míng yáng mí gé.

冥 陽 靡 隔.

Minh dương mi cách.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jīn méng zhāi zhǔ ___ gōng wéi ___ jiè féng ___
今 蒙 齋 主 恭 為 屆 逢

Kim mông trai chủ ___ cung vi ___ giới phùng ___

Today, by the special invitation of (name) to hold service on behalf of (deceased) for (occasion), we have the honor to invite the monks to perform a service called the Amitābha Buddha Thrice Yearning and Chanting. The great masters will teach us Dharma, according to the essence of the Buddha's teaching, which requires everyone to securing his or her thought to Amitābha Buddha. When one's state of mind is

zhī qī, tè qǐng shān sēng dēng zuò. yī píng
之 期, 特 請 山 僧 登 座. 依 憑

chi kỳ, đặc thỉnh sơn tăng đảnh tọa. Y bằng
pure, Amitābha Buddha will respond. In the western world, it is known as telepathy, the service is separated into three different time periods: Morning, mid-day, and evening. All the dead (all living beings that passed away) should also seize this rare opportunity. They should have only one thing in their mind, truly accept

jiào fǎ, zuò sān shí xì niàn fó shì.
教 法, 作 三 時 繫 念 佛 事.

giáo pháp, tác Tam Thời Hệ Niệm Phật Sự.

to Buddha's teaching and escape the six paths of reincarnation.

nǎi ěr wáng líng, zāo cǐ shèng yuán. zì
迺 爾 亡 靈, 遭 此 勝 緣. 自

Nãi nhĩ vong linh, tao thử thắng duyên. Tự

By listening to Dharma, this will end their pains and sufferings. It

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yí yán sù wēi yí, lái lín zuò xià, gōng
宜 嚴 肅 威 儀, 來 臨 座 下, 恭
nghe nghiêm túc oai nghi, lai lâm tọa hạ, cung
will also bring them to the Amitābha's land,

líng miào fǎ, yí xīn shòu dù.
聆 妙 法, 一 心 受 度.
linh diệu pháp, nhất tâm thọ độ.
the Land of Ultimate Bliss.

Nghĩa khai thị:

*(Pháp vương lợi vật,
Bi trí rộng sâu.
Trọn khắp mười phương,
Âm dương chẳng cách.*

*Nay nhờ trai chủ ...[tên]... chuyên vì ...[tên]... đến kỳ
...[lễ/hội]... lễ thỉnh sơn tăng đảnh tòa. Y theo giáo pháp của
Nhu Lai, tu Tam Thời Hệ Niệm Phật Sự. Chư vị vong linh,
nay gặp được pháp duyên thù thắng này, xin chư vị tự
nghe nghiêm túc oai nghi, đến dưới pháp tòa, lắng nghe diệu
pháp, tận lòng thọ giáo phụng hành).*

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.
Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

lú xiāng zàn

爐香讚

Lư Hương Tán
Incense Praise

lú xiāng zhà ruò,
爐 香 乍 熱,

Lư hương xạ nhiệt,

Incense in the censer now is burning,

fǎ jiè méng xūn.
法 界 蒙 熏.

Pháp giới môngh huân.

all the Dharma realms receive the fragrance. From afar

zhū fó hǎi huì xī yáo wén,
諸 佛 海 會 悉 遙 聞,

Chư Phật hải hội tất đạo vãn,

the sea-vast host of the Buddhas, all inhale its sweetness,

suí chǔ jié xiáng yún.
隨 處 結 祥 雲.

Tùy xứ kết tường vân.

in every place auspicious clouds appearing.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

chéng yì fāng yīn,
誠 意 方 殷,

Thành ý phương ân,

With our sincere intentions thus fulfilling,

zhū fó xiàn quán shēn.
諸 佛 現 全 身.

Chư Phật hiện toàn thân.

as all Buddhas show their perfect bodies.

nán mó yún lái jí pú sà mó hē sà.
南 無 雲 來 集 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Vân Lai Tập Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahāsattava.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

cǐ yí bàn xiāng, gēn pán jié wài,
此 一 瓣 香, 根 蟠 劫 外,
Thử nhất biện hương, căn bản kiếp ngoại,
The intrinsic nature of one's mind that is pure and underfiled. It has

zhī bō chén huán; bù jīng tiān dì yǐ
枝 播 塵 寰; 不 經 天 地 以
chi bá trần hoàn; bất kinh thiên địa dĩ
roots that surpass through time and branches surpass that through space.

shēng chéng. qǐ shǔ yīn yáng ér zào
生 成. 豈 屬 陰 陽 而 造
sanh thành. Khởi thuộc âm dương nhi tạo
It is beyond nature and creation. It has no intention; thus, show no

huà? ruò xiàng lú zhōng, zhuān shēn gòng
化? 蕪 向 爐 中, 專 伸 供
hóa? Nhiệt hương lô trung, chuyên thân cúng
transformation. By discovering this state of mind which is the purist

yǎng cháng zhù sān bǎo, chà hǎi wàn líng,
養 常 住 三 寶, 剎 海 萬 靈,
dường Thường Trụ Tam Bảo, sát hải vạn linh,
of all, one should offers it to the Eternal Triple Gems. The Amitābha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jí lè dǎo shī a mí tuó fó, guān yīn,
極 樂 導 師 阿 彌 陀 佛, 觀 音,
Cực Lạc đạo sư A Di Đà Phật, Quán Âm,
Buddha, Avalokitesvara, Mahāsthāmaprāpta, and all Bodhisattvas

shì zhì, qīng jìng hǎi zhòng. xī zhàng
勢 至, 清 淨 海 眾. 悉 仗
Thế Chí, Thanh Tịnh Hải Chúng. Tất trọng
the great pure congregation. With this true incense, we offer to

zhēn xiāng, pǔ tóng gòng yàng.
真 香, 普 同 供 養.
chân hương, phổ đồng cúng dường.
thee. It is the highest offering that one could provide.

Nghĩa khai thi:

(Một nén hương này, vượt ngoài không gian và thời gian, rải khắp vũ trụ. Nếu không trải qua trời đất sanh thành, thì làm sao mà thuộc âm dương tạo hóa? Nay đốt trong lư hương, cung kính cúng dường Thường Trụ Tam Bảo, và tất cả chúng sanh khắp pháp giới. Cực Lạc đạo sư A Di Đà Phật, Quán Âm Bồ Tát, Thế Chí Bồ Tát, Thanh Tịnh Hải Chúng Bồ Tát, dâng lên chân hương, bình đẳng cúng dường).

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà.
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.
(3 lần)

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahāsattva.
(3 times)

dì yí shí fǎ shì
第一時法事

Đệ Nhất Thời Pháp Sự
Congregation Recite Part I Of Chanting Service

nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà.
南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩。

Nam mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát.
(3 lần)

Homage to the Sea Lotus Pond Assembly of Buddhas and
Bodhisattvas.
(3 times)

fó shuō a mí tuó jīng
佛說阿彌陀經

Phật Thuyết A Di Đà Kinh
The Buddha Spoke The Amitābha Sūtra

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

rú shì wǒ wén: yí shí fó zài shè wèi
如 是 我 聞: 一 時 佛 在 舍 衛

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ
Thus I have heard. Once the Buddha was in the country of Śrāvastī,

guó, qí shù jǐ gū dú yuán, yǔ dà bǐ qiū
國, 祇 樹 給 孤 獨 園, 與 大 比 丘

quốc, Kỳ Thụ Cấp Cô Độc viên, dĩ đại tỷ-kheo
at the Jeta Grove of Anāthapindika, together with an assembly of

sēng, qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē
僧, 千 二 百 五 十 人 俱, 皆

tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhân câu, giai
one thousand two hundred and fifty great Bhikshus who all were Great

shì dà a luó hàn, zhòng suǒ zhī shì: zhǎng
是 大 阿 羅 漢, 眾 所 知 識: 長

thị đại A La Hán, chúng sở tri thức: Trưởng
Arhats and well known to all in the assembly: Among them were

lǎo shè lì fú, mó hē mù jiàn lián,
老 舍 利 弗, 摩 訶 目 犍 連,

Lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền Liên,
Elder Śāriputra, Great Maudgalyāyan,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

mó hē jiā shè, mó hē jiā zhān yán, mó
摩訶迦葉, 摩訶迦梅延, 摩
Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên, Ma
Great Kaśyapa, Great Kātyāyana,

hē jù chī luó, lí pō duō, zhōu lì pán
訶俱絺羅, 離婆多, 周利槃
Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn
Great Kausthila, Revata, Suddhipanthaka,

tuó qié, nán tuó, a nán tuó, luó hóu luó,
陀伽, 難陀, 阿難陀, 羅睺羅,
Đà Đà, Nan Đà, A Nan Đà, La Hâu La,
Nanda, Ānanda, Rāhula,

jiāo fàn pō tí, bīn tóu lú pō luó
憍梵波提, 賓頭盧頗羅
Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La
Gavāmpati, Pindola-bhāradvāja,

duò, jiā liú tuó yí, mó hē jié bīn nuó,
墮, 迦留陀夷, 摩訶劫賓那,
Đọa, Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na,
Kalodayin, Great Kamphina,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

bó jū luó, a nòu lóu tuó, rú shì děng
薄 拘 羅, 阿 菟 樓 駄, 如 是 等
Bạc Câu La, A Nậu Lôu Đà, như thị đẳng
Vakula, Aniruddha, and others such

zhū dà dì zǐ. bìng zhū pú sà mó hē sà:
諸 大 弟 子. 并 諸 菩 薩 摩 訶 薩:
chư đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát:
great disciples. Also there were Great Bodhisattvas:

wén shū shī lì fǎ wáng zǐ, a yì duō
文 殊 師 利 法 王 子, 阿 逸 多
Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa
Mañjuśrī Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva,

pú sà, qián tuó hē tí pú sà, cháng
菩 薩, 乾 陀 訶 提 菩 薩, 常
Bồ Tát, Càn Đà Ha Đề Bồ Tát, Thường
Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva,

jīng jìn pú sà, yǔ rú shì děng zhū dà
精 進 菩 薩, 與 如 是 等 諸 大
Tinh Tấn Bồ Tát, dũ như thị đẳng chư đại
and others such Great Bodhisattvas.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

pú sà, jí shì tí huán yīn děng, wú
菩 薩, 及 釋 提 桓 因 等, 無
Bồ Tát, cập Thích Đề Hoàn nhân đẳng, vô
Also there was Indra, with the countless

liàng zhū tiān dà zhòng jù. ěr shí
量 諸 天 大 眾 俱. 爾 時
lượng chư thiên đại chúng câu. Nhĩ thời
Heavenly Beings in the assembly. At that time the

fó gào zhǎng lǎo shè lì fú: cóng shì
佛 告 長 老 舍 利 弗: 從 是
Phật cáo Trưởng Lão Xá Lợi Phất: Tùng thị
Buddha said to the Elder Śāriputra: Following the West direction

xī fāng, guò shí wàn yì fó dù, yǒu
西 方, 過 十 萬 億 佛 土, 有
Tây phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu
from here, past ten trillion Buddha lands, there exists a

shì jiè míng yuē jí lè, qí dù yǒu fó,
世 界 名 曰 極 樂, 其 土 有 佛,
thế giới danh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật,
world named Ultimate Bliss. In that land, there exists a Buddha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

hào a mí tuó, jīn xiàn zài shuō fǎ.
號 阿 彌 陀, 今 現 在 說 法.

hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp.
named Amitābha, who is at this time expounding the Dharma.

shè lì fú! bǐ dù hé gù míng wéi jí lè?
舍 利 弗! 彼 土 何 故 名 為 極 樂?

Xá Lợi Phất! Bỉ độ hà cố danh vi Cực Lạc?
Śāriputra, why is that land named Ultimate Bliss? In that land, sentient

qí guó zhòng shèng wú yǒu zhòng kǔ, dàn
其 國 眾 生 無 有 眾 苦, 但

Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ, đản
beings do not have myriad sufferings and only receive myriad

shòu zhū lè, gù míng jí lè. yòu shè lì
受 諸 樂, 故 名 極 樂. 又 舍 利

thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi
joys. That is why it is named Ultimate Bliss. Moreover, Śāriputra,

fú! jí lè guó dù, qī chóng lán shǔn,
弗! 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,

Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
that land of Ultimate Bliss is surrounded by seven rings of railings,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù, jiē
七 重 羅 網, 七 重 行 樹, 皆
thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ, giai
seven rows of nets, and seven rows of trees. All are made of

shì sì bǎo, zhōu zá wéi rào, shì gù bǐ guó
是 四 寶, 周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國
thị tứ bảo, châu táp vi nhiều, thị cố bỉ quốc
four precious jewels. That is why that land is called Ultimate

míng wéi jí lè. yòu shè lì fú! jí
名 為 極 樂. 又 舍 利 弗! 極
đanh vi Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực
Bliss. Also Śāriputra, the land of Ultimate Bliss has

lè guó dù, yǒu qī bǎo chí, bā gōng dé
樂 國 土, 有 七 寶 池, 八 功 德
Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì, bát công đức
ponds made of seven jewels, and full of waters of eight merits and

shuǐ, chōng mǎn qí zhōng, chí dǐ chún yǐ jīn
水, 充 滿 其 中, 池 底 純 以 金
thủy, sung mãn kỳ trung, trì để thuần dĩ kim
virtues. The ponds bottom is filled with pure golden sand. On four

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shā bù dì. sì biān jiē dào, jīn, yín, liú
沙 布 地. 四 邊 階 道, 金, 銀, 瑠
sa bó địa. Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu
sides of the ponds are the steps and walkways made of gold, silver,

lí, bō lí hé chéng; shàng yǒu lóu gé,
璃, 玻 瓈 合 成; 上 有 樓 閣,
ly, pha lê hiệp thành; thượng hữu lâu các,
lapis lazuli, crystal. Above them are towers with adornments

yì yǐ jīn, yín, liú lí, bō lí, chē qǐ,
亦 以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 瓈, 碑 磬,
diệp dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ,
also made of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl,

chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī. chí
赤 珠, 瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池
xích châu, mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì
red agate and carnelian. In the ponds are lotus flowers

zhōng lián huá, dà rú chē lún: qīng sè
中 蓮 華, 大 如 車 輪: 青 色
trung liên hoa, đại như xa luân: Thanh sắc
as big as carriage wheels - blue ones with blue light,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

qīng guāng, huáng sè huáng guāng, chì sè
青 光, 黃 色 黃 光, 赤 色
thanh quang, hoàng sắc hoàng quang, xích sắc
yellow ones with yellow light, red ones with red light, white

chì guāng, bái sè bái guāng, wēi miào xiāng
赤 光, 白 色 白 光, 微 妙 香
xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương
ones with white light. All are wonderful, fragrant and pure.

jié. shè lì fú! jí lè guó dù, chéng jiù
潔. 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就
khiết. Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, thành tựu
Śāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with all

rú shì gōng dé zhuāng yán. yòu shè lì
如 是 功 德 莊 嚴. 又 舍 利
như thị công đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi
these merits and adornments. Also Śāriputra, in that

fú! bǐ fó guó dù cháng zuò tiān yuè,
弗! 彼 佛 國 土 常 作 天 樂,
Phát! Bỉ Phật quốc độ thường tác thiên nhạc,
Buddha's land, celestial music is played constantly, and the ground

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

huáng jīn wéi dì, zhòu yè liù shí, yù tiān
黃 金 為 地, 晝 夜 六 時, 雨 天
hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ thiên
is made of pure gold. Six times during the day and night, mandarava

màn tuó luó huá. qí dù zhòng shēng, cháng
曼 陀 羅 華. 其 國 眾 生, 常
mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh, thường
flowers rain down from heaven. In that land, sentient beings in

yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, chéng zhòng miào
以 清 旦, 各 以 衣 襪, 盛 眾 妙
dī thanh đán, các dĩ y kích, thịnh chúng diệu
early morning use cloth bags to hold myriad of wonderful flowers,

huá, gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó,
華, 供 養 他 方 十 萬 億 佛,
hoa, cúng dường tha phương thập vạn ức Phật,
and make offering to ten trillion Buddhas in other directions. At meal

jí yǐ shí shí, huán dào běn guó, fàn shí
即 以 食 時, 還 到 本 國, 飯 食
tức dĩ thực thời, hoàn đảo bản quốc, phạn thực
time, they return to their own land. After eating, they circumambulate.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jīng xíng. shè lì fú! jí lè guó dù,
經 行. 舍 利 弗! 極 樂 國 土,
kinh hành. Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ,
Sāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with

chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. fù
成 就 如 是 功 德 莊 嚴. 復
thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Phục
all these merits and adornments. Moreover, Sāriputra,

cì shè lì fú! bǐ guó cháng yǒu zhǒng
次 舍 利 弗! 彼 國 常 有 種
thứ Xá Lợi Phát! Bỉ quốc thường hữu chủng
in that land, there are all kinds of colorful and

zhǒng qí miào, zá sè zhī niǎo: bái hè, kǒng
種 奇 妙, 雜 色 之 鳥: 白 鵠, 孔
chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu: Bạch Hạc, Khổng
beautiful birds, like white cranes, peacocks,

què, yīng wǔ, shè lì, jiā líng pín qié. gòng
雀, 鸚 鵡, 舍 利, 迦 陵 頻 伽. 共
Tước, Anh Vũ, Xá Lợi, Ca Lăng Tần Già. Cộng
orioles, myna birds, and cuckoos. Six times during

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

mìng zhī niǎo, shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù
命 之 鳥, 是 諸 眾 鳥, 晝 夜 六
mạng chi điểu, thị chư chúng điểu, trú dạ lục
the day and night all these birds make harmonious and elegant sounds.

shí, chū hé yǎ yīn. qí yīn yǎn chàng: wǔ
時, 出 和 雅 音. 其 音 演 暢: 五
thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ âm diễn sướng: Ngũ
Those bird songs expound Dharma teachings such as Five Roots, Five

gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn, bā shèng dào
根, 五 力, 七 菩 提 分, 八 聖 道
căn, ngũ lực, thất bồ đề phần, bát thánh đạo
Powers, Seven Awakening Factors, the Factors of the Noble Eight-

fēn, rú shì děng fǎ. qí dù zhòng shēng,
分, 如 是 等 法. 其 土 眾 生,
phần, như thị đẳng pháp. Kỳ độ chúng sanh,
fold Path etc... In that land, when sentient beings listen to the bird

wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn fó, niàn fǎ,
聞 是 音 已, 皆 悉 念 佛, 念 法,
văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm Pháp,
songs, they become mindfulness of the Buddha, mindfulness of the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

niàn sēng. shè lì fú! rǔ wù wèi cǐ niǎo,
念 僧. 舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥,
niệm Tăng. Xá Lợi Phát! Nhữ vật vị thử điều,
Dharma, and mindfulness of the Sangha. Śāriputra, do not say that

shí shì zuì bào suǒ shēng. suǒ yǐ zhě hé? bǐ fó
實 是 罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛
thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật
those birds are born by karmic retribution for past misdeeds. Why so?

guó dù wú sān è dào. shè lì fú! qí fó
國 土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛
quốc độ vô tam ác đạo. Xá Lợi Phát! Kỳ Phật
Because that Buddha's land has no three evil destinies. Śāriputra, in

guó dù shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何 況
quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà huống
that Buddha's land, even the names of evil paths do not exist, much

yǒu shí, shì zhū zhòng niǎo, jiē shì a mí tuó
有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是 阿 彌 陀
hữu thật, thị chư chúng điều, giai thị A Di Đà
less their real existence. All those birds are created by Amitābha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fó, yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.
佛, 欲 令 法 音 宣 流 變 化 所 作。

Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu biến hóa sở tác.
Buddha who wants to broadcast the Dharma sounds.

shè lì fú! bǐ fó guó dù wéi fēng chuī dòng,
舍 利 弗! 彼 佛 國 土 微 風 吹 動,

Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ vi phong xuy động,
Sāriputra, in that Buddha's land, light winds touch the rows of

zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng, chū wēi miào
諸 寶 行 樹, 及 寶 羅 網, 出 微 妙

chur bảo hàng thụ, cập bảo la võng, xuất vi diệu
jeweled trees and jeweled nets, and produce wondrous sounds, like

yīn pì rú bǎi qiān zhǒng yuè tóng shí jù
音, 譬 如 百 千 種 樂 同 時 俱

âm, thí như bách thiên chủng nhạc đồng thời câu
hundreds and thousands of melodies simultaneously playing together.

zuò. wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng: niàn
作. 聞 是 音 者, 自 然 皆 生: 念

tác. Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh: Niệm
Listening to those sounds give rise to mindfulness of the Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fó, niàn fǎ, niàn sēng zhī xīn. shè lì
佛, 念 法, 念 僧 之 心. 舍 利
Phật, niệm Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi
mindfulness of the Dharma, and mindfulness of the Sangha.

fú! qí fó guó dù, chéng jiù rú shì gōng
弗! 其 佛 國 土, 成 就 如 是 功
Phát! Kỳ Phật quốc độ, thành tựu như thị công
Śāriputra, that Buddha's land is complete with these merits and

dé zhuāng yán. shè lì fú! yú rǔ yì yún hé?
德 莊 嚴. 舍 利 弗! 於 汝 意 云 何?
đức trang nghiêm. Xá Lợi Phát! Ư nhữ ý vân hà?
adornments. Śāriputra, what do you think, why is that Buddha

bǐ fó hé gù hào a mí tuó? shè lì fú! bǐ fó
彼 佛 何 故 號 阿 彌 陀? 舍 利 弗! 彼 佛
Bỉ Phật hà cô hiệu A Di Đà? Xá Lợi Phát! Bỉ Phật
named Amitābha? Śāriputra, that Buddha has infinite bright

guāng míng wú liàng, zhào shí fāng guó,
光 明 無 量, 照 十 方 國,
quang minh vô lượng, chiếu thập phương quốc,
light that shines all worlds in ten directions without any

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi a mí tuó.
無 所 障 礙, 是 故 號 為 阿 彌 陀。
vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà.
obstruction. For this reason that Buddha is named Amitābha.

yòu shè lì fú! bǐ fó shòu mìng, jí qí
又 舍 利 弗! 彼 佛 壽 命, 及 其
Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ
Also, Śāriputra, that Buddha and his people live for infinite

rén mín, wú liàng wú biān a sēng qí jié, gù
人 民 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫, 故
nhân dân, vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp, có
boundless incalculable eons. That is why that Buddha is named

míng a mí tuó. shè lì fú! a mí tuó fó chéng
名 阿 彌 陀. 舍 利 弗! 阿 彌 陀 佛 成
 danh A Di Đà. Xá Lợi Phất! A Di Đà Phật thành
Amitābha. Śāriputra, Amitābha Buddha became a

fó yǐ lái, yú jīn shí jié. yòu shè lì fú!
佛 已 來, 於 今 十 劫. 又 舍 利 弗!
Phật dĩ lai, ư kim thập kiếp. Hựu Xá Lợi Phất!
Buddha ten eons ago. Also Śāriputra,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

bǐ fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ,
彼 佛 有 無 量 無 邊 聲 聞 弟 子,
Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử,
that Buddha has infinite boundless Voice-hearer disciples that are

jiē a luó hàn, fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī;
皆 阿 羅 漢, 非 是 算 數 之 所 能 知;
giai A La Hán, phi thị toán số chi sở năng tri;
all Arhats, incalculable and innumerable. The Bodhisattvas

zhū pú sà zhòng yì fù rú shì. shè lì
諸 菩 薩 眾 亦 復 如 是. 舍 利
chư Bồ Tát chúng diệc phục như thị. Xá Lợi
are also very numerous. Śāriputra, that Buddha's

fú! bǐ fó guó dù chéng jiù rú shì gōng
弗! 彼 佛 國 土 成 就 如 是 功
Phát! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như thị công
land is complete with these merits and adornments.

dé zhuāng yán. yòu shè lì fú! jí lè
德 莊 嚴. 又 舍 利 弗! 極 樂
đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc
Also Śāriputra, in that land of Ultimate Bliss, sentient beings

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

guó dù, zhòng shēng shēng zhě, jiē shì a pí
國 土, 眾 生 生 者, 皆 是 阿 鞞
quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bệ
born there all dwell in the stage of Non-Retrogression.

bá zhì, qí zhōng duō yǒu yí shēng bǔ chǔ, qí
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處, 其
Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ, kỳ
Among them, there are many Once-Returners. These are very

shù shèn duō, fēi shì suàn shù, suǒ néng zhī zhī,
數 甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知 之,
số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi,
numerous, incalculable, and innumerable, and it is only possible

dàn kě yǐ wú liàng wú biān a sēng qí shuō. shè
但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說. 舍
đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết. Xá
to use infinite boundless incalculable eons to describe it. Śāriputra,

lì fú! zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā
利 弗! 眾 生 聞 者, 應 當 發
Lợi Phát! Chúng sanh văn giả, ưng đương phát
sentient beings who listen to this Sūtra should vow to be reborn

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yuàn, yuàn shēng bǐ guó. suǒ yǐ zhě hé? Dé
願, 願 生 彼 國. 所以 者 何? 得
nguyện, nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà? Đắc
in that land. Why so? Because they will be together with Beings

yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yī
與 如 是 諸 上 善 人 俱 會 一
dữ như thị chư thượng thiện nhân câu hội nhất
with Superior Goodness in one place.

chù. shè lì fú! bù kě yǐ shǎo shàn gēn
處. 舍 利 弗! 不 可 以 少 善 根
xú. Xá Lợi Phát! Bất khả dĩ thiểu thiện căn
Śāriputra, it is impossible to use a few good roots, blessings,

fú dé yīn yuán dé shēng bǐ guó. shè
福 德 因 緣 得 生 彼 國. 舍
phước đức nhân duyên đắc sanh bỉ quốc. Xá
virtues, causes and conditions to be born in that land.

lì fú! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ
利 弗! 若 有 善 男 子, 善 女
Lợi Phát! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ
Śāriputra, if good men and good women

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

rén, wén shuō a mí tuó fó, zhí chí míng
人, 聞 說 阿 彌 陀 佛, 執 持 名
nhân, vãn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh
hear of Amitābha Buddha and recite His name

hào. ruò yí rì, ruò èr rì, ruò
號. 若 一 日, 若 二 日, 若
hiệu. Nhượng nhất nhật, nhượng nhị nhật, nhượng
for one day, or two days,

sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì, ruò
三 日, 若 四 日, 若 五 日, 若
tam nhật, nhượng tứ nhật, nhượng ngũ nhật, nhượng
or three days, or four days, or five days,

liù rì, ruò qī rì, yí xīn bú luàn, qí
六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂, 其
lục nhật, nhượng thất nhật, nhất tâm bất loạn, kỳ
or six days, or seven days, single-mindedly and without confusion,

rén lín mìng zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū
人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸
nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dĩ chư
then at the end of their life, Amitābha Buddha with all the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shèng zhòng, xiàn zài qí qián; shì rén zhōng
聖 眾, 現 在 其 前; 是 人 終
thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị nhân chung
sages will appear before them. When those persons die, their mind

shí, xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng a mí
時, 心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌
thời, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di
in the land will not be in delusion and they will be immediately reborn

tuó fó jí lè guó dù. shè lì fú! wǒ jiàn
陀 佛 極 樂 國 土. 舍 利 弗! 我 見
Đà Phật Cực Lạc quốc độ. Xá Lợi Phất! Ngã kiến
of Ultimate Bliss of Amitābha. Śāriputra, perceiving these

shì lì, gù shuō cǐ yán, ruò yǒu zhòng
是 利, 故 說 此 言, 若 有 眾
thị lợi, cô thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng
benefits, I speak these words: If sentient beings

shēng wén shì shuō zhě, yīng dāng fā yuàn,
生 聞 是 說 者, 應 當 發 願,
sanh văn thị thuyết giả, ưng đương phát nguyện,
listen to these words, they should vow to be reborn

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shēng bǐ guó dù. shè lì fú! rú wǒ jīn zhě,
生 彼 國 土. 舍 利 弗! 如 我 今 者,
sinh bǐ quốc độ. Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả,
in that land. Sāriputra, like I now praise the inconceivable

zàn tàn a mí tuó fó, bù kě sī yì gōng dé
讚 歎 阿 彌 陀 佛, 不 可 思 議 功 德
tán tán A Di Đà Phật, bất khả tư nghị công đức
merits and virtues of Amitābha Buddha.

zhī lì. dōng fāng yì yǒu a chù pí fó,
之 利. 東 方 亦 有 阿 閼 鞞 佛,
chī lợi. Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật,
In the East direction there exist Akshobhya Buddha, Signs of Mount

xū mí xiàng fó, dà xū mí fó, xū mí guāng
須 彌 相 佛, 大 須 彌 佛, 須 彌 光
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang
Sumeru Buddha, Great Mount Sumeru Buddha, Light of Mount

fó, miào yīn fó; rú shì děng héng hé shā
佛, 妙 音 佛; 如 是 等 恆 河 沙
Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Sumeru Buddha, Wondrous Voice Buddha; and countless other

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
such Buddhas. All dwellings in their own lands produce signs of the

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
Wide Long Tongue that cover the Great Trichilocosm and speak

shuō chéng shí yán: nǚ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè lì fú! nán fāng shì jiè yǒu rì
舍 利 弗! 南 方 世 界 有 日

Xá Lợi Phất! Nam phương thế giới hữu Nhật
Śāriputra, in the worlds of the South direction there exist

yuè dēng fó, míng wén guāng fó,
月 燈 佛, 名 聞 光 佛,

Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang Phật,
Lamp of Sun and Moon Buddha, Light of Renown Buddha,

dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó, wú
大 燄 肩 佛, 須 彌 燈 佛, 無

Đại Diễm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô
Great Flaming Shoulders Buddha, Lamp of Mount Sumeru Buddha,

liàng jīng jìn fó; rú shì děng héng hé shā
量 精 進 佛; 如 是 等 恆 河 沙

Lượng Tinh Tấn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Infinite Diligence Buddha, and countless other such Buddhas.

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thể giới,
Tongue that cover the Great Trichilocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named ‘Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas’.

shè lì fú! xī fāng shì jiè yǒu wú
舍 利 弗! 西 方 世 界 有 無
Xá Lợi Phất! Tây phương thế giới hữu Vô
Śāriputra, in the worlds of the West direction there exist

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

liàng shòu fó, wú liàng xiàng fó,
量 壽 佛, 無 量 相 佛,
Lượng Thọ Phật, Vô Lượng Tướng Phật,
Amitāyus, Infinite Marks Buddha,

wú liàng chuáng fó, dà guāng fó,
無 量 幢 佛, 大 光 佛,
Vô Lượng Tràng Phật, Đại Quang Phật,
Infinite Banners Buddha, Great Light Buddha,

dà míng fó, bảo xiàng fó, jìng
大 明 佛, 寶 相 佛, 淨
Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh
Great Clear Buddha, Marks of Reality Buddha, Light of Purity

guāng fó; rú shì děng héng hé shā shù
光 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數
Quang Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named ‘Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas’.

shè lì fú! běi fāng shì jiè yǒu
舍 利 弗! 北 方 世 界 有
Xá Lợi Phất! Bắc phương thế giới hữu
Śāriputra, in the worlds of the North direction there exist

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yàn jiān fó, zuì shèng yīn fó,
燄 肩 佛, 最 勝 音 佛,
Diễm Kiên Phật, Tới Thắng Âm Phật,
Flaming Shoulders Buddha, Supreme Voice Buddha,

nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng
難 沮 佛, 日 生 佛, 網
Nan Trở Phật, Nhật Sanh Phật, Võng
Unstoppable Buddha, Born of the Sun Buddha, Netted Light

míng fó; rú shì děng héng hé shā shù
明 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數
Minh Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! xià fāng shì jiè yǒu shī
舍 利 弗! 下 方 世 界 有 師
Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư
Śāriputra, in the worlds below (in the nadir direction) there

zǐ fó, míng wén fó, míng guāng fó,
子 佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,
Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,
exist Lion Buddha, Renown Buddha, Name Light Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法

Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp
Bodhidharma Buddha, Dharma Banner Buddha, Upholding the

fó; rú shì děng héng hé shā shù
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數

Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Dharma Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

chư Phật, các u kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,

thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichilocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,

thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功

đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! shàng fāng shì jiè yǒu
舍 利 弗! 上 方 世 界 有

Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới hữu
Śāriputra, in the worlds of the above (zenith) direction, there exist

fàn yīn fó, xiù wáng fó, xiāng
梵 音 佛, 宿 王 佛, 香

Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương
Pure Voice Buddha, Beautiful King Buddha, Incense

shàng fó, xiāng guāng fó, dà yàn
上 佛, 香 光 佛, 大 燄

Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại Diễm
Fragrance Buddha, Incense Light Buddha, Great Flaming

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiān fó, zá sè bǎo huá yán shēn
肩 佛, 雜 色 寶 華 嚴 身
Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân
Shoulders Buddha, Colorful and Precious Flower Adornment Body

fó, suō luó shù wáng fó, bǎo huá dé
佛, 娑 羅 樹 王 佛, 寶 華 德
Phật, Sa La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức
Buddha, Sala Tree King Buddha, Precious Flower Virtue

fó, jiàn yí qiè yì fó, rú xū
佛, 見 一 切 義 佛, 如 須
Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu
Buddha, See All Truths Buddha, Like Mount Sumeru

mí shān fó; rú shì děng héng hé shā shù
彌 山 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數
Di Sơn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named ‘Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas’.

shè lì fú! yú rǔ yì yún hé? hé gù míng wéi:
舍 利 弗! 於 汝 意 云 何? 何 故 名 為:
Xá Lợi Phất! U nhữ ý vân hà? Hà cố danh vi:
Śāriputra, what do you think, why is it named:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng?
一 切 諸 佛 所 護 念 經?

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh?
‘Sūtra of Protection by All Buddhas’?

shè lì fú! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn
舍 利 弗! 若 有 善 男 子, 善

Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện
Sāriputra, if good men and good women

nǚ rén, wén shì jīng shòu chí zhě, jí wén zhū
女 人, 聞 是 經 受 持 者, 及 聞 諸
nữ nhân, vãn thị kinh thọ trì giả, cập vãn chư
listen to this Sūtra, accept and uphold it, and also hear the

fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ
佛 名 者, 是 諸 善 男 子, 善 女
Phật danh giả, thị chư thiện nam tử, thiện nữ
names of those Buddhas, then all these good men and good

rén, jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù
人, 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護
nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ
women will be protected by All Buddhas and all will dwell in

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

niàn, jiē dé bú tuì zhuǎn yú a nòu duō
念, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多
niệm, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa
non-retrogression from Supreme and Perfect Enlightenment

luó sān miǎo sān pú tí. shì gù shè lì fú!
羅 三 藐 三 菩 提. 是 故 舍 利 弗!
La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị cố Xá Lợi Phát!
(Anuttarā Samyak-saṃbodhi). That is why, Śāriputra,

rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ, jí zhū
汝 等 皆 當 信 受 我 語, 及 諸
Nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã ngữ, cập chư
you all should believe, and accept my words, and those of other

fó suǒ shuō. shè lì fú! ruò yǒu rén
佛 所 說. 舍 利 弗! 若 有 人
Phật sở thuyết. Xá Lợi Phát! Nhược hữu nhân
Buddhas. Śāriputra, if there are persons who had taken

yǐ fā yuàn, jīn fā yuàn, dāng fā
已 發 願, 今 發 願, 當 發
dī phát nguyện, kim phát nguyện, đương phát
a vow, or are now taking a vow, or will take a vow in the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yuàn, yù shēng a mí tuó fó guó zhě,
願, 欲 生 阿 彌 陀 佛 國 者,
nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả,
future to be reborn in the land of Amitābha Buddha, then such

shì zhū rén dēng, jiē dé bú tuì zhuǎn
是 諸 人 等, 皆 得 不 退 轉
thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thoái chuyển
persons all dwell in the stage of non-retrogression from Supreme

yú a nòu duō luó sān miǎo sān pú tí, yú bǐ
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提, 於 彼
ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, ư bỉ
and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-sambodhi). In that

guó dù ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò
國 土 若 已 生, 若 今 生, 若
quốc độ nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược
land, such persons have already been born, or are now being born,

dāng shēng. shì gù shè lì fú! zhū shàn nán
當 生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善 男
đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phát! Chư thiện nam
or will be born. For this reason, Śāriputra, all good men

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zǐ, shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn zhě, yīng dāng
子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應 當
tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng đương
and good women of faith should aspire to be born in that

fā yuàn, shēng bǐ guó tǔ. shè lì fú! rú
發 願, 生 彼 國 土. 舍 利 弗! 如
phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá Lợi Phất! Như
land. Śāriputra, I am now praising the inconceivable

wǒ jīn zhě chēng zàn zhū fó bù kě sī yì
我 今 者 稱 讚 諸 佛 不 可 思 議
ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư nghị
merits and virtues of All Buddhas, and those Buddhas are also

gōng dé, bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ
功 德, 彼 諸 佛 等, 亦 稱 讚 我
công đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã
praising my inconceivable merits and virtues, saying, ‘Śākyamuni

bù kě sī yì gōng dé ér zuò shì yán:
不 可 思 議 功 德 而 作 是 言:
bất khả tư nghị công đức nhi tác thị ngôn:
Buddha was capable of completing a very difficult and extraordinary

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

“shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán xī
釋 迦 牟 尼 佛 能 為 甚 難 希

“**Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy**
task. He was capable in the age of the five evil corruptions of this

yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è
有 之 事, 能 於 娑 婆 國 土, 五 濁 惡

hũu chí sự, năng ư Sa Bà quốc độ, ngũ trược ác
Saha world: the corruption of the time, the corruption of views, the

shì: jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó,
世: 劫 濁, 見 濁, 煩 惱 濁,

thé: Kiếp trược, kiến trược, phiền não trược,
corruption of passions, the corruption of sentient beings, and the

zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng, dé a nòu
眾 生 濁, 命 濁 中, 得 阿 耨

chúng sanh trược, mạng trược trung, đắc A Nậu
corruption of lifespan - to attain Supreme and Perfect Enlightenment

duō luó sān miǎo sān pú tí, wèi zhū zhòng
多 羅 三 藐 三 菩 提, 為 諸 眾

Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vi chư chúng
(Anuttarā Samyak-sambodhi). For the sake of all sentient beings, He

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shēng, shuō shì yí qiè shì jiān nán xìn zhī
生, 說 是 一 切 世 間 難 信 之
sanh, thuyết thị nhất thiết thế gian nan tín chi
speaks this Dharma which is the most difficult in the world to accept

fǎ”. shè lì fú! dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó
法. 舍 利 弗! 當 知 我 於 五 濁
Pháp”. Xá Lợi Phất! Đương tri ngã ư ngũ trược
in faith.’ Śāriputra, you must realize that I have accomplished this

è shì, xíng cǐ nán shì dé a nòu duō luó sān
惡 世, 行 此 難 事 得 阿 耨 多 羅 三
ác thể, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa La Tam
difficult task during this age of the five evil corruptions, attaining

miǎo sān pú tí, wèi yí qiè shì jiàn shuō
藐 三 菩 提, 為 一 切 世 間 說
Miêu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian thuyết
Supreme and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-saṃbodhi).

cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán. fó shuō
此 難 信 之 法, 是 為 甚 難. 佛 說
thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan. Phật thuyết
Because of all beings in the world, I have spoken this Dharma which is so hard to accept in faith. This is indeed a very difficult task.” When the Buddha had finished delivering this Sūtra, Śāriputra and all the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū, yí
此 經 已, 舍 利 弗 及 諸 比 丘, 一
thử kinh dĩ, Xá Lợi Phát cập chư tỳ - kheo, nhất
Bhikshus, together with all beings of the world, including gods,

qiè shì jiān, tiān, rén, a xiū luó děng, wén
切 世 間, 天, 人, 阿 修 羅 等, 聞
thiết thể gian, thiên, nhân, A Tu La đẳng, vãn
humans, and Asuras, rejoiced at what the Buddha had said and

fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.
佛 所 說 歡 喜 信 受, 作 禮 而 去.
Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.
reverently accepted it. Having bowed in homage, they withdrew.

fó shuō a mí tuó jīng.
佛 說 阿 彌 陀 經.
Phật thuyết A Di Đà Kinh.
The Buddha spoke the Amitābha Sūtra.

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé
拔 一 切 業 障 根 本 得
Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc
Uproots All Karmic Hindrances For Rebirth In The

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shēng jìng dù tuó luó ní.

生 淨 土 陀 羅 尼.

sanh Tịnh Độ đà la ni.

Pure Land Dhāraṇī.

wǎng shēng zhòu

往 生 咒

Vãng Sanh Chú

Pure Land Rebirth Dhāraṇī

nán mó a mí duō pó yè,

南 無 阿 彌 多 婆 夜,

Nam mô A di đa bà dạ,

Namo Amitābhāya

duō tā qié duō yè,

哆 他 伽 多 夜,

đá tha già đa dạ,

tathāgatāya

duō dì yè tā,

哆 地 夜 他,

đá địa dạ tha,

tadyathā

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

a mí lì dū pó pí,
阿彌利都婆毗,
a di rì dō bà tỳ,
amṛtod-bhave

a mí lì duō,
阿彌利哆,
a di rì dá,
amṛta

xì dān pó pí,
悉耽婆毗,
tát đam bà tỳ,
siddham-bhave

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán dì,
毗迦蘭帝,
tỳ ca lan đé,
vikrānte

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán duō,
毗迦蘭哆,
tỳ ca lan dá,
vikrānta

qié mí ní,
伽彌膩,
già di nì,
gāmine

qié qié nà,
伽伽那,
già già na,
gagana

zhǐ duō jiā lì.
枳多迦利.
chǐ đa ca lệ.
kīrta-kare

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

suō pó hē.

娑 婆 訶.

Sa bà ha. (3 lần/3 times)

Svāhā

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.

南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shì jiè hé yuán chēng jí lè?

世 界 何 緣 稱 極 樂?

Thế giới hà duyên xưng Cực Lạc?

Why do we call the land of Amitābha Buddha as the Land of Ultimate

zhǐ yīn zhòng kǔ bù néng qīn,

只 因 眾 苦 不 能 侵,

Chỉ nhân chúng khổ bất năng xâm,

Bliss? It is because all the pains, sufferings do not exist on Amitābha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dào rén ruò yào xún guī lù,
道 人 若 要 尋 歸 路,

Đạo nhân nhược yếu tầm quy lộ,

Buddha's land. So, if any of the believer wants to seek the path to

dàn xiàng chén zhōng liǎo zì xīn!
但 向 塵 中 了 自 心!

Đản hướng trần trung liễu tự tâm!

this land, then one needs to look through the dust and deep into one's true nature and realizing the Buddhist way.

xīn xīn jí fó, tí hú, sū, luò, xián zì rǔ
心 心 即 佛, 醍 醐, 酥, 酪, 咸 自 乳

Tâm tâm tức Phật, đề hồ, tô, lạc, hàm tự nhũ

Cheese and yogurt are cultivated from milk, we and the Buddha have the same nature. Bracelets and golden vases are fabricated from gold. The Buddha is the Buddha because of the heart. Trillions of miles from East to West, twenty-four hours a day, mortals and saints all start from the same point. In Buddhism, we believed that everyone has the potential of becoming a Buddha. We also believed that everyone should want to become a Buddha. How is that possible and how could it be achieved? First, it is because deep in the Degenerate Age (In the

shēng. fó fó wéi xīn. chāi, chuàn, píng,
生. 佛 佛 惟 心. 釵 釧 瓶

sanh. Phật Phật duy tâm. Thoa, xuyên, bình,
distant future) when all Sūtras have disappeared and people's

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

pán, jìn cóng jīn chū. shí wàn yì chéng, dōng
盤, 盡 從 金 出. 十 萬 億 程, 東
bàn, tận tùng kim xuất. Thập vạn ức trình, Đông
capacities are at a low level, they will not be aware of any method

xī bù gé; èr liù shí nèi, fán shèng tóng
西 不 隔; 二 六 時 內, 凡 聖 同
Tây bất cách; nhị lục thời nội, phàm thánh đồng
other than Buddha recitation. If they do not believe in and practice

tú. dī tóu hé zhǎng bái yù háo, xīng míng
途. 低 頭 合 掌 白 玉 毫, 星 明
đò. Đê đầu hiệp chưởng bạch ngọc hào, tinh minh
Pure Land's method, they will certainly remain mired in the cycle of

rì lì. gē yǒng zàn yáng zǐ jīn róng. tíng
日 麗. 歌 詠 讚 揚 紫 金 容. 霆
nhật lệ. Ca vịnh tán dương tử kim dung. Đình
Birth and Death. Within that cycle, good actions are difficult to

zhèn léi hōng, qīng liáng yuè xī yǒu shuǐ
震 雷 轟, 清 涼 月 兮 有 水
chấn lôi oanh, thanh lương nguyệt hê hữu thủy
perform while bad deeds are easy to commit. The advantages for
practice Pure Land's method is that people can take their residual
karma along with them to the Amitābha's land, by relying on their

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiē hán. gōng dé yún ér wú shān bù dài.
皆 含. 功 德 雲 而 無 山 不 戴.

giai hàm. Công đức vân nhi vô sơn bất đới.
own vows and those of Amitābha Buddha. Once there, they have

xiāng xiàng dù hé, yí jǔ hóng míng chāo èr
香 象 渡 河, 一 舉 洪 名 超 二

Hương tượng độ hà, nhất cử hồng danh siêu nhị
escaped Birth and Death, achieved non-retrogression, and can progress

sǐ. jiā líng chū qué, qiān chēng jiā hào yā qún
死. 迦 陵 出 殼, 千 稱 嘉 號 壓 群

tử. Ca lãng xuất xác, thiên xưng gia hiệu áp quần
in cultivation until they reach the stage of Buddha-hood. Everyone

yīn. xià qíng wéi cǔn yǐ nán sī, yí niàn huí
音. 下 情 唯 忖 以 難 思, 一 念 回

âm. Hạ tình duy thốn dĩ nan tư, nhất niệm hồi
knows that he or she needs to have the right environment and capable

guāng ér yì wǎng. jiù jìng bù jū xīn wài,
光 而 易 往. 究 竟 不 居 心 外,

quang nhi dị vãng. Cứu cánh bất cư tâm ngoại,
people helping in order to accomplish something faster and easier.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fēn míng zhǐ zài mù qián! shěn rú shì, jí
分 明 祇 在 目 前! 審 如 是, 即
phân minh kỳ tại mục tiền! Thảm như thị, tức
Amitābha Buddha offers this opportunity to everyone who wants to

jīn zhòng dēng, xì niàn mí tuó sān shí fó
今 眾 等, 繫 念 彌 陀 三 時 佛
kim chúng đặng, hệ niệm Di Đà tam thời Phật
truly escape the cycle of Birth and Death. We need to look into our

shì. zhǐ rú bù shè zhèng xiū, qīn méng shòu
事. 只 如 不 涉 證 修, 親 蒙 授
sự. Chỉ như bất thiệp chứng tu, thân môn thọ
mind, the true and deluded so if we could get rid of deluded mind,

jì yí jù, rú hé jǔ yáng?
記 一 句, 如 何 舉 揚?
ký nhất cú, như hà cử dương?
we can become a Buddha. How can we praise the Amitābha Buddha?

fēng yín shù shù qiān bān yué,
風 吟 樹 樹 千 般 樂,
Phong ngâm thụ thụ thiên ban nhạc,
When soft wind blows, the rows of precious trees give forth
subtle and wonderful sounds.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

xiāng jìn chí chí sì sè huá.

香 浸 池 池 四 色 華。

Hương tẩm trì trì tứ sắc hoa.

In the pond of the seven jewels, filled with the eight waters of merit and virtue, the four different colored lotuses blossom.

Nghĩa khai thi:

(Thế giới duyên gì tên Cực Lạc?

Chỉ vì các khổ chẳng hề xâm,

Nẻo về nếu muốn tìm cho được,

Hãy đối trần lao liễu tự tâm.

Tự tâm tức Phật, ví như đề hồ, tô, lạc đều chế từ sữa; tất cả chư Phật đều do tâm tạo, tất cả vòng, xuyên, bình, mâm đều do vàng làm ra. Đường xa mười vạn ức cõi Phật, Đông độ và Tây Phương vốn không ngăn cách. Trong ngày đêm mười hai thời, bậc thánh và phàm phu cùng một đường. Chắp tay đánh lễ đấng Đạo Sư, nguyện Phật từ bi gia hộ, khiến cho tâm được sáng tỏ như mặt trời. Ca ngâm khen ngợi dung nhan tướng tốt đoan nghiêm, như sấm sét vang động, như mặt trăng trong sáng, nơi nào có nước thì trăng đều hiện, như mây công đức bao la, che phủ núi non, lại như hương tượng qua sông, muốn thoát khỏi hai thứ sanh tử, thì nên xưng niệm hồng danh, cũng như chim Ca Lãng vừa ra khỏi vỏ, tiếng hót vi diệu không có âm thanh nào sánh bằng.

Dùng tâm ý thức rất khó thấu triệt, một niệm phản chiếu thấy tự tánh. Cảnh giới rốt ráo không ngoài tâm, rõ

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Phật Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

ràng là ngay trước mắt. Xét kỹ như vậy, bây giờ đại chúng, hệ niệm Di Đà, chuyên tu Tam Thời Hệ Niệm Phật Sự, chỉ cần tu không xen tạp, thì nhất định chứng đắc, câu “đức Phật đích thân thọ ký” phải nói như thế nào đây?

*Gió thoảng hàng cây vang tiếng nhạc,
Ao quỳên ngạt ngào bốn màu hoa).*

zàn fó jié

讚佛偈

Tán Phật Kệ

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó shēn jīn sè,

阿彌陀佛身金色,

A Di Đà Phật thân kim sắc,

Amitābha Buddha all in golden color,

xiàng hǎo guāng míng wú děng lún.

相好光明無等倫.

Tướng hảo quang minh vô đẳng luân.

with unequalled features in form and radiance.

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí,

白毫宛轉五須彌,

Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di,

White curls winding like the five Sumeru Mountains,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi.
紺 目 澄 清 四 大 海。

Cám mục trùng thanh tứ đại hải.
and purple eyes clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì,
光 中 化 佛 無 數 億，

Quang trung hóa Phật vô số ức,
In his aura are transformed countless millions of Buddhas,

huà pú sà zhòng yì wú biān.
化 菩 薩 眾 亦 無 邊。

Hóa Bồ Tát chúng diệp vô biên.
and Bodhisattvas are also transformed, limitless in number.

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
四 十 八 願 度 眾 生，

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,
He made forty-eight vows to enlighten sentient beings,

jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.
九 品 咸 令 登 彼 岸。

Cử phẩm hàm linh đặng bỉ ngạn.
and enable all nine-grades to reach the other shore.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛.

đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó... a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật... A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha... Amitābha Buddha.

mí tuó dà yuàn zàn
彌 陀 大 願 讚

Di Đà Đại Nguyện Tán
Great Vows Of Amitābha Buddha

dì yí dà yuàn,
第 一 大 願,

Đệ nhất đại nguyện,

*The first vow that everyone should make is by picturing
Amitābha Buddha, and his forty-eight compassionate*

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

guān xiǎng mí tuó,
觀 想 彌 陀,

Quán tưởng Di Đà,

vows that he made in order to liberate and save all of us

sì shí bā yuàn dù suō pó,
四 十 八 願 度 娑 婆,

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

from suffering in the Saha land. In nine Lotus-stages,

jiǔ pǐn yǒng jīn bō.
九 品 湧 金 波.

Cửu phẩm dĩnh kim ba.

he shines his brilliance upon us. The magic nets build

bǎo wǎng jiāo luó,
寶 網 交 羅,

Bảo võng giao la,

a bridge, he enable us to reach the Western Pure Land

dù wáng líng chū ài hé.
度 亡 靈 出 愛 河.

Độ vong linh xuất ái hà.

and escape the pains and sufferings of reincarnation forever.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

zhū kǔ jìn cóng tān yù qǐ,
諸 苦 盡 從 貪 欲 起,

Chư khổ tận tòng tham dục khởi,

All the pains and sufferings originate from the three major evil passions: greed, anger, and stupidity.

bù zhī tān yù qǐ yú hé?
不 知 貪 欲 起 於 何?

Bất tri tham dục khởi ư hà?

Out of these three, greed is the root. Where does greed originate?

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yīn wàng zì xìng mí tuó fó,
因 忘 自 性 彌 陀 佛,
Nhân vong tự tánh Di Đà Phật,
It is because we abandon our true mind, the mind
of a potential enlightened being.

yì niàn fēn chí zǒng shì mó!
異 念 紛 馳 總 是 魔!
Dị niệm phân trì tổng thị ma!
As a result, absurd or false desires, the root of evil,
arise and ruin our life.

jiào zhōng dào: shēng ér wú shēng, fǎ xìng
教 中 道: 生 而 無 生, 法 性
Giáo trung đạo: “Sanh nhi vô sanh, pháp tánh
In the Buddha’s teaching, the Sūtra consistently tell us that there

zhàn rán. wú shēng ér shēng, yè guǒ
湛 然. 無 生 而 生, 業 果
trạm nhiên. Vô sanh nhi sanh, nghiệp quả
is no birth, death, reincarnation, etc... in the sense of true mind.

yǎn rán. suǒ wèi shēng zhě, jí zhòng shēng
儼 然. 所 謂 生 者, 即 眾 生
nghiêm nhiên”. Sở vị sanh giả, tức chúng sanh
However, in all living beings, there also existed a

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shēng miè zhī jī yě. wèi wú shēng zhě, jí zhū
生 滅 之 迹 也。 謂 無 生 者， 即 諸
sanh diệt chi tích dã. Vị vô sanh giả, tức chư
deluded mind which created false images; thus, it

fó jì miè zhī běn yě. fǎ xìng zhàn rán
佛 寂 滅 之 本 也。 法 性 湛 然
Phật tịch diệt chi bản dã. Pháp tánh tràm nhiên
created attachment. For example, the reason for

zhě, líng míng zhàn jì, xuán miào zhēn cháng,
者， 靈 明 湛 寂， 玄 妙 真 常，
giả, linh minh tràm tịch, huyền diệu chân thường,
the booming of the cosmetic industries is because people

gè gè bù wú, rén rén běn jù. zhǐ yīn zuì
箇 箇 不 無， 人 人 本 具。 只 因 最
cá cá bất vô, nhân nhân bản cụ. Chỉ nhân tối
want to look young again. They will do anything to stop

chū bù jué, hū ěr dòng xīn, rèn wàng wéi
初 不 覺， 忽 爾 動 心， 認 妄 為
sơ bất giác, hốt nhĩ động tâm, nhận vọng vi
the aging process. Various tests had been done on animals

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zhēn, mí jǐ zhú wù. yóu shì yè wǎng qiān
真, 迷 己 逐 物. 由 是 業 網 牽
chân, mê kỹ trọc vật. Do thị nghiệp vông khiên
that were harmful to them. This image of youth, that we

chán, liú zhuǎn wǔ dào. héng suí shēng sǐ yǐ
纏, 流 轉 五 道. 恆 隨 生 死 以
triền, lưu chuyển ngũ đạo. Hằng tùy sanh tử dĩ
become so attached to, is also the starting point for all

shēng shěn, gèng gǔ zhì jīn ér mí jiān. dāng
升 沈, 互 古 至 今 而 靡 間. 當
thăng trầm, cǎng cố chí kim nhi mị gián. Đương
the sufferings, either to ourselves or to others. In all living

zhī shēng zì yuán shēng, ér fǎ xìng bù yǔ
知 生 自 緣 生, 而 法 性 不 與
tri sanh tự duyên sanh, nhi pháp tánh bất dĩ
In beings the true and deluded minds co-exist. Buddha's

yuán jù shēng. miè zì yuán miè, ér fǎ xìng
緣 俱 生. 滅 自 緣 滅, 而 法 性
duyên câu sanh. Diệt tự duyên diệt, nhi pháp tánh
mind, there is only true mind, the very existing

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

bù yǔ yuán jù miè. suǒ yǐ yún: fǎ xìng
不 與 緣 俱 滅. 所 以 云: 法 性
bất dũ duyên câu diệt. Sở dĩ vân: “Pháp tánh
for enlightenment. True mind is pure and undisturbed.

zhàn rán. shì wèi: shēng ér wú shēng zhě yě.
湛 然. 是 謂: 生 而 無 生 者 也.
trạm nhiên”. Thị vị: “Sanh nhi vô sanh” giả dã.
For example, we could say that true mind is

wú shēng ér shēng zhě, zhòng shēng mí wàng rù
無 生 而 生 者, 眾 生 迷 妄 入
Vô sanh nhi sanh giả, chúng sanh mê vọng nhập
like a pot of pure water. If we add other substances

xīn, jī yè chéng guǒ. xū shòu lún zhuǎn,
心, 積 業 成 果. 虛 受 輪 轉,
tâm, tích nghiệp thành quả. Hư thọ luân chuyển,
like mud and dirt in the water, the water will

wàng jiàn shēng miè. yú fǎ xìng tǐ shàng,
妄 見 生 滅. 於 法 性 體 上,
vọng kiến sanh diệt. Ư pháp tánh thể thượng,
then created false imageries. We, in return, are disturbed.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

rú jìng xiàn xiàng, sì zhū suí sè. dāng
如 鏡 現 像, 似 珠 隨 色. 當
nư kính hiện tượng, tự châu tùy sắc. Dương
We become attached to these imageries that cause sufferings

zhī jìng guāng běn jìng, zhū tǐ jué hén.
知 鏡 光 本 淨, 珠 體 絕 痕.
tri kính quang bản tịnh, châu thể tuyệt ngân.
to ourselves. We lost ourselves, and cover up our

wù jìng hù zhāng, bù wéi sè xiàng. bǐ sè
物 境 互 彰, 不 違 色 像. 彼 色
Vật cảnh hỗ chương, bất vi sắc tượng. Bĩ sắc
true mind. As a result, we can not escape the six paths

xiàng zhī qù lái, yóu yè guǒ zhī yǎn
像 之 去 來, 猶 業 果 之 儼
tượng chi khứ lai, do nghiệp quả chi nghiêm
of reincarnation. In our life time, we are constantly chasing for

rán yě. gù zhū fó yú yǎn rán shēng miè
然 也. 故 諸 佛 於 儼 然 生 滅
niên dã. Cố chư Phật ư nghiêm nhiên sanh diệt
something. Most of us never know what it is. Why? Because after

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zhōng, wéi jiàn wú shēng. zhòng shēng yú zhàn
中, 唯 見 無 生. 眾 生 於 湛
trung, duy kiến vô sanh. Chúng sanh ư trạm
we got it, and did not want it anymore. In reality, how many of us

rán wú shēng zhōng, wéi jiàn shēng miè. zhī
然 無 生 中, 唯 見 生 滅. 只
nhiên vô sanh trung, duy kiến sanh diệt. Chỉ
are happy with what we have now? That is why life become a never

yīn mí wù zhī yǒu chā, suì zhì xiàn liàng zhī
因 迷 悟 之 有 差, 遂 致 現 量 之
nhân mê ngộ chi hữu sai, toại trí hiện lượng chi
ending process of chase. Buddha realized the eternal within existence.

bù yí; shí nǎi shēng wú zì xìng, wú shēng yì
不 一; 實 乃 生 無 自 性, 無 生 亦
bất nhất; thật nãi sanh vô tự tánh, vô sanh diệt
Mortals see only the temporary aspect of the eternal. It's the difference

wú zì xìng. wù zé shēng miè jiē wú shēng, mí zé
無 自 性. 悟 則 生 滅 皆 無 生, 迷 則
vô tự tánh. Ngộ tắc sanh diệt giai vô sanh, mê tắc
between ignorance and illumination. Thus, different outlooks and

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wú shēng jiē shēng miè. suǒ yǐ, lí cǐ bié wú, shì
無 生 皆 生 滅. 所 以, 離 此 別 無, 是
vô sanh giai sanh diệt. Sở dĩ, ly thử biệt vô, thị
attitudes are produced. The illuminated realize the eternal

nǎi yí tǐ ér yì míng yě. shěn rú shì: zé
乃 一 體 而 異 名 也. 審 如 是: 則
nãi nhất thể nhi dị danh dã. Thẩm như thị: “Tắc
of temporary existence. The ignorant sees only the temporary in

a mí tuó fó jí shì wǒ xīn, wǒ xīn jí shì a
阿 彌 陀 佛 即 是 我 心, 我 心 即 是 阿
A Di Đà Phật tức thị ngã tâm, ngã tâm tức thị A
the eternal of life. The nature of the Dharma is one, but with two

mí tuó fó. jìng dù jí cǐ fāng, cǐ fāng
彌 陀 佛. 淨 土 即 此 方, 此 方
Di Đà Phật. Tịnh Độ tức thử phương, thử phương
different aspects. Thus, Amitābha and we are one. The Pure Land

jí jìng dù. qǐ fēi mí wù zhī zì shū, hé yǒu
即 淨 土. 豈 非 迷 悟 之 自 殊, 何 有
tức Tịnh Độ”. Khởi phi mê ngộ chi tự thù, hà hữu
is here and now. The difference is a matter of ignorance and

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shèng fán ér bǐ cǐ! nǎi zhī xiàn qián zhòng
聖 凡 而 彼 此! 乃 知 現 前 眾
thánh phàm nhi bǐ thử! Nãi tri hiện tiền chúng
realization. Saints and mortals have the same nature. We, as a

děng, yǐ zì xìng a mí tuó, yǔ dà zhòng shé
等, 以 自 性 阿 彌 陀, 與 大 眾 舌
đẳng, dĩ tự tánh A Di Đà, dĩ đại chúng thiệt
congregation, should look for the Buddha within and use

gēn, pǔ tóng yùn zhuǎn gēn běn fǎ lún.
根, 普 同 運 轉 根 本 法 輪.
căn, phổ đồng vận chuyển căn bản pháp luân.
our words to turn the wheel of the Dharma.

zhū rén huán wěi xī me?
諸 仁 還 委 悉 麼?
Chư nhân hoàn ủy tất ma?
Do we still have any more doubts?

shēng miè wú shēng, shēng bù shēng,
生 滅 無 生 生 不 生,
Sanh diệt vô sanh, sanh bất sanh,
Life is eternal, yet existence is illusive,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

lè bāng nà kěn jìn rén xíng,
樂 邦 那 肯 禁 人 行,
Lạc bang na khẳng cắm nhận hành,
how then can paradise be off limits?

shéi zhī wàn zhàng hóng chén lǐ,
誰 知 萬 丈 紅 塵 裡,
Thùy tri vạn trượng hồng trần lý,
In the mire of mortal existence,

hàn dàn huá kāi yuè zhèng míng.
菡 萏 華 開 月 正 明.
Hạm đạm hoa khai nguyệt chánh minh.
flowers are blossoming and the moon is full.

Nghĩa khai thi:

*(Các khổ đều từ tham dục khởi,
Từ đâu dục khởi biết chẳng là?
Do quên tự tánh Di Đà Phật,
Dị niệm lăng xăng trọn hóa ma.*

Trong kinh giáo có nói: “Sanh mà vô sanh, Pháp Tánh vắng lặng; vô sanh mà sanh, nghiệp nhân quả báo to hào không sai”. Cái gì gọi là sanh, tức là dấu vết sanh diệt của chúng sanh. Cái gì gọi là vô sanh tức là bản tánh tịch diệt của chư Phật. Pháp Tánh vắng lặng, là linh diệu sáng suốt thanh tịnh, mẫu nhiệm chân thường, ai ai cũng có sẵn, người người vốn có đủ. Bởi một niệm không giác, đột nhiên

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

khởi tâm động niệm, nhận lầm vọng tưởng là chân tâm, làm mê mắt bản tánh, đeo đuổi cảnh trần. Cho nên bị lưới nghiệp trôi buộc, trôi lăn trong ngũ đạo, theo nghiệp báo sanh tử luân hồi, từ vô thủy cho đến ngày nay chưa từng gián đoạn.

Nên biết rằng: Sanh thì do nhân duyên sanh, nhưng Pháp Tánh không cùng với nhân duyên sanh. Diệt thì do nhân duyên diệt, mà Pháp Tánh không cùng với nhân duyên diệt. Cho nên nói rằng: Pháp Tánh vắng lặng, gọi là sanh mà vô sanh! Tức là tâm của chúng sanh đã mê vọng, tạo tác nghiệp nhân thành quả, oan uổng chịu luân hồi, là bởi vọng nên thấy sanh diệt. Bản thể của Pháp Tánh, ví như cái gương, hiển hiện hình ảnh, cũng như viên ngọc chuyển theo màu sắc bên ngoài.

Nên biết rằng: Ánh sáng của gương vốn rõ ràng, cái thể của viên ngọc trọn không tỳ vết, thấy rõ mọi cảnh vật, mà không nhiễm hình sắc, hình sắc là cảnh vật bên ngoài, do vọng chấp nên mới có nghiệp nhân quả báo. Bởi thế, chư Phật trong cảnh sanh diệt, thấy rõ vô sanh. Nhưng chúng sanh trong cảnh vô sanh, thì thấy có sanh diệt, đó là bởi mê và ngộ có khác biệt, cho nên thấy cảnh giới cũng khác nhau. Thật sự sanh không có tự tánh, vô sanh cũng không có tự tánh. Giác ngộ rồi thì sanh diệt thành vô sanh, khi mê thì vô sanh thành sanh diệt.

Cho nên, lìa khỏi cái này không còn cái nào khác, đây là một Thể nhưng danh từ thì có khác nhau. Xét kỹ như vậy, A Di Đà Phật chính là tâm ta, tâm ta chính là A Di Đà Phật.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

Tịnh Độ chính là cõi Sa Bà, cõi Sa Bà chính là Tịnh Độ. Đó là bởi mê và ngộ có khác nhau, nào có phạm thánh sai biệt! Vậy thì bây giờ đại chúng, nên lấy tự tánh A Di Đà Phật và thiết căn [lưỡi] cùng nhau đồng chuyển căn bản pháp luân. Chư vị thiện tri thức có hiểu rõ hay không?

*Sanh diệt vô sanh, sanh chẳng sanh,
Cực Lạc sanh về há cấm ngăn?
Hồng trần muôn trượng nào ai biết:
Búp sen xòe nở rạng trắng thanh).*

nán mó xī fāng jí lè shì jiè. dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界. 大 慈
Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛
đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.
Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó guān shì yīn pú sà.
南 無 觀 世 音 菩 薩。

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Avalokitesvara Bodhisattva. (3 times)

nán mó dà shì zhì pú sà.
南 無 大 勢 至 菩 薩。

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva. (3 times)

Nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà.
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩。

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát.
(3 lần)
Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation. (3 times)

pú xián pú sà shí dà yuàn
普 賢 菩 薩 十 大 願

Phổ Hiền Bồ Tát Thập Đại Nguyện
Samantabhadra Bodhisattva's Ten Grand Vows

yí zhě, lǐ jìng zhū fó.
一 者, 禮 敬 諸 佛。

Nhất giả, lễ kính chư Phật.
Firstly, make obeisance to all the Buddhas.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

èr zhě, chēng zàn rú lái.

二者，稱讚如來。

Nhị giả, xưng tán Như Lai.

Secondly, praise the Tathāgatas.

sān zhě, guǎng xiū gòng yàng.

三者，廣修供養。

Tam giả, quảng tu cúng dường.

Thirdly, offer abundant oblations.

sì zhě, chàn huǐ yè zhàng.

四者，懺悔業障。

Tứ giả, sám hối nghiệp chướng.

Fourthly, repent evil deeds.

wǔ zhě, suí xǐ gōng dé.

五者，隨喜功德。

Ngũ giả, tùy hỷ công đức.

Fifthly, rejoice in other's merits and virtues.

liù zhě, qǐng zhuǎn fǎ lún.

六者，請轉法輪。

Lục giả, thỉnh chuyển Pháp Luân.

Sixthly, entreat for the turning of the Wheels of the Dharma.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

qī zhě, qǐng fó zhù shì.
七 者, 請 佛 住 世.

Thất giả, thỉnh Phật trụ thế.

Seventhly, pray for the Buddhas to stay in this world.

bā zhě, cháng suí fó xué.
八 者, 常 隨 佛 學.

Bát giả, thường tùy Phật học.

Eighthly, always follow and learn from the Buddhas.

jiǔ zhě, héng shùn zhòng shēng.
九 者, 恒 順 眾 生.

Cửu giả, hằng thuận chúng sanh.

Ninthly, always gratify all sentient beings.

shí zhě, pǔ jiē huí xiàng.
十 者, 普 皆 迴 向.

Thập giả, phổ giai hồi hướng.

Tenthly, make a universal dedication.

zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.
眾 生 無 邊 誓 願 度.

Chúng sanh vô biên thế nguyện độ.

Living beings are limitless, we vow to cross them all.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.
煩 惱 無 盡 誓 願 斷。

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

Afflictions are inexhaustible, we vow to eliminate them.

fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.
法 門 無 量 誓 願 學。

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

Dharma-doors are immeasurable, we vow to learn them.

fó dào wú shàng shì yuàn chéng.
佛 道 無 上 誓 願 成。

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

The Buddha-path is unsurpassed, and we vow to achieve it.

fó bǎo zàn

佛 寶 讚

Phật Bảo Tán

Praise To The Buddha

fó bǎo zàn wú qióng.
佛 寶 讚 無 窮。

Phật bảo tán vô cùng.

Praise to the Buddha are endless.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

gōng chéng wú liàng jié zhōng.

功 成 無 量 劫 中。

Công thành vô lượng kiếp trung.

Supreme enlightenment is achieved after diligent practice in

wéi wéi zhàng liù zǐ jīn róng.

巍 巍 丈 六 紫 金 容。

Nguy nguy trượng lục tử kim dung.

countless kalpas. A golden posture of seven feet.

jué dào xuě shān fēng.

覺 道 雪 山 峰。

Giác đạo Tuyết Sơn phong.

He became illuminated in the ice peak.

méi jì yù háo guāng càn làn.

眉 際 玉 毫 光 燦 爛。

Mi té ngọc hào quang xán lạn.

The white curl radiates.

zhào kāi liù dào hūn méng.

照 開 六 道 昏 蒙。

Chiếu khai lục đạo hôn mêng.

Shines through the ignorance of the six paths.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

lóng huá sān huì yuàn xiāng féng.
龍 華 三 會 願 相 逢.

Long Hoa tam hội nguyện tương phùng.

Wish we will meet again under the Dragon Flower tree.

yǎn shuō fǎ zhēn zōng.
演 說 法 真 宗.

Diễn thuyết pháp chân tông.

Where we listen to the Dharma of truth.

lóng huá sān huì yuàn xiāng féng.
龍 華 三 會 願 相 逢.

Long Hoa tam hội nguyện tương phùng.

Wish we will meet again under the Dragon Flower tree.

yǎn shuō fǎ zhēn zōng.
演 說 法 真 宗.

Diễn thuyết pháp chân tông.

Where we listen to the Dharma of truth.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật.

Homage to Amitābha Buddha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

kāi shì

開示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

rén rén fēn shàng, běn yǒu mí tuó. gè gè
人 人 分 上, 本 有 彌 陀. 箇 箇

Nhân nhân phần thượng, bản hữu Di Đà. Cá cá

Everyone can be Amitābha. The Pure Land is in the mind.

xīn zhōng, zǒng wéi jìng dù. liǎo zé tóu tóu jiàn
心 中, 總 為 淨 土. 了 則 頭 頭 見

tâm trung, tổng vi Tịnh Độ. Liễu tắc đầu đầu kiến

For the realize, each sight manifests the Buddha. For the

fó, wù lái bù bù xī fāng. shàng lái qǐ
佛, 悟 來 步 步 西 方. 上 來 啟

Phật, ngộ lai bộ bộ Tây Phương. Thượng lai khai

illuminated, every step is to the Western Pure Land.

jiàn sān shí xì niàn jìng yè dào chǎng,
建 三 時 繫 念 淨 業 道 場,

kiến tam thời hệ niệm Tịnh nghiệp đạo tràng,

The first part of the Pure Land Thrice Yearning Chanting Service

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jīn dāng dì yī shí fó shì yǐ yuán. rú
今 當 第 一 時 佛 事 已 圓. 如

kim đương đệ nhất thời Phật sự dĩ viên. **Như**
is now completed. All seekers are delivered into

shàng shū xūn, tóu rù mí tuó dà yuàn hǎi
上 殊 勳, 投 入 彌 陀 大 願 海

thượng thù huân, đầu nhập Di Đà đại nguyện hải
Amitābha's great sea of vows. This service prays for the

zhōng, zhuān wéi wáng líng qiú shēng jìng dù.
中, 專 為 亡 靈 求 生 淨 土.

trung, chuyên vị vong linh cầu sanh Tịnh Độ.
deceased _____ to be reborn in the Pure Land. From

dàn niàn zì cóng wú shǐ, qì zhì jīn shēng. yí
但 念 自 從 無 始, 迄 至 今 生. 一

Đản niệm tự tòng vô thủy, ngật chí kim sanh. **Nhất**
beginningless to now, we have been ignorant of the truth.

niàn wéi zhēn, liù gēn zhú wàng, suí qíng zào
念 違 真, 六 根 逐 妄, 隨 情 造

niệm vi chân, lục căn trục vọng, tùy tình tạo
Chasing the falsehood of our senses. Lusting after passion

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yè, zòng wǒ wéi fēi. shēn yè zé shā, dào,
業, 縱 我 為 非. 身 業 則 殺, 盜,
ngiệp, túng ngã vi phi. Thân nghiệp tắc sát, đạo,
builds karma. Living from egos and evil deeds,

xié yín. kǒu guò zé wàng yán, qǐ yǔ, liǎng
邪 婬. 口 過 則 妄 言, 綺 語, 兩
tà dâm. Khẩu quá tắc vọng ngôn, ỷ ngữ, lưỡng
action are murderous, thievery and immoral. Words are

shé, è kǒu. yì è zé cháng qǐ tān chēn,
舌, 惡 口. 意 惡 則 常 起 貪 瞋,
thiệt, ác khẩu. Ý ác tắc thường khởi tham sân,
lies, trickery, double talk, and abusive. Thoughts

shēn shēng chī ài. yóu zī sān yè, gōu suǒ
深 生 癡 愛. 由 茲 三 業, 鉤 鎖
thâm sanh si ái. Do tư tam nghiệp, câu tỏa
are greed, hatred, and craving. These three types of

wàng yuán, cháng gǔ gǔ yú chén láo, dàn máng
妄 緣, 常 汨 汨 於 塵 勞, 但 茫
vọng duyên, thường cốt cốt ư trần lao, đản mang
karma chain our beings to the mirage of life.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

máng yú suì yuè. yù sī chū lí, wéi píng chàn
茫 於 歲 月. 欲 思 出 離, 唯 憑 懺
mang ur tuế nguyệt. Dục tư xuất ly, duy bằng sám
Emancipation is only possible by repenting.

huǐ xūn xiū zhī lì. bì, yǎn, ěr, bí, shé, shēn,
悔 熏 修 之 力. 俾, 眼, 耳, 鼻, 舌, 身,
hối huân tu chi lực. Tỷ, nhãn, nhĩ, ty, thiệt, thân,
Let's repent for the sins of eye, ear, nose, tongue, body,

yì zhī guò qiān, yìng niàn dùn xiāo. shǐ sè, shēng,
意 之 過 愆, 應 念 頓 消. 使 色, 聲,
y chi quá khiên, ứng niệm đốn tiêu. Sử sắc, thanh,
and thoughts. Let's penetrate the distraction of sights, sounds,

xiāng, wèi, chù, fǎ zhī fú chén, jí shí qīng
香, 味, 觸, 法 之 浮 塵, 即 時 清
hương, vị, xúc, pháp chi phù trần, tức thời thanh
smells, tastes, feelings, and perceptions.

jìng. yòu jí lè qiú shēng quán píng fā
淨. 又 極 樂 求 生 全 憑 發
 tịnh. Hựu Cực Lạc cầu sanh toàn bằng phát
Purify our spirit here and now. Vow to be

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yuàn. yǎng láo fǎ zhòng yì kǒu tóng
願. 仰 勞 法 眾 異 口 同

nguyện. Ngưỡng lao pháp chúng dị khẩu đồng
reborn in the Pure Land. Let's all help the

yīn, jìng wéi wáng líng zhì xīn chàn huǐ fā
音, 敬 為 亡 靈 至 心 懺 悔 發
âm, kính vi vong linh chí tâm sám hối phát
deceased solemnly repent and

yuàn.
願.

nguyện.
vow.

Nghĩa khai thị:

(Trong tâm mọi người vốn sẵn Di Đà, trong tâm ai ai cũng là Tịnh Độ. Liễu thì bất cứ lúc nào cũng thấy được Phật, Ngộ thì nơi nào cũng là Tây Phương. Hôm nay tạo lập đạo tràng Tịnh Nghiệp Tam Thời Hệ Niệm, bây giờ là Đệ Nhất Thời Phật Sư đã viên mãn. Như trên đã nói sự thù thắng không thể nghĩ bàn, được gieo vào biển đại nguyện Di Đà, chuyên vì vong linh ...[tên]... cầu sanh Tịnh Độ. Thế nhưng tự nghĩ mình từ vô thủy cho đến đời này, bởi một niệm trái nghịch với chân tâm, nên lục căn theo vọng, thuận theo tình thức tạo nghiệp, mặc tình làm chuyện sai quấy. Thân nghiệp thì sát sanh, trộm cắp, tà dâm. Khẩu nghiệp thì nói

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

dối, nói lời thêu dệt, nói đôi chiều, nói thô ác. Ý nghiệp thường nổi dậy lòng tham ái, sân hận, si mê.

Nguyên nhân là do ba nghiệp này gây ra, nên bị vọng duyên trói buộc, thường thường chìm đắm trong trần lao, cứ mãi mờ mịt cùng thời gian. Nghĩ muốn thoát lìa cảnh khổ, chỉ có y theo phương cách huân tu nhờ sức sám hối, mong cho những tội lỗi do mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý, tạo ra tức khắc được tiêu trừ; khiến cho phù trần ô nhiễm sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp, ngay lập tức thanh tịnh. Lại muốn cầu sanh Cực Lạc thế giới, thì phải hoàn toàn nhờ vào tâm phát nguyện. Nương nhờ sự tu hành của đại chúng, đồng tâm nhất ý, thật sự vì các vong linh chí tâm sám hối phát nguyện).

chàn huĩ

懺悔

Sám Hối

Repentance

wǎng xí suǒ zào zhū è yè.

往 昔 所 造 諸 惡 業.

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

For all bad karmas created in the past,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiē yóu wú shǐ tān chēn chí.
皆 由 無 始 貪 瞋 癡。

Giai do vô thỉ tham sân si.

Based upon beginningless greed, hatred, and stupidity,

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng.
從 身 語 意 之 所 生。

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh.

And born of body, mouth, and mind,

jīn duì fó qián qiú chàn huǐ.
今 對 佛 前 求 懺 悔。

Kim đối Phật tiền cầu sám hối.

We now repent and reform.

zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.
眾 生 無 邊 誓 願 度。

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

Living beings are limitless, we vow to cross them all.

fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.
煩 惱 無 盡 誓 願 斷。

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

Afflictions are inexhaustible, we vow to eliminate them.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.
法 門 無 量 誓 願 學。

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.
Dharma-doors are immeasurable, we vow to learn them.

fó dào wú shàng shì yuàn chéng.
佛 道 無 上 誓 願 成。

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.
The Buddha-path is unsurpassed, and we vow to achieve it.

nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà.
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát.
(3 lần)
Homage to Samantabhadra Bodhisattva Mahāsattva. (3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shàng lái xiǎn huǐ fā yuàn yǐ jìng. wáng
上 來 懺 悔 發 願 已 竟。 亡

Thượng lai sám hối phát nguyện dĩ cánh. Vong
Now that we have repented and vowed. The deceased

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

líng dāng zhī: fū jìng dù zhī wéi jiào yě.
靈 當 知: 夫 淨 土 之 為 教 也.

lình _____ đương tri: Phù Tịnh Độ chi vi giáo dã.
should know the path to the Pure Land. Amitābha Buddha

yǎng chéng a mí tuó fó sì shí yǒu bā dà
仰 承 阿 彌 陀 佛 四 十 有 八 大

Ngưỡng thừa A Di Đà Phật tứ thập hữu bát đại
makes forty-eight kind of compassionate vows to bring

cí dà bēi shēn zhòng yuàn lì, shè qǔ shí
慈 大 悲 深 重 願 力, 攝 取 十
từ đại bi thâm trọng nguyện lực, nhiếp thủ thập
salvation to beings in all spaces. All believer

fāng yí qiē zhòng shēng. fán jù xìn xīn
方 一 切 眾 生. 凡 具 信 心
phương nhất thiết chúng sanh. Phạm cụ tín tâm
can be reborn in the Western Pure Land.

zhě, jiē dé wǎng shēng. xìn zhě, xìn yǒu xī
者, 皆 得 往 生. 信 者, 信 有 西
giả, giai đắc vãng sanh. Tín giả, tín hữu Tây
We should believe in the existence of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fāng jìng dù; xìn yǒu a mí tuó fó shè qǔ
方 淨 土; 信 有 阿 彌 陀 佛 攝 取

Phương Tịnh Độ; tín hữu A Di Đà Phật nhiếp thủ
possibility of rebirth in his Pure Land.

zhòng shēng zhī shì. wǒ děng zhòng shēng xìn
眾 生 之 事. 我 等 眾 生 信

chúng sanh chi sự. Ngã đẳng chúng sanh tín
We should believe that it is a manifestation

yǒu wǎng shēng zhī fēn. rán suī wèi mí tuó
有 往 生 之 分. 然 雖 謂 彌 陀

hữu vãng sanh chi phận. Nhiên tuy vị Di Đà
from the mind, not from the outside.

shè qǔ zhòng shēng wǎng shēng, yào xìn wéi
攝 取 眾 生 往 生, 要 信 唯

niếp thủ chúng sanh vãng sanh, yếu tín duy
Words without deed are vanity.

shì suí xīn zì xiàn, gǎn yìng dào jiāo, jiù jìng
是 隨 心 自 現, 感 應 道 交, 究 竟

thị tùy tâm tự hiện, cảm ứng đạo giao, cứu cánh
The Śūraṅgama Sūtra says,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fēi cóng wài dé. rú shì xìn zhě, shì wéi zhēn
非 從 外 得. 如 是 信 者, 是 為 真
phi tùng ngoại đắc. Như thị tín giả, thị vi chân
“Control the six senses, purify your thoughts.

xìn. xìn ér wú xíng, jí bù chéng qí xìn. xíng
信. 信 而 無 行, 即 不 成 其 信. 行
tín. Tín nhi vô Hạnh, tức bất thành kỳ tín. Hạnh
With effort, your mind will open”.

zhě, léng yán jīng yún: dōu shè liù gēn,
者, 稜 嚴 經 云: 都 攝 六 根,
giả, Lăng Nghiêm kinh vân: “Đô nhiếp lục căn,
The Amitābha Sūtra says, “If there is a good

jìng niàn xiāng jì. bù jiǎ fāng biàn, zì dé
淨 念 相 繼. 不 假 方 便, 自 得
tịnh niệm tương kế. Bất giả phương tiện, tự đắc
man or woman who hears spoken ‘Amitābha’

xīn kāi. a mí tuó jīng yún: ruò yǒu shàn
心 開. 阿 彌 陀 經 云: 若 有 善
tâm khai”. A Di Đà kinh vân: “Nhược hữu thiện
and holds the name, whether for one day, two days,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán zǐ, shàn nǚ rén, wén shuō a mí tuó fó,
男 子, 善 女 人, 聞 說 阿 彌 陀 佛,
nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật,
as long as seven days, with one unconfused heart,

zhí chí míng hào, ruò yí rì, ruò èr
執 持 名 號, 若 一 日, 若 二
chấp trì danh hiệu, nhược nhất nhật, nhược nhị
when this person approaches the end of life,

rì, nǎi zhì qī rì, yí xīn bù luàn. qí
日, 乃 至 七 日, 一 心 不 亂. 其
nhật, nãi chí thất nhật, nhất tâm bất loạn. Kỳ
before him will appear Amitābha and all

rén lín mìng zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū
人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸
nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dĩ chư
the Assembly of Holy Ones. When the end comes,

shèng zhòng xiàn zài qí qián. shì rén zhōng
聖 眾 現 在 其 前. 是 人 終
thánh chúng hiện tại kỳ tiền. Thị nhân chung
his heart is without inversion, in Amitābha land of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí, xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng a mí
時, 心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌
thời, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di
Ultimate Bliss he will attain rebirth”.

tuó fó jí lè guó dù. rú shì xíng zhě shì
陀 佛 極 樂 國 土. 如 是 行 者 是
Đà Phật Cực Lạc quốc độ”. **Như thị hành giả thị**
These are the right actions to follow.

míng zhèng xíng. xíng ér wú yuàn, jí bù
名 正 行. 行 而 無 願, 即 不
danh Chánh Hạnh. Hạnh nhi vô nguyện, tức bất
Deed without a goal are vanity.

chéng qí xíng. yuàn zhě, yào yǔ a mí tuó
成 其 行. 願 者, 要 與 阿 彌 陀
thành kỳ Hạnh. Nguyện giả, yếu dĩ A Di Đà
Our goals should resound the forty-eight

fó sì shí bā yuàn, yuàn yuàn xiāng
佛 四 十 八 願, 願 願 相
Phật tứ thập bát nguyện, nguyện nguyện tương
vows of Amitābha Buddha. There are the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yìng shì wéi dà yuàn yě. xìn, xìng, yuàn
應 是 為 大 願 也. 信, 行, 願
ứng thị vi đại nguyện dã. Tín - Hạnh - Nguyện
noblest of all vows. Faith, actions,

sān, rú dǐng sān zú, quē yí bù kě! jīn
三, 如 鼎 三 足, 缺 一 不 可! 今
tam, như đỉnh tam túc, khuyết nhất bất khả! Kim
and vows are the legs of a tripod, which

ěr wáng líng dāng zhī: xiàn qián yí niàn, běn
爾 亡 靈 當 知: 現 前 一 念, 本
nhĩ vong linh đương tri: Hiện tiền nhất niệm, bản
can not stand when one is missing.

zì yuán cháng. xìn, xìng, yuàn. yuán shì
自 圓 常. 信, 行, 願. 原 是
tự viên thường. Tín - Hạnh - Nguyện. Nguyên thị
Now, you (the deceased) realize the possibility.

zì jǐ běn lái jù yǒu, rú shì xìng dé. jīn zhě
自 己 本 來 具 有, 如 是 性 德. 今 者
tự kỷ bản lai cụ hữu, như thị tánh đức. Kim giả
Faith, action, and vows are the merit and potential.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dàn shì běn xìng guāng míng xiǎn fā ěr.

但是本性光明顯發耳。

đản thị bản tánh quang minh hiển phát nhĩ.

All that is needed is to illuminate your true nature.

Nghĩa khai thị:

(Bây giờ sám hối phát nguyện đã xong. Chư vị vong linh ...[tên]... nên biết: Giáo nghĩa của pháp môn Tịnh Độ, là ngưỡng nhờ bốn mươi tám lời nguyện đại từ đại bi của A Di Đà Phật, nguyện lực sâu nặng, nhiếp độ mười phương tất cả chúng sanh. Những ai đầy đủ tin tâm đều được vãng sanh. Tin như thế nào? Là tin có Tây Phương Tịnh Độ, tin có A Di Đà Phật nhiếp độ tất cả chúng sanh, tin chúng ta cùng chúng sanh có phần được vãng sanh. Tuy nói là Di Đà tiếp độ chúng sanh vãng sanh, nhưng phải tin đây chỉ là tự tâm biến hiện, cảm ứng đạo giao, thật sự chẳng phải do từ bên ngoài, lòng tin như vậy mới là Chân Tin.

Tin mà không thực hành, thì lòng tin ấy chẳng thành; thế nào là Hạnh? Như kinh Lăng Nghiêm có nói: “Nhiếp trọn lục căn, tịnh niệm tiếp nối, chẳng nhọc phương tiện, tự được tâm khai”. Trong kinh A Di Đà nói: “Nếu có thiện nam tử, thiện nữ nhân nào, nghe nói A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu hoặc một ngày, hoặc hai ngày cho đến bảy ngày, nhất tâm bất loạn. Người ấy lúc sắp mạng chung, A Di Đà Phật và hàng thánh chúng, hiện ra ở trước người lúc lâm chung, khiến cho tâm họ không điên đảo, liền được vãng sanh về cõi nước Cực Lạc của A Di Đà Phật”. Hành được

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

*như vậy, thì gọi là Chánh Hạnh. Nếu Hạnh mà không có
Nguyện, thì Hạnh chẳng thành. Nguyện như thế nào? Là
phải tương ứng với bốn mươi tám nguyện của A Di Đà Phật,
phải tương ứng với từng nguyện một, thì gọi là đại nguyện
vậy. Tín - Hạnh - Nguyện ba điều, như cái đỉnh ba chân,
thiếu một cũng chẳng được.*

*Nay chư vị vong linh nên biết: Một niệm hiện tiền vốn
tự viên mãn chân thường. Tự mình vốn có đầy đủ Tín -
Hạnh - Nguyện, và tánh đức là như thế, đây là quang minh
của bản tánh tỏ lộ).*

mí tuó zàn

彌陀讚

Di Đà Tán

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó wú shàng yī wáng,
阿彌陀佛無上醫王,
A Di Đà Phật vô thượng Y Vương,
Amitābha Buddha, the utmost of all healer,

wéi wéi jīn xiāng fàng háo guāng,
巍巍金相放毫光,
Nguy nguy kim tướng phóng hào quang,
His grand golden posture emits a bright radiance.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

kǔ hǎi zuò cí háng,

苦 海 作 慈 航,

Khổ hải tác từ hàng,

In the sea of sorrows, he is the savior.

jiǔ pǐn lián bāng,

九 品 蓮 邦,

Cửu phẩm liên bang,

Salvation is in the nine-grades lotus world,

tóng yuàn wǎng xī fāng.

同 願 往 西 方.

Đồng nguyện vãng Tây Phương.

Let us all go together to the Western Pure Land.

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.

南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattva.

(3 times)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service



Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dì èr shí fǎ shì

第二時法事

Đệ Nhị Thời Pháp Sự

Congregation Recite Part II Of Chanting Service

nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà.

南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩.

Nam mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát.

(3 lần)

Homage to the Sea Lotus Pond Assembly of Buddhas and
Bodhisattvas.

(3 times)

fó shuō a mí tuó jīng

佛說阿彌陀經

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

The Buddha Spoke The Amitābha Sūtra

rú shì wǒ wén: yí shí fó zài shè wèi

如 是 我 聞: 一 時 佛 在 舍 衛

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ

Thus I have heard. Once the Buddha was in the country of Śrāvastī,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

guó, qí shù jǐ gū dú yuán, yǔ dà bǐ qiū
國，祇樹給孤獨園，與大比丘
quốc, Kỳ Thụ Cấp Cô Độc viên, dũ đại tỷ-kheo
at the Jeta Grove of Anāthapindika, together with an assembly of

sēng, qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē
僧，千二百五十人俱，皆
tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhân câu, giai
one thousand two hundred and fifty great Bhikshus who all were Great

shì dà a luó hàn, zhòng suǒ zhī shì: zhǎng
是大阿羅漢，眾所知識：長
thị đại A La Hán, chúng sở tri thức: Trưởng
Arhats and well known to all in the assembly: Among them were

lǎo shè lì fú, mó hē mù jiàn lián,
老舍利弗，摩訶目犍連，
Lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền Liên,
Elder Śāriputra, Great Maudgalyāyan,

mó hē jiā shè, mó hē jiā zhān yán, mó
摩訶迦葉，摩訶迦梅延，摩
Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên, Ma
Great Kaśyapa, Great Kātyāyana,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

hē jù chī luó, lí pō duō, zhōu lì pán
訶 俱 絺 羅, 離 婆 多, 周 利 槃
Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn
Great Kausthila, Revata, Suddhipanthaka,

tuó qié, nán tuó, a nán tuó, luó hóu luó,
陀 伽, 難 陀, 阿 難 陀, 羅 睺 羅,
Đà Đà, Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La,
Nanda, Ānanda, Rāhula,

jiāo fàn pō tí, bīn tóu lú pǒ luó
僬 梵 波 提, 賓 頭 盧 頗 羅
Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La
Gavāmpati, Pindola-bhāradvāja,

duò, jiā liú tuó yí, mó hē jié bīn nuó,
墮, 迦 留 陀 夷, 摩 訶 劫 賓 那,
Đọa, Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na,
Kalodayin, Great Kamphina,

bó jū luó, a nòu lóu tuó, rú shì děng
薄 拘 羅, 阿 菟 樓 駄, 如 是 等
Bạc Câu La, A Nậu Lô Đà, như thị đẳng
Vakula, Aniruddha, and others such

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zhū dà dì zǐ. bìng zhū pú sà mó hē sà:
諸 大 弟 子. 并 諸 菩 薩 摩 訶 薩:
chư đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát:
great disciples. Also there were Great Bodhisattvas:

wén shū shī lì fǎ wáng zǐ, a yì duō
文 殊 師 利 法 王 子, 阿 逸 多
Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa
Mañjuśrī Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva,

pú sà, qián tuó hē tí pú sà, cháng
菩 薩, 乾 陀 訶 提 菩 薩, 常
Bồ Tát, Càn Đà Ha Đề Bồ Tát, Thường
Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva,

jīng jìn pú sà, yǔ rú shì děng zhū dà
精 進 菩 薩, 與 如 是 等 諸 大
Tinh Tấn Bồ Tát, dũ như thị đẳng chư đại
and others such Great Bodhisattvas.

pú sà, jí shì tí huán yīn děng, wú
菩 薩, 及 釋 提 桓 因 等, 無
Bồ Tát, cập Thích Đề Hoàn nhân đẳng, vô
Also there was Indra, with the countless

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

liàng zhū tiān dà zhòng jù. ěr shí
量 諸 天 大 眾 俱. 爾 時
lượng chư thiên đại chúng câu. Nhĩ thời
Heavenly Beings in the assembly. At that time the

fó gào zhǎng lǎo shè lì fú: cóng shì
佛 告 長 老 舍 利 弗: 從 是
Phật cáo Trưởng Lão Xá Lợi Phất: Tùng thị
Buddha said to the Elder Śāriputra: Following the West direction

xī fāng, guò shí wàn yì fó dù, yǒu
西 方, 過 十 萬 億 佛 土, 有
Tây phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu
from here, past ten trillion Buddha lands, there exists a

shì jiè míng yuē jí lè, qí dù yǒu fó,
世 界 名 曰 極 樂, 其 土 有 佛,
thế giới danh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật,
world named Ultimate Bliss. In that land, there exists a Buddha

hào a mí tuó, jīn xiàn zài shuō fǎ.
號 阿 彌 陀, 今 現 在 說 法.
hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp.
named Amitābha, who is at this time expounding the Dharma.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè lì fú! bǐ dù hé gù míng wéi jí là?
舍 利 弗! 彼 土 何 故 名 為 極 樂?

Xá Lợi Phất! Bỉ độ hà cố danh vi Cực Lạc?
Śāriputra, why is that land named Ultimate Bliss? In that land, sentient

qí guó zhòng shèng wú yǒu zhòng kǔ, dàn
其 國 眾 生 無 有 眾 苦, 但
Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ, đản
beings do not have myriad sufferings and only receive myriad

shòu zhū là, gù míng jí là. yòu shè lì
受 諸 樂, 故 名 極 樂. 又 舍 利
thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi
joys. That is why it is named Ultimate Bliss. Moreover, Śāriputra,

fú! jí là guó dù, qī chóng lán shǔn,
弗! 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,
Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
that land of Ultimate Bliss is surrounded by seven rings of railings,

qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù, jiē
七 重 羅 網, 七 重 行 樹, 皆
thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ, giai
seven rows of nets, and seven rows of trees. All are made of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shì sì bǎo, zhōu zá wéi rào, shì gù bǐ guó
是 四 寶, 周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國
thị tứ bảo, châu táp vi nhiều, thị cố bỉ quốc
four precious jewels. That is why that land is called Ultimate

míng wéi jí lè. yòu shè lì fú! jí
名 為 極 樂. 又 舍 利 弗! 極
đanh vi Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực
Bliss. Also Śāriputra, the land of Ultimate Bliss has

lè guó dù, yǒu qī bǎo chí, bā gōng dé
樂 國 土, 有 七 寶 池, 八 功 德
Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì, bát công đức
ponds made of seven jewels, and full of waters of eight merits and

shuǐ, chōng mǎn qí zhōng, chí dǐ chún yǐ jīn
水, 充 滿 其 中, 池 底 純 以 金
thủy, sung mãn kỳ trung, trì để thuần dĩ kim
virtues. The ponds bottom is filled with pure golden sand. On four

shā bù dì. sì biān jiē dào, jīn, yín, liú
沙 布 地. 四 邊 階 道, 金, 銀, 瑠
sa bố địa. Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu
sides of the ponds are the steps and walkways made of gold, silver,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

lí, bō lí hé chéng; shàng yǒu lóu gé,
璃, 玻 璃 合 成; 上 有 樓 閣,
ly, pha lê hiệp thành; thượng hữu lâu các,
lapis lazuli, crystal. Above them are towers with adornments

yì yǐ jīn, yín, liú lí, bō lí, chē qǔ,
亦 以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃, 碑 磬,
diệp dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ,
also made of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl,

chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī. chí
赤 珠, 瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池
xích châu, mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì
red agate and carnelian. In the ponds are lotus flowers

zhōng lián huá, dà rú chē lún: qīng sè
中 蓮 華, 大 如 車 輪: 青 色
trung liên hoa, đại như xa luân: Thanh sắc
as big as carriage wheels - blue ones with blue light,

qīng guāng, huáng sè huáng guāng, chì sè
青 光, 黃 色 黃 光, 赤 色
thanh quang, hoàng sắc hoàng quang, xích sắc
yellow ones with yellow light, red ones with red light, white

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

chì guāng, bái sè bái guāng, wēi miào xiāng
赤 光, 白 色 白 光, 微 妙 香

xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương
ones with white light. All are wonderful, fragrant and pure.

jié. shè lì fú! jí lè guó dù, chéng jiù
潔. 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就

khiết. Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thành tựu
Śāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with all

rú shì gōng dé zhuāng yán. yòu shè lì
如 是 功 德 莊 嚴. 又 舍 利

như thị công đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi
these merits and adornments. Also Śāriputra, in that

fú! bǐ fó guó dù cháng zuò tiān yuè,
弗! 彼 佛 國 土 常 作 天 樂,

Phất! Bỉ Phật quốc độ thường tác thiên nhạc,
Buddha's land, celestial music is played constantly, and the ground

huáng jīn wéi dì, zhòu yè liù shí, yù tiān
黃 金 為 地, 晝 夜 六 時, 雨 天

hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ thiên
is made of pure gold. Six times during the day and night, mandarava

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

màn tuó luó huá. qí dù zhòng shēng, cháng
曼陀羅華. 其國眾生, 常
mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh, thường
flowers rain down from heaven. In that land, sentient beings in

yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, chéng zhòng miào
以清旦, 各以衣襪, 盛眾妙
dĩ thanh đán, các dĩ y kích, tịnh chúng diệu
early morning use cloth bags to hold myriad of wonderful flowers,

huá, gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó,
華, 供養他方十萬億佛,
hoa, cúng dường tha phương thập vạn ức Phật,
and make offering to ten trillion Buddhas in other directions. At meal

jí yǐ shí shí, huán dào běn guó, fàn shí
即以食時, 還到本國, 飯食
túc dĩ thực thời, hoàn đảo bản quốc, phạn thực
time, they return to their own land. After eating, they circumambulate.

jīng xíng. shè lì fú! jí lè guó dù,
經行. 舍利弗! 極樂國土,
kinh hành. Xá Lợi Phật! Cực Lạc quốc độ,
Śāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. fù
成 就 如 是 功 德 莊 嚴. 復
thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Phục
all these merits and adornments. Moreover, Sāriputra,

cì shè lì fú! bǐ guó cháng yǒu zhǒng
次 舍 利 弗! 彼 國 常 有 種
thứ Xá Lợi Phất! Bỉ quốc thường hữu chủng
in that land, there are all kinds of colorful and

zhǒng qí miào, zá sè zhī niǎo: bái hè, kǒng
種 奇 妙, 雜 色 之 鳥: 白 鵠, 孔
chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu: Bạch Hạc, Khổng
beautiful birds, like white cranes, peacocks,

què, yīng wǔ, shè lì, jiā líng pín qié. gòng
雀, 鸚 鵡, 舍 利, 迦 陵 頻 伽. 共
Tước, Anh Vũ, Xá Lợi, Ca Lăng Tần Già. Cộng
orioles, myna birds, and cuckoos. Six times during

mìng zhī niǎo, shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù
命 之 鳥, 是 諸 眾 鳥, 晝 夜 六
mạng chi điểu, thị chư chúng điểu, trú dạ lục
the day and night all these birds make harmonious and elegant sounds.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí, chū hé yǎ yīn. qí yīn yǎn chàng: wǔ
時, 出 和 雅 音. 其 音 演 暢: 五
thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ âm diễn sướng: Ngũ
Those bird songs expound Dharma teachings such as Five Roots, Five

gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn, bā shèng dào
根, 五 力, 七 菩 提 分, 八 聖 道
căn, ngũ lực, thất bồ đề phần, bát thánh đạo
Powers, Seven Awakening Factors, the Factors of the Noble Eight-

fēn, rú shì dēng fǎ. qí dù zhòng shēng,
分, 如 是 等 法. 其 土 眾 生,
phần, như thị đẳng pháp. Kỳ độ chúng sanh,
fold Path etc... In that land, when sentient beings listen to the bird

wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn fó, niàn fǎ,
聞 是 音 已, 皆 悉 念 佛, 念 法,
văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm Pháp,
songs, they become mindfulness of the Buddha, mindfulness of the

niàn sēng. shè lì fú! rǔ wù wèi cǐ niǎo,
念 僧. 舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥,
niệm Tăng. Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điều,
Dharma, and mindfulness of the Sangha. Śāriputra, do not say that

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí shì zuì bào suǒ shēng. suǒ yǐ zhě hé? bǐ fó
實 是 罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛
thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật
those birds are born by karmic retribution for past misdeeds. Why so?

guó dù wú sān è dào. shè lì fú! qí fó
國 土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛
quốc độ vô tam ác đạo. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật
Because that Buddha's land has no three evil destinies. Śāriputra, in

guó dù shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何 況
quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà huống
that Buddha's land, even the names of evil paths do not exist, much

yǒu shí, shì zhū zhòng niǎo, jiē shì a mí tuó
有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是 阿 彌 陀
hữu thật, thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà
less their real existence. All those birds are created by Amitābha

fó, yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.
佛, 欲 令 法 音 宣 流 變 化 所 作.
Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu biến hóa sở tác.
Buddha who wants to broadcast the Dharma sounds.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè lì fú! bǐ fó guó dù wéi fēng chuī dòng,
舍利弗! 彼佛 國土微風吹動,
Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ vi phong xuy động,
Sāriputra, in that Buddha's land, light winds touch the rows of

zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng, chū wēi miào
諸寶行樹, 及寶羅網, 出微妙
chur bǎo hàng shù, cập bǎo la wǎng, xuất vi diệu
jeweled trees and jeweled nets, and produce wondrous sounds, like

yīn pì rú bǎi qiān zhǒng yuè tóng shí jù
音, 譬如百千種樂同時俱
âm, thí như bách thiên chủng nhạc đồng thời câu
hundreds and thousands of melodies simultaneously playing together.

zuò. wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng: niàn
作. 聞是音者, 自然皆生: 念
tác. Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh: Niệm
Listening to those sounds give rise to mindfulness of the Buddha,

fó, niàn fǎ, niàn sēng zhī xīn. shè lì
佛, 念法, 念僧之心. 舍利
Phật, niệm Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi
mindfulness of the Dharma, and mindfulness of the Sangha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fú! qí fó guó dù, chéng jiù rú shì gōng
弗! 其 佛 國 土, 成 就 如 是 功
Phát! Kỳ Phật quốc độ, thành tựu như thị công
Śāriputra, that Buddha's land is complete with these merits and

dé zhuāng yán. shè lì fú! yú rǔ yì yún hé?
德 莊 嚴. 舍 利 弗! 於 汝 意 云 何?
đức trang nghiêm. Xá Lợi Phát! U nhữ ý vân hà?
adornments. Śāriputra, what do you think, why is that Buddha

bǐ fó hé gù hào a mí tuó? shè lì fú! bǐ fó
彼 佛 何 故 號 阿 彌 陀? 舍 利 弗! 彼 佛
Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà? Xá Lợi Phát! Bỉ Phật
named Amitābha? Śāriputra, that Buddha has infinite bright

guāng míng wú liàng, zhào shí fāng guó,
光 明 無 量, 照 十 方 國,
quang minh vô lượng, chiếu thập phương quốc,
light that shines all worlds in ten directions without any

wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi a mí tuó.
無 所 障 礙, 是 故 號 為 阿 彌 陀.
vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà.
obstruction. For this reason that Buddha is named Amitābha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yòu shè lì fú! bǐ fó shòu mìng, jí qí
又 舍 利 弗! 彼 佛 壽 命, 及 其
Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ
Also, Śāriputra, that Buddha and his people live for infinite

rén mín, wú liàng wú biān a sēng qí jié, gù
人 民 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫, 故
nhân dân, vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp, cố
boundless incalculable eons. That is why that Buddha is named

míng a mí tuó. shè lì fú! a mí tuó fó chéng
名 阿 彌 陀. 舍 利 弗! 阿 彌 陀 佛 成
danh A Di Đà. Xá Lợi Phát! A Di Đà Phật thành
Amitābha. Śāriputra, Amitābha Buddha became a

fó yǐ lái, yú jīn shí jié. yòu shè lì fú!
佛 已 來, 於 今 十 劫. 又 舍 利 弗!
Phật dĩ lai, u kim thập kiếp. Hựu Xá Lợi Phát!
Buddha ten eons ago. Also Śāriputra,

bǐ fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ,
彼 佛 有 無 量 無 邊 聲 聞 弟 子,
Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử,
that Buddha has infinite boundless Voice-hearer disciples that are

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiē a luó hàn, fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī;
皆 阿 羅 漢, 非 是 算 數 之 所 能 知;
giai A La Hán, phi thị toán số chi sở năng tri;
all Arhats, incalculable and innumerable. The Bodhisattvas

zhū pú sà zhòng yì fù rú shì. shè lì
諸 菩 薩 眾 亦 復 如 是. 舍 利
chư Bồ Tát chúng diệc phục như thị. Xá Lợi
are also very numerous. Śāriputra, that Buddha's

fú! bǐ fó guó dù chéng jiù rú shì gōng
弗! 彼 佛 國 土 成 就 如 是 功
Phát! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như thị công
land is complete with these merits and adornments.

dé zhuāng yán. yòu shè lì fú! jí lè
德 莊 嚴. 又 舍 利 弗! 極 樂
đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc
Also Śāriputra, in that land of Ultimate Bliss, sentient beings

guó dù, zhòng shēng shēng zhě, jiē shì a pí
國 土, 眾 生 生 者, 皆 是 阿 鞞
quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bê
born there all dwell in the stage of Non-Retrogression.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

bá zhì, qí zhōng duō yǒu yí shēng bǔ chǔ, qí
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處, 其
Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ, kỳ
Among them, there are many Once-Returners. These are very

shù shèn duō, fēi shì suàn shù, suǒ néng zhī zhī,
數 甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知 之,
số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi,
numerous, incalculable, and innumerable, and it is only possible

dàn kě yǐ wú liàng wú biān a sēng qí shuō. shè
但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說. 舍
đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết. Xá
to use infinite boundless incalculable eons to describe it. Śāriputra,

lì fú! zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā
利 弗! 眾 生 聞 者, 應 當 發
Lợi Phát! Chúng sanh văn giả, ưng đương phát
sentient beings who listen to this Sūtra should vow to be reborn

yuàn, yuàn shēng bǐ guó. suǒ yǐ zhě hé? Dé
願, 願 生 彼 國. 所 以 者 何? 得
nguyện, nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà? Đắc
in that land. Why so? Because they will be together with Beings

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yí
與 如 是 諸 上 善 人 俱 會 一
dữ như thị chư thượng thiện nhân câu hội nhất
with Superior Goodness in one place.

chù. shè lì fú! bù kě yǐ shǎo shàn gēn
處. 舍 利 弗! 不 可 以 少 善 根
xú. Xá Lợi Phất! Bất khả dĩ thiểu thiện căn
Śāriputra, it is impossible to use a few good roots, blessings,

fú dé yīn yuán dé shēng bǐ guó. shè
福 德 因 緣 得 生 彼 國. 舍
phước đức nhân duyên đắc sanh bỉ quốc. Xá
virtues, causes and conditions to be born in that land.

lì fú! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ
利 弗! 若 有 善 男 子, 善 女
Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ
Śāriputra, if good men and good women

rén, wén shuō a mí tuó fó, zhí chí míng
人, 聞 說 阿 彌 陀 佛, 執 持 名
nhân, văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh
hear of Amitābha Buddha and recite His name

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

hào. ruò yí rì, ruò èr rì, ruò
號. 若 一 日, 若 二 日, 若

hiệu. Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược
for one day, or two days,

sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì, ruò
三 日, 若 四 日, 若 五 日, 若

tam nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược
or three days, or four days, or five days,

liù rì, ruò qī rì, yí xīn bú luàn, qí
六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂, 其

lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn, kỳ
or six days, or seven days, single-mindedly and without confusion,

rén lín mìng zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū
人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸

nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư
then at the end of their life, Amitābha Buddha with all the

shèng zhòng, xiàn zài qí qián; shì rén zhōng
聖 眾, 現 在 其 前; 是 人 終

thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị nhân chung
sages will appear before them. When those persons die, their mind

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí, xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng a mí
時, 心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌
thời, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di
in the land will not be in delusion and they will be immediately reborn

tuó fó jí lè guó dù. shè lì fú! wǒ jiàn
陀 佛 極 樂 國 土. 舍 利 弗! 我 見
Đà Phật Cực Lạc quốc độ. Xá Lợi Phất! Ngã kiến
of Ultimate Bliss of Amitābha. Śāriputra, perceiving these

shì lì, gù shuō cǐ yán, ruò yǒu zhòng
是 利, 故 說 此 言, 若 有 眾
thị lợi, cố thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng
benefits, I speak these words: If sentient beings

shēng wén shì shuō zhě, yīng dāng fā yuàn,
生 聞 是 說 者, 應 當 發 願,
sanh vãn thị thuyết giả, ưng đương phát nguyện,
listen to these words, they should vow to be reborn

shēng bǐ guó dù. shè lì fú! rú wǒ jīn zhě,
生 彼 國 土. 舍 利 弗! 如 我 今 者,
sanh bǐ quốc độ. Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả,
in that land. Śāriputra, like I now praise the inconceivable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zàn tàn a mí tuó fó, bù kě sī yì gōng dé
讚 歎 阿 彌 陀 佛, 不 可 思 議 功 德
tán tán A Di Đà Phật, bất khả tư nghị công đức
merits and virtues of Amitābha Buddha.

zhī lì. dōng fāng yì yǒu a chù pí fó,
之 利. 東 方 亦 有 阿 閼 鞞 佛,
chi lợi. Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật,
In the East direction there exist Akshobhya Buddha, Signs of Mount

xū mí xiàng fó, dà xū mí fó, xū mí guāng
須 彌 相 佛, 大 須 彌 佛, 須 彌 光
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang
Sumeru Buddha, Great Mount Sumeru Buddha, Light of Mount

fó, miào yīn fó; rú shì děng héng hé shā
佛, 妙 音 佛; 如 是 等 恆 河 沙
Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Sumeru Buddha, Wondrous Voice Buddha; and countless other

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
such Buddhas. All dwellings in their own lands produce signs of the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thể giới,
Wide Long Tongue that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! nán fāng shì jiè yǒu rì
舍 利 弗! 南 方 世 界 有 日
Xá Lợi Phất! Nam phương thế giới hữu Nhật
Śāriputra, in the worlds of the South direction there exist

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yuè dēng fó, míng wén guāng fó,
月 燈 佛, 名 聞 光 佛,

Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang Phật,
Lamp of Sun and Moon Buddha, Light of Renown Buddha,

dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó, wú
大 燄 肩 佛, 須 彌 燈 佛, 無

Đại Diễm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô
Great Flaming Shoulders Buddha, Lamp of Mount Sumeru Buddha,

liàng jīng jìn fó; rú shì děng héng hé shā
量 精 進 佛; 如 是 等 恆 河 沙

Lượng Tinh Tấn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Infinite Diligence Buddha, and countless other such Buddhas.

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,

thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
Tongue that cover the Great Trichiliocosm and speak

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! xī fāng shì jiè yǒu wú
舍 利 弗! 西 方 世 界 有 無
Xá Lợi Phất! Tây phương thế giới hữu Vô
Śāriputra, in the worlds of the West direction there exist

liàng shòu fó, wú liàng xiàng fó,
量 壽 佛, 無 量 相 佛,
Lượng Thọ Phật, Vô Lượng Tướng Phật,
Amitāyus, Infinite Marks Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wú liàng chuáng fó, dà guāng fó,
無 量 幢 佛, 大 光 佛,
Vô Lượng Tràng Phật, Đại Quang Phật,
Infinite Banners Buddha, Great Light Buddha,

dà míng fó, bảo xiàng fó, jìng
大 明 佛, 寶 相 佛, 淨
Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh
Great Clear Buddha, Marks of Reality Buddha, Light of Purity

guāng fó; rú shì děng héng hé shā shù
光 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數
Quang Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經。
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! běi fāng shì jiè yǒu
舍 利 弗! 北 方 世 界 有
Xá Lợi Phất! Bắc phương thế giới hữu
Śāriputra, in the worlds of the North direction there exist

yàn jiān fó, zuì shèng yīn fó,
燄 肩 佛, 最 勝 音 佛,
Diễm Kiên Phật, Tối Thắng Âm Phật,
Flaming Shoulders Buddha, Supreme Voice Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng
難 沮 佛, 日 生 佛, 網

Nan Trở Phật, Nhật Sanh Phật, Vãng
Unstoppable Buddha, Born of the Sun Buddha, Netted Light

míng fó; rú shì děng héng hé shā shù
明 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數

Minh Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,

thiệt tướng, biên phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichilocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,

thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功

đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! xià fāng shì jiè yǒu shī
舍 利 弗! 下 方 世 界 有 師

Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư
Śāriputra, in the worlds below (in the nadir direction) there

zǐ fó, míng wén fó, míng guāng fó,
子 佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,

Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,
exist Lion Buddha, Renown Buddha, Name Light Buddha,

dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法

Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp
Bodhidharma Buddha, Dharma Banner Buddha, Upholding the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fó; rú shì děng héng hé shā shù
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數
Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Dharma Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! shàng fāng shì jiè yǒu
舍 利 弗! 上 方 世 界 有

Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới hữu
Sāriputra, in the worlds of the above (zenith) direction, there exist

fàn yīn fó, xiù wáng fó, xiāng
梵 音 佛, 宿 王 佛, 香

Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương
Pure Voice Buddha, Beautiful King Buddha, Incense

shàng fó, xiāng guāng fó, dà yàn
上 佛, 香 光 佛, 大 燄

Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại Diễm
Fragrance Buddha, Incense Light Buddha, Great Flaming

jiān fó, zá sè bǎo huá yán shēn
肩 佛, 雜 色 寶 華 嚴 身

Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân
Shoulders Buddha, Colorful and Precious Flower Adornment Body

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fó, suō luó shù wáng fó, bǎo huá dé
佛, 娑羅樹王 佛, 寶華德

Phật, Sa La Thu Vương Phật, Bảo Hoa Đức
Buddha, Sala Tree King Buddha, Precious Flower Virtue

fó, jiàn yí qiè yì fó, rú xū
佛, 見一切義 佛, 如須

Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu
Buddha, See All Truths Buddha, Like Mount Sumeru

mí shān fó; rú shì děng héng hé shā shù
彌山佛; 如是等恆河沙數

Di Sơn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸佛, 各於其國, 出廣長

chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌相, 徧覆三千大千世界,

thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! yú rǔ yì yún hé? hé gù míng wéi:
舍 利 弗! 於 汝 意 云 何? 何 故 名 為:
Xá Lợi Phất! U nhữ ý vân hà? Hà cố danh vi:
Śāriputra, what do you think, why is it named:

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng?
一 切 諸 佛 所 護 念 經?
Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh?
'Sūtra of Protection by All Buddhas'?

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè lì fú! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn
舍 利 弗! 若 有 善 男 子, 善
Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện
Śāriputra, if good men and good women

nǚ rén, wén shì jīng shòu chí zhě, jí wén zhū
女 人, 聞 是 經 受 持 者, 及 聞 諸
nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả, cập văn chư
listen to this Sūtra, accept and uphold it, and also hear the

fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ
佛 名 者, 是 諸 善 男 子, 善 女
Phật danh giả, thị chư thiện nam tử, thiện nữ
names of those Buddhas, then all these good men and good

rén, jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù
人, 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護
nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ
women will be protected by All Buddhas and all will dwell in

niàn, jiē dé bú tuì zhuǎn yú a nòu duō
念, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多
niệm, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa
non-retrogression from Supreme and Perfect Enlightenment

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

luó sān miǎo sān pú tí. shì gù shè lì fú!

羅 三 藐 三 菩 提。 是 故 舍 利 弗!

La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị cố Xá Lợi Phất!

(Anuttarā Samyak-saṃbodhi). That is why, Śāriputra,

rǔ dēng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ, jí zhū
汝 等 皆 當 信 受 我 語, 及 諸

Nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã ngữ, cập chư

you all should believe, and accept my words, and those of other

fó suǒ shuō. shè lì fú! ruò yǒu rén
佛 所 說。 舍 利 弗! 若 有 人

Phật sở thuyết. Xá Lợi Phất! Nhược hữu nhân

Buddhas. Śāriputra, if there are persons who had taken

yǐ fā yuàn, jīn fā yuàn, dāng fā
已 發 願, 今 發 願, 當 發

dī phát nguyện, kim phát nguyện, đương phát

a vow, or are now taking a vow, or will take a vow in the

yuàn, yù shēng a mí tuó fó guó zhě,
願, 欲 生 阿 彌 陀 佛 國 者,

nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả,

future to be reborn in the land of Amitābha Buddha, then such

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shì zhū rén dēng, jiē dé bú tuì zhuǎn
是 諸 人 等, 皆 得 不 退 轉
thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thoái chuyển
persons all dwell in the stage of non-retrogression from Supreme

yú a nòu duō luó sān miǎo sān pú tí, yú bǐ
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提, 於 彼
ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, ư bỉ
and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-saṃbodhi). In that

guó dù ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò
國 土 若 已 生, 若 今 生, 若
quốc độ nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược
land, such persons have already been born, or are now being born,

dāng shēng. shì gù shè lì fú! zhū shàn nán
當 生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善 男
đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phất! Chư thiện nam
or will be born. For this reason, Śāriputra, all good men

zǐ, shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn zhě, yīng dāng
子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應 當
tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng đương
and good women of faith should aspire to be born in that

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè lì fú! rú
發 願, 生 彼 國 土. 舍 利 弗! 如
phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá Lợi Phất! Như
land. Śāriputra, I am now praising the inconceivable

wǒ jīn zhě chēng zàn zhū fó bù kě sī yì
我 今 者 稱 讚 諸 佛 不 可 思 議
ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư nghị
merits and virtues of All Buddhas, and those Buddhas are also

gōng dé, bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ
功 德, 彼 諸 佛 等, 亦 稱 讚 我
công đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã
praising my inconceivable merits and virtues, saying, ‘Śākyamuni

bù kě sī yì gōng dé ér zuò shì yán:
不 可 思 議 功 德 而 作 是 言:
bất khả tư nghị công đức nhi tác thị ngôn:
Buddha was capable of completing a very difficult and extraordinary

“shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán xī
釋 迦 牟 尼 佛 能 為 甚 難 希
“Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy
task. He was capable in the age of the five evil corruptions of this

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è
有 之 事, 能 於 娑 婆 國 土, 五 濁 惡
hũu chí sự, năng ư Sa Bà quốc độ, ngũ trước ác
Saha world: the corruption of the time, the corruption of views, the

shì: jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó,
世: 劫 濁, 見 濁, 煩 惱 濁,
thé: Kiếp trước, kiến trước, phiền não trước,
corruption of passions, the corruption of sentient beings, and the

zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng, dé a nòu
眾 生 濁, 命 濁 中, 得 阿 耨
chúng sanh trước, mạng trước trung, đắc A Nậu
corruption of lifespan - to attain Supreme and Perfect Enlightenment

duō luó sān miǎo sān pú tí, wèi zhū zhòng
多 羅 三 藐 三 菩 提, 為 諸 眾
Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vì chư chúng
(Anuttarā Samyak-saṃbodhi). For the sake of all sentient beings, He

shēng, shuō shì yí qiè shì jiān nán xìn zhī
生, 說 是 一 切 世 間 難 信 之
sanh, thuyết thị nhất thiết thế gian nan tín chi
speaks this Dharma which is the most difficult in the world to accept

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fǎ”. shè lì fú! dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó
法. 舍利弗! 當知我於五濁

Pháp”. Xá Lợi Phất! Đương tri ngã ư ngũ trước
in faith.’ Śāriputra, you must realize that I have accomplished this

è shì, xíng cǐ nán shì dé a nòu duō luó sān
惡世, 行此難事得阿耨多羅三
ác thể, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa La Tam
difficult task during this age of the five evil corruptions, attaining

miǎo sān pú tí, wèi yí qiè shì jiàn shuō
藐三菩提, 為一切世間說
Miệu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian thuyết
Supreme and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-saṃbodhi).

cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán. fó shuō
此難信之法, 是為甚難. 佛說
thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan. Phật thuyết
Because of all beings in the world, I have spoken this Dharma which
is so hard to accept in faith. This is indeed a very difficult task.” When
the Buddha had finished delivering this Sūtra, Śāriputra and all the

cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū, yí
此經已, 舍利弗及諸比丘, 一
thử kinh dĩ, Xá Lợi Phất cập chư tỳ - kheo, nhất
Bhikshus, together with all beings of the world, including gods,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

qiè shì jiān, tiān, rén, a xiū luó děng, wén
切 世 間, 天, 人, 阿 修 羅 等, 聞
thiết thể gian, thiên, nhân, A Tu La đấng, vãn
humans, and Asuras, rejoiced at what the Buddha had said and

fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.
佛 所 說 歡 喜 信 受, 作 禮 而 去.
Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.
reverently accepted it. Having bowed in homage, they withdrew.

fó shuō a mí tuó jīng.
佛 說 阿 彌 陀 經.
Phật thuyết A Di Đà Kinh.
The Buddha spoke the Amitābha Sūtra.

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé
拔 一 切 業 障 根 本 得
Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc
Uproots All Karmic Hindrances For Rebirth In The

shēng jìng dù tuó luó ní.
生 淨 土 陀 羅 尼.
sinh Tịnh Độ đà la ni.
Pure Land Dhāraṇī.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wǎng shēng zhòu

往生咒

Vãng Sanh Chú

Pure Land Rebirth Dhāraṇī

nán mó a mí duō pó yè,

南 無 阿 彌 多 婆 夜,

Nam mô A di đā bà dạ,

Namo Amitābhāya

duō tā qié duō yè,

哆 他 伽 多 夜,

đá tha già đā dạ,

tathāgatāya

duō dì yè tā,

哆 地 夜 他,

đá đạ dạ tha,

tadyathā

a mí lì dū pó pí,

阿 彌 利 都 婆 毗,

a di rị đô bà tỳ,

amṛtod-bhave

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

a mí lì duō,
阿彌利哆,
a di rì dá,
amṛta

xì dān pó pí,
悉耽婆毗,
tát đām bà tỳ,
siddham-bhave

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán dì,
毗迦蘭帝,
tỳ ca lan đê,
vikrānte

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

pí jiā lán duō,
毗 迦 蘭 哆,
tỳ ca lan đát,
vikrānta

qié mí ní,
伽 彌 膩,
già di nị,
gāmine

qié qié nà,
伽 伽 那,
già già na,
gagana

zhǐ duō jiā lì.
枳 多 迦 利.
chỉ đả ca lệ.
kīrta-kare

suō pó hē.
娑 婆 訶.
Sa bà ha. (3 lần/3 times)
Svāhā

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

biàn jiù jīn cháo chéng fó qù,
便 就 今 朝 成 佛 去,

Tiện tỵ kim triêu thành Phật khứ,

We, the living beings, should make the vow and achieve
Buddhahood now. It is already considered

lè bāng huà zhǔ yǐ xián chí,
樂 邦 化 主 已 嫌 遲,

Lạc bang hóa chủ dĩ hiềm trì,

to be late by Amitābha Buddha of Western Pure Land
in this Degenerate Age. So we should hurry

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nà kān gèng yù zhī hū zhě,
那 堪 更 欲 之 乎 者,
Na kham cánh dục chi hồ giả,
and put words in action; otherwise, we will forever
suffer into the six paths of the Saha world

guǎn qǔ lún huí méi liǎo shí.
管 取 輪 迴 沒 了 時.
Quán thủ luân hồi một liễu thời.
and never be able to escape the cycle of reincarnation.

yuán fū biàn shí fāng shì jí lè shì
原 夫 徧 十 方 是 極 樂 世
Nguyên phủ biến thập phương thị Cực Lạc thế
The land of Ultimate Bliss is everywhere. If we look at the majestic
mountains and running stream, or at the vast and open sky, then we
will find a piece of Amitābha's land. The land of the Ultimate Bliss is
also everywhere and earth is one of them.

jiè. shān guāng shuǐ sè, sì kōng hé kōng.
界. 山 光 水 色, 似 空 合 空.
giới. Sơn quang thủy sắc, tự không hiệp không.
Life is just like a mirror. It constantly shines its reflection upon us. If
we could be happy with what we have and not to be moved by the
false imageries created by our sensory organs,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jìn dà dì shì qīng tài gù xiāng, huá xiào
盡 大 地 是 清 泰 故 鄉, 華 笑
Tận đại địa thị Thanh Thái cố hương, hoa tiếu,
then this place is the land of Ultimate Bliss. The path of achieveing

niǎo tí, rú jìng zhào jìng. zì shì bù guī, guī
鳥 啼, 如 鏡 照 鏡. 自 是 不 歸, 歸
điều đê, như kính chiếu kính. Tự thị bất quy, quy
enlightenment has not changed. For thousands of years, Buddha taught

biàn dé. wǔ hú yān jǐng yǒu shéi zhēng?
便 得. 五 湖 煙 景 有 誰 爭?
tiện đắc. Ngũ hồ yên cảnh hữu thụ tranh?
us enlightenment arises from one's own state of mind. It is because

huáng jīn bèi zhòu yè cháng chuí, wéi xǔ xíng
黃 金 臂 晝 夜 常 垂, 惟 許 行
Hoàng kim tý trú dạ thường thụ, duy hứa hành
the truth is eternal and unchanged by time. Thus, it is said that all

rén dú wěi. bái yù háo gǔ jīn bù mèi,
人 獨 委. 白 玉 毫 古 今 不 昧,
nhân độc ủy. Bạch ngọc hào cổ kim bất muội,
Dharmas are reflections of our mind. All conditions are the outcome

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

quán píng yuàn zhě chéng dāng. suǒ yǐ dào: wàn
全 憑 願 者 承 當. 所 以 道: 萬
toàn bằng nguyện giả thừa đương. Sở dĩ đạo: Vạn
of character. In Buddhism, everyone has the potential of becoming

fǎ shì xīn guāng, zhū yuán wéi xìng xiǎo,
法 是 心 光, 諸 緣 惟 性 曉,
pháp thị tâm quang, chư duyên duy tánh hiểu,
a Buddha. Then, however we are misled by ignorance and greed and

běn wú mí wù rén, zhī yào jīn rì liǎo. jí
本 無 迷 悟 人, 只 要 今 日 了. 即
bổn vô mê ngộ nhân, chỉ yếu kim nhật liễu. Tức
other evil acts. Thus, our mind become confused. Once we realized

jīn xiàn qián zhòng děng, xì niàn dì èr shí
今 現 前 眾 等, 繫 念 第 二 時
kim hiện tiền chúng đẳng, hệ niệm đệ nhị thời
the fact that enlightenment originates from the realization of true

fó shì. qiě liǎo zhī yī jù, rú hé jǔ yáng?
佛 事. 且 了 之 一 句, 如 何 舉 揚?
Phật sự. Thả liễu chi nhất cú, như hà cử dương?
mind, the state of Buddhahood could be achieved.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

liú lí chí shàng xuán míng yuè,
瑠璃池上懸明月，

Lưu ly trì thượng huyền minh nguyệt,
The pond is clear and the reflection of the moon shines on top

hàn dàn huá jiān xì shuǐ qín.
菡萏華間戲水禽。

Hạm đọt hoa gian hí thủy cầm.
of it, duckling are playing amongst the blossoming colored
lotuses.

Nghĩa khai thị:

*(Dầu về thành Phật bữa nay,
Lạc bang hóa chủ chê bai trễ rồi!
Muốn còn bàn luận khơi khơi,
Luân hồi giữ mãi biết đời nào ra!*

Khắp mười phương vốn là Cực Lạc thế giới. Cảnh núi non, sắc nước giống như Không hợp Không, hoa cười, chim hót như gương phản chiếu lẫn nhau, cho nên bất cứ nơi nào cũng là Cực Lạc thế giới. Chỉ là không biết hồi đầu, hễ hồi đầu thì về đến Cực Lạc, về thế giới mà năm hồ bốn biển chẳng ai tranh dành! A Di Đà Phật thường thả tay ngày đêm tiếp dẫn, mong đợi người tu hành trở về. Bạch hào phóng quang độ chúng sanh, hoàn toàn nhờ vào ba điều kiện Tín - Hạnh - Nguyện.

Cho nên nói: Tất cả các duyên là duy thức sở biến, con người thật sự chẳng có mê và ngộ, chỉ cần đột nhiên

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

*giác ngộ. Vậy nay tất cả đại chúng hiện diện, bây giờ là Hệ
Niệm Đệ Nhị Thời Phật Sư, nếu đã hiểu rồi, phải làm như
thế nào đây?*

*Ao lưu ly trắng sáng vắt ngang,
Búp sen nở, thủy cầm đùa bờn).*

zàn fó jié

讚佛偈

Tán Phật Kệ

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó shēn jīn sè,
阿彌陀佛身金色,
A Di Đà Phật thân kim sắc,
Amitābha Buddha all in golden color,

xiàng hǎo guāng míng wú děng lún.
相好光明無等倫.
Tướng hảo quang minh vô đẳng luân.
with unequalled features in form and radiance.

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí,
白毫宛轉五須彌,
Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di,
White curls winding like the five Sumeru Mountains,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi.
紺 目 澄 清 四 大 海。

Cám mục trừng thanh tứ đại hải.
and purple eyes clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì,
光 中 化 佛 無 數 億，

Quang trung hóa Phật vô số ức,
In his aura are transformed countless millions of Buddhas,

huà pú sà zhòng yì wú biān.
化 菩 薩 眾 亦 無 邊。

Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên.
and Bodhisattvas are also transformed, limitless in number.

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
四 十 八 願 度 眾 生，

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,
He made forty-eight vows to enlighten sentient beings,

jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.
九 品 咸 令 登 彼 岸。

Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.
and enable all nine-grades to reach the other shore.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛.

đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó... a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật... A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha... Amitābha Buddha.

mí tuó dà yuàn zàn
彌 陀 大 願 讚

Di Đà Đại Nguyện Tán
Great Vows Of Amitābha Buddha

dì yí dà yuàn,
第 一 大 願,

Đệ nhất đại nguyện,

*The first vow that everyone should make is by picturing
Amitābha Buddha, and his forty-eight compassionate vows*

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

guān xiǎng mí tuó,
觀 想 彌 陀,

Quán tưởng Di Đà,

that he made in order to liberate and save all of us from

sì shí bā yuàn dù suō pó,
四 十 八 願 度 娑 婆,

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

suffering in the Saha land. In nine Lotus-stages, he shines

jiǔ pǐn yǒng jīn bō.
九 品 湧 金 波.

Cửu phẩm dưng kim ba.

his brilliance upon us. The magic nets build a bridge, he

bǎo wǎng jiāo luó,
寶 網 交 羅,

Bảo võng giao la,

enable us to reach the Western Pure Land and escape

dù wáng líng chū ài hé.
度 亡 靈 出 愛 河.

Độ vong linh xuất ái hà.

the pains and sufferings of reincarnation forever.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shì xīn shì fó jiāng xīn niàn,
是 心 是 佛 將 心 念，

Thị tâm thị Phật tương tâm niệm,

Buddha is in our mind by concentrating our mind when chanting, the virtue and merit of Buddha will reflect upon us.

niàn dào xīn kōng, fó yì wàng.
念 到 心 空, 佛 亦 忘。

Niệm đạo tâm không, Phật diệt vong.

When our mind is annihilated, our own intrinsic Buddhistic nature will appear. By then, there is no Buddha since we become one ourselves. With closest examination of ourselves once again, we will realize the differences.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

sā shǒu guī lái zhòng jiǎn diǎn,
撒 手 歸 來 重 檢 點,
Tát thủ quy lai trùng kiểm điểm,
In this stage, the mind will illuminate as the different

huá kāi chì bái yǔ qīng huáng.
華 開 赤 白 與 青 黃.
Hoa khai xích bạch dữ thanh hoàng.
colored lotuses, the true realization of Buddhahood.

jiào zhōng dào: wéi xīn fó yì ěr, wéi fó
教 中 道: 惟 心 佛 亦 爾, 惟 佛
Giáo trung đạo: Duy tâm Phật diệt nhĩ, duy Phật
In the teaching of Buddha, the Dharma, it states that the Buddha is

zhòng shēng rán. xīn, fó jí zhòng shēng, shì
眾 生 然. 心, 佛 及 眾 生, 是
chúng sanh nhiên. Tâm, Phật cập chúng sanh, thị
in our own mind. The Buddhas and beings are one and there are

sān wú chā bié. suǒ wèi xīn zhě, xīn yǒu duō zhǒng,
三 無 差 別. 所 謂 心 者, 心 有 多 種,
tam vô sai biệt. Sở vị tâm giả, tâm hữu đa chủng,
no difference. Let us look at the mind first. First, there is the mind of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yuē: ròu tuán xīn, nǎi xiàn zài shēn zhōng,
曰: 肉 團 心, 乃 現 在 身 中,
viết: Nhục Đoàn Tâm, nãi hiện tại thân trung,
flesh inside our body, it has called the heart. It has given by

fù mǔ xuē qì suǒ shēng zhě shì. yuē: yuán
父 母 血 氣 所 生 者 是. 曰: 緣
phụ mẫu huyết khí sở sanh giả thị. Viết: Duyên
our parents through birth.. Second, there is the mind of

lǜ xīn, jí xiàn jīn shàn è shùn nì jìng
慮 心, 即 現 今 善 惡 順 逆 境
Lự Tâm, tức hiện kim thiện ác thuận nghịch cảnh
comprehension that reacts to different situations. It tells the

jiè shàng zhǒng zhǒng fēn bié zhě shì. yuē:
界 上 種 種 分 別 者 是. 曰:
giới thượng chủng chủng phân biệt giả thị. Viết:
difference between the good and evil. In Buddhism, the sensory

líng zhī xīn, shì hùn qiān chā ér bù luàn, lì
靈 知 心, 是 混 千 差 而 不 亂, 歷
Linh Tri Tâm, thị hỗn thiên sai nhi bất loạn, lịch
organs composed its existence. Finally, there is the mind of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

sān jì yǐ mí qiān. bǐng rán dú zhào; zhuó ěr
三際以靡遷. 炳然獨照; 卓爾
tam té dĩ mị thiên. Bỉnh nhiên độc chiếu; trác nhĩ
truth that is eternal and constant. This true mind will not

bù qún. zài shèng bù zēng, zài fán bù jiǎn.
不群. 在聖不增, 在凡不減.
bát qián. Tại thánh bất tăng, tại phàm bất giảm.
gain anything when one achieves the Buddhahood.

chǔ shēng sǐ liú, lí zhū dú yào yú cāng hǎi.
處生死流, 驪珠獨耀于滄海.
Xử sanh tử lưu, ly châu độc diệu vu thương hải.
On the other hand, it will not lose anything when one remains in

jū niè pán àn, guì lún gū lǎng yú zhōng
居涅槃岸. 桂輪孤朗于中
Cư Niết Bàn ngạn, quý luân cô lãng vu trung
the six realms. Whether we are mortal or saint, it is equal

tiān. zhū fó wù zhī, jiǎ míng wéi xīn.
天. 諸佛悟之, 假名惟心.
thiên. Chư Phật ngộ chi, giả danh duy tâm.
for everyone. For Buddha, the enlightenment comes through the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zhòng shēng mí zhī, biàn chéng wàng shí. shì yǐ
眾 生 迷 之, 便 成 妄 識. 是 以
Chúng sanh mê chi, tiện thành vọng thức. Thị dĩ
realization of the true mind. Thus, no imagery or attachment will be

fó jí zhòng shēng, zhòng shēng jí fó. qiě
佛 即 眾 生, 眾 生 即 佛, 且
Phật tức chúng sanh, chúng sanh tức Phật, tả
created, or it will creates attachments which created pains and

xīn wài wú fó, yì wú zhòng shēng. wéi mí
心 外 無 佛, 亦 無 眾 生. 唯 迷
tâm ngoại vô Phật, diệc vô chúng sanh. Duy mê
sufferings. However, we must realize that Buddha is within all of us.

wù zhī yǒu jiān, gù fán shèng ér jiǒng yì.
悟 之 有 間, 故 凡 聖 而 迥 異.
ngộ chi hữu gián, cô phạm thánh nhi huýnh dị.
Thus, Buddha is all beings, and all beings are Buddha. Apart from

qǐ zhī xīn, fó, zhòng shēng, sān wú chā bié.
豈 知 心, 佛, 眾 生, 三 無 差 別.
Khởi tri tâm, Phật, chúng sanh, tam vô sai biệt.
this, there is neither Buddha nor beings. Buddha realized the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yǒng jiā yún: mèng lǐ míng míng yǒu liù qù,
永 嘉 云: 夢 裡 明 明 有 六 趣,

Vĩnh Gia vân: “Mộng lý minh minh hữu lục thú,
intrinsic nature of the true mind and achieved enlightenment.

jué hòu kōng kōng wú dà qiān. jì rán
覺 後 空 空 無 大 千. 既 然

giác hậu không không vô đại thiên”. **Ký nhiên**
We, the mortals, are confused by all the imageries in our daily life.

rú shì, zé jīng yún: cóng shì xī fāng,
如 是, 則 經 云: 從 是 西 方,

như thị, tác kinh vân: “Tùng thị Tây Phương,
Master Yung-Chia once said: ‘In dream, because of confusion,

guò shí wàn yì fó dù, yǒu shì jiè míng yuē
過 十 萬 億 佛 土, 有 世 界 名 曰

quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới danh viết
we see the six paths of reincarnation. However, after realization, we

jí lè. qí dù yǒu fó, hào a mí tuó, jīn xiàn
極 樂. 其 土 有 佛, 號 阿 彌 陀, 今 現

Cực Lạc. Kỳ độ hữu Phật, hiệu A Di Đà, kim hiện
can no longer see the six paths of reincarnation in Saha land’ . In the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zài shuō fǎ. zǒng bù chū wéi xīn jìng
在 說 法. 總 不 出 唯 心 淨
tại thuyết pháp”. Tổng bất xuất duy tâm Tịnh
Sūtra, it stated, “Passing from here through hundreds of thousands of

dù, běn xìng mí tuó yě. yóu shì ér zhī, jí jīn
土, 本 性 彌 陀 也. 由 是 而 知, 即 今
Độ, bản tánh Di Đà dã. Do thị nhi tri, tức kim
millions of Buddha lands to the West, there is a world named Ultimate

xiàn qián wáng líng qí shēng yě lián huá
現 前 亡 靈 其 生 也 蓮 華
hiện tiền vong linh_____ kỳ sanh dã liên hoa
Bliss. The Buddha in that land named Amitābha is right now teaching

duǒ duǒ, qí mò yě háng shù zhòng zhòng. wú
朵 朵, 其 歿 也 行 樹 重 重. 無
đóa đóa, kỳ một dã hàng thụ trùng trùng. Vô
the Dharma. Amitābha achieved enlightenment through the realization

yí shí bù dá lián bāng, wú yí niàn bù yī cí
一 時 不 達 蓮 邦, 無 一 念 不 依 慈
nhất thời bất đạt liên bang, vô nhất niệm bất y từ
of the intrinsic nature of the true mind. For this reason, once the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fù. shěn rú shì, qiě dào: lí cǐ xīn, fó,
父. 審 如 是, 且 道: 離 此 心, 佛,
phụ. Thâm như thị, thả đạo: Ly thử tâm, Phật,
deceased reflected the Buddhistic nature of one's own itself, it can

zhòng shēng wài, bié yǒu shāng liàng chǔ
眾 生 外, 別 有 商 量 處
chúng sanh ngoại, biệt hữu thương lượng xử
be born amongst the lotuses and stroll amongst the rows

yě wú.
也 無.
dã vô.
of trees”.

dà yuán jìng lǐ jué xiān āi,
大 圓 鏡 裡 絕 纖 埃,
Đại viên kính lý tuyệt tiêm ai,
The grand circular mirror of true, like the true mind, has no
dust. It reflects everything from the past, present, and future
in the Dharma-realm.

bì ǒu huá zhōng yǒu shèng tāi.
碧 藕 華 中 有 聖 胎.
Bích ngẫu hoa trung hữu thánh thai.
The green lotus buds bear the image of Amitābha Buddha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yáo wàng jīn shā chí zhǎo wài,
遙 望 金 沙 池 沼 外,

Dao vọng kim sa trì chiếu ngoại,

Look far away from the bottom of the ponds spread with
golden sands,

bǎo guāng cháng zhào yù lóu tái.
寶 光 常 照 玉 樓 臺.

Bảo quang thường chiếu ngọc lâu đài.

the bright lights from the seven jewels shine from the jade
pagoda.

Nghĩa khai thị:

*(Tâm này là Phật đem tâm niệm,
Niệm đến tâm không, Phật cũng không,
Thống tay quay về lại kiếm điểm,
Hoa chen trắng đỏ lẫn xanh vàng.*

*Trong kinh giáo có dạy: “Tâm và Phật như nhau,
Phật và chúng sanh cũng vậy. Cho nên Tâm, Phật và chúng
sanh là ba thứ không có khác biệt”. Cái gì gọi là Tâm? Tâm
có nhiều thứ, như: Nhục Đàn Tâm tức là trái tim, hiện
đang nằm ở trong cái thân này, là do huyết khí cha mẹ sanh
ra. Kế đến là Duyên Lự Tâm, tức cái tâm này đang phân
biệt những cảnh giới thiện ác và thuận nghịch. Sau cùng là
Linh Tri Tâm, cái tâm này lẫn lộn ở trong vạn pháp nhưng
chẳng loạn, trải khắp ba đời (quá khứ, hiện tại và vị lai) mà
chẳng đổi dời, và có công năng độc chiếu sáng ngời vượt*

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

hơn tất cả. So nơi thánh chẳng tăng, nơi phàm không giảm. Trôi lãn trong sanh tử luân hồi, như hạt Hắc Long châu trong biển xanh vẫn chứng được Vô Trụ Niết Bàn, như trăng rằm tháng Tám sáng tỏ giữa không trung. Chư Phật đã giác ngộ, đặt một cái tên giả gọi là Tâm. Bởi chúng sanh mê muội nên biến thành vọng thức. Thật ra, Phật chính là chúng sanh, chúng sanh chính là Phật, lìa khỏi Tâm thì không có Phật, cũng không có chúng sanh, chỉ là sự khác biệt giữa mê hay ngộ. Vì thế, phàm - thánh mới có sai khác, nên biết: Tâm, Phật, chúng sanh, ba thứ không sai biệt.

Thiền sư Vĩnh Gia có nói: “Trong mộng rành rành bày sáu nẻo, giác rồi ba cõi rộng toang hoang”. Như vậy thì trong kinh nói: “Từ đây đi về Tây Phương qua khỏi mười vạn ức cõi Phật, có một thế giới tên là Cực Lạc, trong cõi đó có đức Phật, hiệu là A Di Đà, hiện nay đang thuyết pháp”. Nói chung, chẳng ngoài duy tâm Tịnh Độ, bốn tánh Di Đà. Do vậy biết: Ngay trong hiện tiền đây, vọng linh ...[tên]... sống thì những hoa sen đóa đóa, chết thì hàng cây trùng trùng; nghĩa là sống chết cũng không lìa khỏi Cực Lạc thế giới, lúc nào cũng thân cận với đức Từ Phụ. Xét kỹ như thế, nên nói: Lìa tâm, Phật, chúng sanh, còn có cái gì khác để nói?

*Nơi gương tròn lớn sạch tinh khôi,
Xanh biếc giò sen nảy thánh thai,
Cát vàng ao báu ngoài xa ngắm,
Bảo quang chiếu mãi ngọc lâu đài.*

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà
南 無 西 方 極 樂 世 界 大
Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

cí dà bēi a mí tuó fó.
慈 大 悲 阿 彌 陀 佛。
từ đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛。
Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

nán mó guān shì yīn pú sà.
南 無 觀 世 音 菩 薩。
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva. (3 times)

nán mó dà shì zhì pú sà.
南 無 大 勢 至 菩 薩。
Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva. (3 times)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà.
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩。

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát.
(3 lần)

Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation.

(3 times)

shí fāng sān shì fó,
十 方 三 世 佛，

Thập phương tam thế Phật,

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time,

a mí tuó dì yí.
阿 彌 陀 第 一。

A Di Đà đệ nhất.

Amitābha Buddha, is the greatest of all the time and space.

jiǔ pǐn dù zhòng shēng,
九 品 度 眾 生，

Cửu phẩm độ chúng sanh,

He emancipates beings of all nine-grades,

wēi dé wú qióng jìn.
威 德 無 窮 盡。

Oai đức vô cùng tận.

His merits and virtues are endless.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wǒ jīn dà guī yī,
我 今 大 歸 依,
Ngã kim đại quy y,
We now take the uttermost refuge,

chàn huǐ sān yè zuì.
懺 悔 三 業 罪.
Sám hối tam nghiệp tội.
and repent from all sins.

fán yǒu zhū fú shàn,
凡 有 諸 福 善,
Phàm hữu chư phước thiện,
We sincerely redistribute any merit and

zhì xīn yòng huí xiàng.
至 心 用 回 向.
Chí tâm dụng hồi hướng.
virtue. We praying for those

yuàn tóng niàn fó rén,
願 同 念 佛 人,
Nguyện đồng niệm Phật nhân,
who chanted, that they could experience

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

gǎn yīng suí shí xiàn.

感 應 隨 時 現。

Cảm ứng tùy thời hiện.

the miracle of Amitābha.

lín zhōng xī fāng jìng,

臨 終 西 方 境，

Lâm chung Tây Phương cảnh,

When death comes,

fēn míng zài mù qián.

分 明 在 目 前。

Phân minh tại mục tiền.

the Western Pure Land materializes.

jiàn wén jiē jīng jìn,

見 聞 皆 精 進，

Kiến văn giai tinh tấn,

It is here and now.

tóng shēng jí lè guó.

同 生 極 樂 國。

Đồng sanh Cực Lạc quốc.

Let's us work diligently.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiàn fó liǎo shēng sǐ,
見 佛 了 生 死,
Kiến Phật liễu sanh tử,
Meeting Amitābha will end

rú fó dù yí qiē.
如 佛 度 一 切.
Như Phật độ nhất thiết.
the cycle of rebirth.

wú biān fán nǎo duàn,
無 邊 煩 惱 斷,
Vô biên phiền não đoạn,
Then, we will emancipate all beings, too.

wú liàng fǎ mén xiū.
無 量 法 門 修.
Vô lượng pháp môn tu.
Endless Dharmas will be learned.

shì yuàn dù zhòng shēng,
誓 願 度 眾 生,
Thệ nguyện độ chúng sanh,
We vow to emancipate all beings

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zǒng yuàn chéng fó dào.

總 願 成 佛 道。

Tổng nguyện thành Phật đạo.

that they too achieve Buddhahood.

xū kōng yǒu jìn,

虛 空 有 盡，

Hư không hữu tận,

Space has bounds,

wǒ yuàn wú qióng.

我 願 無 窮。

Ngã nguyện vô cùng.

yet our vows are endless.

huí xiàng jié

迴 向 偈

Hồi Hướng kệ

Merit Transference Verse

yuàn shēng xī fāng jìng dù zhōng,

願 生 西 方 淨 土 中，

Nguyện sanh Tây Phương tịnh độ trung,

We wish to be born in the Western Pure Land, with lotus

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shàng pǐn lián huá wéi fù mǔ.

上 品 蓮 華 為 父 母。

Thượng phẩm liên hoa vi phụ mẫu.

blossoms in nine-stages as our parents. When the lotus opens,

huā kāi jiàn fó wù wú shēng,

花 開 見 佛 悟 無 生，

Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh,

we shall see the Buddha and be enlightened to the absolute

bú tuì pú sà wéi bàn lǚ.

不 退 菩 薩 為 伴 侶。

Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

truth, with Bodhisattvas who never regress on the path as
companions.

fǎ bǎo zàn

法 寶 讚

Pháp Bảo Tán

Praise To The Dharma

fǎ bǎo shí nán liàng,

法 寶 實 難 量，

Pháp bảo thật nan lượng,

The Dharma is hard to measure,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

rú lái jīn kǒu xuān yáng.
如 來 金 口 宣 揚。

Như Lai kim khẩu tuyên dương.
it is revealed by the Buddha.

lóng gōng hǎi cáng sǎn tiān xiāng,
龍 宮 海 藏 散 天 香，

Long cung hải tạng tán thiên hương,
Safeguarded in the palace of the dragon king, by reading it,

jué zhě sòng láng hán.
覺 者 誦 琅 函。

Giác giả tụng lang hàm.
the Dharma brings illumination to the enlightened one.

yù zhóu, xiá tiáo, jīn xiě zì,
玉 軸, 霞 條, 金 寫 字，

Ngọc trục, hà điều, kim tả tự,
It is crafted in gold letters on jade tablets,

sì pái qiū yàn chéng háng.
似 排 秋 雁 成 行。

Tự bài thu nhận thành hàng.
arranged nearly like migrating ducks.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

xí yīn sān cáng qǔ lái táng,
昔 因 三 藏 取 來 唐,

Tích nhân tam tạng thủ lai Đường,

Transmitted to China by Tripitaka Master of Tong,

wàn gǔ wéi fū yáng.

萬 古 為 敷 揚.

Vạn cổ vị phu dương.

it will forever be dispersed and glorified.

xí yīn sān cáng qǔ lái táng,
昔 因 三 藏 取 來 唐,

Tích nhân tam tạng thủ lai Đường,

Transmitted to China by Tripitaka Master of Tong,

wàn gǔ wéi fū yáng.

萬 古 為 敷 揚.

Vạn cổ vị phu dương.

it will forever be dispersed and glorified.

nán mó a mí tuó fó.

南 無 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật.

Homage to Amitābha Buddha.

kāi shì

開示

Khai Thi Upādhyāya Recites

gài wén: xū ér yǒu míng dá zhī shēng, jì ér
蓋聞：虛而有鳴答之聲，寂而

Cái vãn: Hư nhi hữu minh đáp chi thanh, tịch nhi

It is said, emptiness allows echoes, and stillness gives no shadows.

wú xíng yǐng zhī xiāng. rán gǔ xiǎng zì rán,
無形影之相。然谷響自然，

vô hình ảnh chi tướng. Nhiên cốc hưởng tự nhiên,

However, there will be no echoes but stillness if no one make

fēi hū zhī ér bù dá. fó shēn wú zuò, fēi kòu
非呼之而不答。佛身無作，非扣

phi hô chi nhi bất đáp. Phật thân vô tác, phi khẩu

a sound in the beginning. Echoes will not occur without sound.

zhī ér bù zhāng. shàng lái qǐ jiàn dì èr
之而不彰。上來啟建第二

chi nhi bất chương. Thượng lai khai kiến đệ nhị

In the same time, the Buddha will not be revealed without quest.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí xì niàn fó shì yǐ yuán. rú shàng shū
時 繫 念 佛 事 已 圓. 如 上 殊
thời hệ niệm Phật sự dĩ viên. Như thượng thù
Now the second part of the Thrice Yearning Chanting Service is

xūn, tóu rù rú lái dà yuàn hǎi zhōng,
勳, 投 入 如 來 大 願 海 中,
huân, đầu nhập Như Lai đại nguyện hải trung,
completed. With such extraordinary merits, the deceased is delivered

chū shēng gōng dé. zhuān wéi wáng líng
出 生 功 德. 專 為 亡 靈
xuāt sanh công đức. Chuyên vị vong linh _____
into the great ocean of vows, and will be emancipated.

xǐ chú yè gòu, zēng cháng shàn gēn, shě cǐ
洗 除 業 垢, 增 長 善 根, 捨 此
tây trừ nghiệp cấu, tăng trưởng thiện căn, xả tử
Once again, let us assist the deceased in purifying his/her sins

bào yuán, wǎng shēng jìng dù. dàn niàn zì cóng
報 緣, 往 生 淨 土. 但 念 自 從
báo duyên, vãng sanh Tịnh Độ. Đản niệm tự tùng
and cultivating merits. After these current sufferings, let us be reborn

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wú shǐ, qì zhì jīn shēng: òu shēng jù hǎi, zhú
無始, 迄至今生: 漚生巨海, 逐
vô thủy, ngật chí kim sanh: Âu sanh cự hải, trặc
in the Pure Land. From beginningless time to now, we have

shí làng yǐ gāo dī. yún diǎn tài qīng, rèn
識浪以高低. 雲點太清, 任
thức lãng dĩ cao đê. Vân điểm thái thanh, nhậm
drifted on the ocean of consciousness and reacted egocentrically

qíng fēng ér rén wǒ. yú shì xún huán zhū
情風而人我. 於是循環諸
tình phong nhi nhân ngã. U thị tuần hoàn chư
in the sea of emotions. Rebirth after rebirth, we cycled in the four

qù, liú zhuǎn sì shēng, yè hǎi máng máng,
趣, 流轉四生, 業海茫茫,
thú, lưu chuyển tứ sanh, nghiệp hải mang mang,
realms piling up mountain of karmas and sins. The only salvation is

zuì shān jí jí. fēi píng fā lù, hé suì xiāo
罪山峩峩. 匪憑發露, 曷遂消
tội sơn ngật ngật. Phỉ bằng phát lộ, hạt tội tiêu
to admit and repent our faults. After rebirth in the Pure Land,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

chú, chàn mó yǐ wǎng, fā yuàn dāng lái. zài
除, 懺 摩 已 往, 發 願 當 來. 再
trừ, sám-ma dĩ vãng, phát nguyện đương lai. Tái
we vow to bring salvation back to this world. Let us solemnly

láo fǎ zhòng, zhì xīn chàn huǐ fā yuàn.
勞 法 眾, 至 心 懺 悔 發 願.
lao pháp chúng, chí tâm sám hối phát nguyện.
repent and vow again.

Nghĩa khai thị:

(Từng nghe đức Thế Tôn nói: Trống rỗng mà có tiếng đáp ứng, vắng lặng nhưng không có hình tướng. Thế nhưng, hang cốc vang dội tiếng vọng là tự nhiên, nếu không gọi thì chẳng có tiếng vang lại. Phật không có hình tướng, nhưng có cảm thì có ứng. Bây giờ đã tu đến Đệ Nhị Thời Hệ Niệm Pháp Sư sắp viên mãn. Những công đức thù thắng như trên đã nói, gieo vào trong đại nguyện hải của Như Lai, sẽ có được công đức.

Chuyên vì chur vòng linh ...[tên]... rửa trừ nghiệp chướng, tăng trưởng thiện căn, xả bỏ báo duyên này, vãng sanh về Tịnh Độ. Lại hỏi tướng từ vô thủy kiếp cho đến đời này, như bọt nước trong biển cả, theo sóng Thức dôn dập cao thấp, như bầu trời bị mây mờ che khắp, mặc tình theo ý mình tạo nghiệp. Cho nên cứ mãi trong luân hồi lục đạo, xả thân thọ thân trong tứ sanh, biển nghiệp mênh mông bát ngát, tội nghiệp chồng chất cao như núi. Không hết lòng

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

sám hối, làm sao tội nghiệp mới tiêu trừ? sám hối tội quá khứ, phát nguyện cầu tương lai. Lại phải nương nhờ đại chúng, chí tâm sám hối phát nguyện).

chàn huǐ

懺悔

Sám Hối

Repentance

wǎng xī suǒ zào zhū è yè.

往 昔 所 造 諸 惡 業.

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

For all bad karmas created in the past.

jiē yóu wú shǐ tān chēn chī.

皆 由 無 始 貪 瞋 癡.

Giai do vô thủy tham sân si.

Based upon beginningless greed, hatred, and stupidity.

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng.

從 身 語 意 之 所 生.

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh.

And born of body, mouth, and mind.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yí qiē zuì zhàng jiē chàn huǐ.
一 切 罪 障 皆 懺 悔。

Nhất thiết tội chướng giai sám hối.

We now repent and reform.

zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.
眾 生 無 邊 誓 願 度。

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

We vow to take across the numberless living beings.

fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.
煩 惱 無 盡 誓 願 斷。

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

We vow to cut off the endless afflictions.

fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.
法 門 無 量 誓 願 學。

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

We vow to study the countless Dharma doors.

fó dào wú shàng shì yuàn chéng.
佛 道 無 上 誓 願 成。

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

We vow to realize the supreme Buddha way.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà.
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát.
(3 lần)

Homage to Samantabhadra Bodhisattva Mahāsattva.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thi

Upādhyāya Recites

shàng lái chán huǐ fā yuàn yǐ jìng, jù xíng
上 來 懺 悔 發 願 已 竟, 具 行

Thượng lai sám hối phát nguyện dĩ cánh, cụ hành
Now that we have repented and vowed, it is as if our eyes have just

yóu rén jù yǎn mù, yuàn rú rì, yuè,
猶 人 具 眼 目, 願 如 日, 月,

do nhân cụ nhãn mục, nguyện như nhật, nguyệt,
been opened. From beginningless time to now, we have drifted on the

dēng guāng míng. yī guāng zhào zhú jiàn fēn
燈 光 明. 依 光 照 燭 見 分

đăng quang minh. Y quang chiếu chúc kiến phân
ocean of consciousness and reacted egocentrically in the sea of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

míng, xíng zhě fāng néng dá qián jìng. shì yǐ
明, 行 者 方 能 達 前 境. 是 以
minh, hành giả phương năng đạt tiền cảnh. Thị dĩ
emotions. We have been blinded by imageries created by our sensory

niàn fó zhī rén, ruò bù fā yuàn wǎng
念 佛 之 人, 若 不 發 願 往
niệm Phật chi nhân, nhược bất phát nguyện vãng
organs that caused us pains and sufferings. Now, vows are like light

shēng, zòng yǒu gōng xíng, yì chéng xū shè, yǐ
生, 縱 有 功 行, 亦 成 虛 設, 以
sanh, tóng hữu công hạnh, diệc thành hư thiết, dĩ
from a lamp. With light, one can see and arrives at the destination, the

bù shùn fó gù. jīn ěr wáng líng dāng zhī
不 順 佛 故. 今 爾 亡 靈 當 知
bất thuận Phật cố. Kim nhĩ vong linh đương tri
Land of Ultimate Bliss. A Buddha chanting without vows is in vain.
One should not forget about it, and the deceased should especially be
very clear

cǐ yì.
此 意.

thử ý.
on this point.

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

Nghĩa khai thị:

(Từ trên tới đây sám hối phát nguyện đã xong, Hạnh đầy đủ cũng như người đầy đủ mắt, Nguyện thiết tha như ánh sáng của mặt trời, mặt trăng, đèn đuốc. Nương nhờ ánh sáng chiếu tỏ mà thấy được rõ ràng, thì người tu hành mới hòng thấu hiểu tiền cảnh.

Do vậy, người niệm Phật nếu không phát nguyện vãng sanh, đâu có công hạnh cũng trở thành hư huyền, vì không thuận theo Phật dạy. Nay chư vị vong linh phải hiểu rõ cái ý này).

mí tuó zàn

彌陀讚

Di Đà Tán

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó wú shàng yī wáng,

阿彌陀佛無上醫王，

A Di Đà Phật vô thượng Y Vương,

Amitābha Buddha, the utmost of all healers.

wéi wéi jīn xiāng fàng háo guāng,

巍巍金相放毫光，

Nguy nguy kim tướng phóng hào quang,

His grand golden posture emits a bright radiance.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

kǔ hǎi zuò cí háng,

苦 海 作 慈 航,

Khổ hải tác từ hàng,

In the sea of sorrows, he is the savior.

jiǔ pǐn lián bāng,

九 品 蓮 邦,

Cửu phẩm liên bang,

Salvation is in the nine-grades lotus world.

tóng yuàn wǎng xī fāng.

同 願 往 西 方.

Đồng nguyện vãng Tây Phương.

Let us all go together to the Western Pure Land.

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.

南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩.

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattva.

(3 times)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service



Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dì sān shí fǎ shì

第三時法事

Đệ Tam Thời Pháp Sự

Congregation Recite Part III Of Chanting Service

nán mó lián chí hǎi huì fó pú sà.

南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩.

Nam mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát.

(3 lần)

Homage to the Sea Lotus Pond Assembly of Buddhas and
Bodhisattvas.

(3 times)

fó shuō a mí tuó jīng

佛說阿彌陀經

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

The Buddha Spoke The Amitābha Sūtra

rú shì wǒ wén: yí shí fó zài shě wèi

如 是 我 聞: 一 時 佛 在 舍 衛

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ

Thus I have heard. Once the Buddha was in the country of Śrāvastī,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

guó, qí shù jǐ gū dú yuán, yǔ dà bǐ qiū
國，祇樹給孤獨園，與大比丘
quốc, Kỳ Thụ Cấp Cô Độc viên, dũ đại tỷ-kheo
at the Jeta Grove of Anāthapindika, together with an assembly of

sēng, qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē
僧，千二百五十人俱，皆
tǎng, thiên nhị bách ngũ thập nhân câu, giai
one thousand two hundred and fifty great Bhikshus who all were Great

shì dà a luó hàn, zhòng suǒ zhī shì: zhǎng
是大阿羅漢，眾所知識：長
thị đại A La Hán, chúng sở tri thức: Trưởng
Arhats and well known to all in the assembly: Among them were

lǎo shè lì fú, mó hē mù jiàn lián,
老舍利弗，摩訶目犍連，
Lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền Liên,
Elder Śāriputra, Great Maudgalyāyan,

mó hē jiā shè, mó hē jiā zhān yán, mó
摩訶迦葉，摩訶迦梅延，摩
Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên, Ma
Great Kaśyapa, Great Kātyāyana,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

hē jù chī luó, lí pō duō, zhōu lì pán
訶 俱 絺 羅, 離 婆 多, 周 利 槃
Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn
Great Kausthila, Revata, Suddhipanthaka,

tuó qié, nán tuó, a nán tuó, luó hóu luó,
陀 伽, 難 陀, 阿 難 陀, 羅 睺 羅,
Đà Đà, Nan Đà, A Nan Đà, La Hâu La,
Nanda, Ānanda, Rāhula,

jiāo fàn pō tí, bīn tóu lú pǒ luó
僛 梵 波 提, 賓 頭 盧 頗 羅
Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La
Gavāmpati, Pindola-bhāradvāja,

duò, jiā liú tuó yí, mó hē jié bīn nuó,
墮, 迦 留 陀 夷, 摩 訶 劫 賓 那,
Đọa, Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na,
Kalodayin, Great Kamphina,

bó jū luó, a nòu lóu tuó, rú shì dēng
薄 拘 羅, 阿 菟 樓 駄, 如 是 等
Bạc Câu La, A Nậu Lô Đà, như thị đẳng
Vakula, Aniruddha, and others such

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zhū dà dì zǐ. bìng zhū pú sà mó hē sà:
諸 大 弟 子. 并 諸 菩 薩 摩 訶 薩:
chư đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát:
great disciples. Also there were Great Bodhisattvas:

wén shū shī lì fǎ wáng zǐ, a yì duō
文 殊 師 利 法 王 子, 阿 逸 多
Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa
Mañjuśrī Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva,

pú sà, qián tuó hē tí pú sà, cháng
菩 薩, 乾 陀 訶 提 菩 薩, 常
Bồ Tát, Càn Đà Ha Đề Bồ Tát, Thường
Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva,

jīng jìn pú sà, yǔ rú shì děng zhū dà
精 進 菩 薩, 與 如 是 等 諸 大
Tinh Tấn Bồ Tát, dũ như thị đẳng chư đại
and others such Great Bodhisattvas.

pú sà, jí shì tí huán yīn děng, wú
菩 薩, 及 釋 提 桓 因 等, 無
Bồ Tát, cập Thích Đề Hoàn nhân đẳng, vô
Also there was Indra, with the countless

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

liàng zhū tiān dà zhòng jù. ěr shí
量 諸 天 大 眾 俱. 爾 時
lượng chư thiên đại chúng câu. Nhĩ thời
Heavenly Beings in the assembly. At that time the

fó gào zhǎng lǎo shè lì fú: cóng shì
佛 告 長 老 舍 利 弗: 從 是
Phật cáo Trưởng Lão Xá Lợi Phất: Tùng thị
Buddha said to the Elder Śāriputra: Following the West direction

xī fāng, guò shí wàn yì fó dù, yǒu
西 方, 過 十 萬 億 佛 土, 有
Tây phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu
from here, past ten trillion Buddha lands, there exists a

shì jiè míng yuē jí lè, qí dù yǒu fó,
世 界 名 曰 極 樂, 其 土 有 佛,
thế giới danh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật,
world named Ultimate Bliss. In that land, there exists a Buddha

hào a mí tuó, jīn xiàn zài shuō fǎ.
號 阿 彌 陀, 今 現 在 說 法.
hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp.
named Amitābha, who is at this time expounding the Dharma.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè lì fú! bǐ dù hé gù míng wéi jí là?
舍 利 弗! 彼 土 何 故 名 為 極 樂?

Xá Lợi Phất! Bỉ độ hà cố danh vi Cực Lạc?
Śāriputra, why is that land named Ultimate Bliss? In that land, sentient

qí guó zhòng shèng wú yǒu zhòng kǔ, dàn
其 國 眾 生 無 有 眾 苦, 但
Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ, đản
beings do not have myriad sufferings and only receive myriad

shòu zhū là, gù míng jí là. yòu shè lì
受 諸 樂, 故 名 極 樂. 又 舍 利
thọ chư lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi
joys. That is why it is named Ultimate Bliss. Moreover, Śāriputra,

fú! jí là guó dù, qī chóng lán shǔn,
弗! 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,
Phất! Cực Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn,
that land of Ultimate Bliss is surrounded by seven rings of railings,

qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù, jiē
七 重 羅 網, 七 重 行 樹, 皆
thất trùng la võng, thất trùng hàng thụ, giai
seven rows of nets, and seven rows of trees. All are made of

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shì sì bǎo, zhōu zá wéi rào, shì gù bǐ guó
是 四 寶, 周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國
thị tứ bảo, châu táp vi nhiều, thị cố bỉ quốc
four precious jewels. That is why that land is called Ultimate

míng wéi jí lè. yòu shè lì fú! jí
名 為 極 樂. 又 舍 利 弗! 極
đanh vi Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực
Bliss. Also Śāriputra, the land of Ultimate Bliss has

lè guó dù, yǒu qī bǎo chí, bā gōng dé
樂 國 土, 有 七 寶 池, 八 功 德
Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì, bát công đức
ponds made of seven jewels, and full of waters of eight merits and

shuǐ, chōng mǎn qí zhōng, chí dǐ chún yǐ jīn
水, 充 滿 其 中, 池 底 純 以 金
thủy, sung mǎn kỳ trung, trì để thuần dĩ kim
virtues. The ponds bottom is filled with pure golden sand. On four

shā bù dì. sì biān jiē dào, jīn, yín, liú
沙 布 地. 四 邊 階 道, 金, 銀, 瑠
sa bố địa. Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu
sides of the ponds are the steps and walkways made of gold, silver,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

lí, bō lí hé chéng; shàng yǒu lóu gé,
璃, 玻 璃 合 成; 上 有 樓 閣,
ly, pha lê hiệp thành; thượng hữu lâu các,
lapis lazuli, crystal. Above them are towers with adornments

yì yǐ jīn, yín, liú lí, bō lí, chē qǔ,
亦 以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃, 碑 磬,
diệp dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ,
also made of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl,

chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī. chí
赤 珠, 瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池
xích châu, mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì
red agate and carnelian. In the ponds are lotus flowers

zhōng lián huá, dà rú chē lún: qīng sè
中 蓮 華, 大 如 車 輪: 青 色
trung liên hoa, đại như xa luân: Thanh sắc
as big as carriage wheels - blue ones with blue light,

qīng guāng, huáng sè huáng guāng, chì sè
青 光, 黃 色 黃 光, 赤 色
thanh quang, hoàng sắc hoàng quang, xích sắc
yellow ones with yellow light, red ones with red light, white

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

chì guāng, bái sè bái guāng, wēi miào xiāng
赤 光, 白 色 白 光, 微 妙 香
xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương
ones with white light. All are wonderful, fragrant and pure.

jié. shè lì fú! jí lè guó dù, chéng jiù
潔. 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就
khiết. Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thành tựu
Śāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with all

rú shì gōng dé zhuāng yán. yòu shè lì
如 是 功 德 莊 嚴. 又 舍 利
như thị công đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi
these merits and adornments. Also Śāriputra, in that

fú! bǐ fó guó dù cháng zuò tiān yuè,
弗! 彼 佛 國 土 常 作 天 樂,
Phất! Bỉ Phật quốc độ thường tác thiên nhạc,
Buddha's land, celestial music is played constantly, and the ground

huáng jīn wéi dì, zhòu yè liù shí, yù tiān
黃 金 為 地, 晝 夜 六 時, 雨 天
hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ thiên
is made of pure gold. Six times during the day and night, mandarava

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

màn tuó luó huá. qí dù zhòng shēng, cháng
曼陀羅華. 其國眾生, 常
mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng sanh, thường
flowers rain down from heaven. In that land, sentient beings in

yǐ qīng dàn, gè yǐ yī gé, chéng zhòng miào
以清旦, 各以衣襪, 盛眾妙
dĩ thanh đán, các dĩ y kích, tịnh chúng diệu
early morning use cloth bags to hold myriad of wonderful flowers,

huá, gòng yǎng tā fāng shí wàn yì fó,
華, 供養他方十萬億佛,
hoa, cúng dường tha phương thập vạn ức Phật,
and make offering to ten trillion Buddhas in other directions. At meal

jí yǐ shí shí, huán dào běn guó, fàn shí
即以食時, 還到本國, 飯食
túc dĩ thực thời, hoàn đảo bản quốc, phạn thực
time, they return to their own land. After eating, they circumambulate.

jīng xíng. shè lì fú! jí lè guó dù,
經行. 舍利弗! 極樂國土,
kinh hành. Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ,
Śāriputra, the land of Ultimate Bliss is complete with

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán. fù
成 就 如 是 功 德 莊 嚴. 復
thành tựu như thị công đức trang nghiêm. Phục
all these merits and adornments. Moreover, Sāriputra,

cì shè lì fú! bǐ guó cháng yǒu zhǒng
次 舍 利 弗! 彼 國 常 有 種
thứ Xá Lợi Phất! Bỉ quốc thường hữu chủng
in that land, there are all kinds of colorful and

zhǒng qí miào, zá sè zhī niǎo: bái hè, kǒng
種 奇 妙, 雜 色 之 鳥: 白 鵠, 孔
chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu: Bạch Hạc, Khổng
beautiful birds, like white cranes, peacocks,

què, yīng wǔ, shè lì, jiā líng pín qié. gòng
雀, 鸚 鵡, 舍 利, 迦 陵 頻 伽. 共
Tước, Anh Vũ, Xá Lợi, Ca Lăng Tần Già. Cộng
orioles, myna birds, and cuckoos. Six times during

mìng zhī niǎo, shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù
命 之 鳥, 是 諸 眾 鳥, 晝 夜 六
mạng chi điểu, thị chư chúng điểu, trú dạ lục
the day and night all these birds make harmonious and elegant sounds.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí, chū hé yǎ yīn. qí yīn yǎn chàng: wǔ
時, 出 和 雅 音. 其 音 演 暢: 五
thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ âm diễn sướng: Ngũ
Those bird songs expound Dharma teachings such as Five Roots, Five

gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn, bā shèng dào
根, 五 力, 七 菩 提 分, 八 聖 道
căn, ngũ lực, thất bồ đề phần, bát thánh đạo
Powers, Seven Awakening Factors, the Factors of the Noble Eight-

fēn, rú shì dēng fǎ. qí dù zhòng shēng,
分, 如 是 等 法. 其 土 眾 生,
phần, như thị đẳng pháp. Kỳ độ chúng sanh,
fold Path etc... In that land, when sentient beings listen to the bird

wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn fó, niàn fǎ,
聞 是 音 已, 皆 悉 念 佛, 念 法,
văn thị âm dĩ, giai tất niệm Phật, niệm Pháp,
songs, they become mindfulness of the Buddha, mindfulness of the

niàn sēng. shè lì fú! rǔ wù wèi cǐ niǎo,
念 僧. 舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥,
niệm Tăng. Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điều,
Dharma, and mindfulness of the Sangha. Śāriputra, do not say that

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí shì zuì bào suǒ shēng. suǒ yǐ zhě hé? bǐ fó
實 是 罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛
thật thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật
those birds are born by karmic retribution for past misdeeds. Why so?

guó dù wú sān è dào. shè lì fú! qí fó
國 土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛
quốc độ vô tam ác đạo. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật
Because that Buddha's land has no three evil destinies. Śāriputra, in

guó dù shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何 況
quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà huống
that Buddha's land, even the names of evil paths do not exist, much

yǒu shí, shì zhū zhòng niǎo, jiē shì a mí tuó
有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是 阿 彌 陀
hữu thật, thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà
less their real existence. All those birds are created by Amitābha

fó, yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.
佛, 欲 令 法 音 宣 流 變 化 所 作.
Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu biến hóa sở tác.
Buddha who wants to broadcast the Dharma sounds.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè lì fú! bǐ fó guó dù wéi fēng chuī dòng,
舍利弗! 彼佛 國土微風吹動,
Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ vi phong xuy động,
Śāriputra, in that Buddha's land, light winds touch the rows of

zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng, chū wēi miào
諸寶行樹, 及寶羅網, 出微妙
chur bǎo hàng shù, cập bǎo la wǎng, xuất vi diệu
jeweled trees and jeweled nets, and produce wondrous sounds, like

yīn pì rú bǎi qiān zhǒng yuè tóng shí jù
音, 譬如百千種樂同時俱
âm, thí như bách thiên chủng nhạc đồng thời câu
hundreds and thousands of melodies simultaneously playing together.

zuò. wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng: niàn
作. 聞是音者, 自然皆生: 念
tác. Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh: Niệm
Listening to those sounds give rise to mindfulness of the Buddha,

fó, niàn fǎ, niàn sēng zhī xīn. shè lì
佛, 念法, 念僧之心. 舍利
Phật, niệm Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi
mindfulness of the Dharma, and mindfulness of the Sangha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fú! qí fó guó dù, chéng jiù rú shì gōng
弗! 其 佛 國 土, 成 就 如 是 功
Phật! Kỳ Phật quốc độ, thành tựu như thị công
Śāriputra, that Buddha's land is complete with these merits and

dé zhuāng yán. shè lì fú! yú rǔ yì yún hé?
德 莊 嚴. 舍 利 弗! 於 汝 意 云 何?
đức trang nghiêm. Xá Lợi Phật! U' nhữ ý vân hà?
adornments. Śāriputra, what do you think, why is that Buddha

bǐ fó hé gù hào a mí tuó? shè lì fú! bǐ fó
彼 佛 何 故 號 阿 彌 陀? 舍 利 弗! 彼 佛
Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà? Xá Lợi Phật! Bỉ Phật
named Amitābha? Śāriputra, that Buddha has infinite bright

guāng míng wú liàng, zhào shí fāng guó,
光 明 無 量, 照 十 方 國,
quang minh vô lượng, chiếu thập phương quốc,
light that shines all worlds in ten directions without any

wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi a mí tuó.
無 所 障 礙, 是 故 號 為 阿 彌 陀.
vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà.
obstruction. For this reason that Buddha is named Amitābha.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yòu shè lì fú! bǐ fó shòu mìng, jí qí
又 舍 利 弗! 彼 佛 壽 命, 及 其
Hụu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ
Also, Śāriputra, that Buddha and his people live for infinite

rén mín, wú liàng wú biān a sēng qí jié, gù
人 民 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫, 故
nhân dân, vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp, cố
boundless incalculable eons. That is why that Buddha is named

míng a mí tuó. shè lì fú! a mí tuó fó chéng
名 阿 彌 陀. 舍 利 弗! 阿 彌 陀 佛 成
danh A Di Đà. Xá Lợi Phát! A Di Đà Phật thành
Amitābha. Śāriputra, Amitābha Buddha became a

fó yǐ lái, yú jīn shí jié. yòu shè lì fú!
佛 已 來, 於 今 十 劫. 又 舍 利 弗!
Phật dĩ lai, u kim thập kiếp. Hụu Xá Lợi Phát!
Buddha ten eons ago. Also Śāriputra,

bǐ fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ,
彼 佛 有 無 量 無 邊 聲 聞 弟 子,
Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử,
that Buddha has infinite boundless Voice-hearer disciples that are

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiē a luó hàn, fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī;
皆 阿 羅 漢, 非 是 算 數 之 所 能 知;
giai A La Hán, phi thị toán số chi sở năng tri;
all Arhats, incalculable and innumerable. The Bodhisattvas

zhū pú sà zhòng yì fù rú shì. shè lì
諸 菩 薩 眾 亦 復 如 是. 舍 利
chư Bồ Tát chúng diệc phục như thị. Xá Lợi
are also very numerous. Śāriputra, that Buddha's

fú! bǐ fó guó dù chéng jiù rú shì gōng
弗! 彼 佛 國 土 成 就 如 是 功
Phát! Bỉ Phật quốc độ thành tựu như thị công
land is complete with these merits and adornments.

dé zhuāng yán. yòu shè lì fú! jí lè
德 莊 嚴. 又 舍 利 弗! 極 樂
đức trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc
Also Śāriputra, in that land of Ultimate Bliss, sentient beings

guó dù, zhòng shēng shēng zhě, jiē shì a pí
國 土, 眾 生 生 者, 皆 是 阿 鞞
quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bê
born there all dwell in the stage of Non-Retrogression.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

bá zhì, qí zhōng duō yǒu yí shēng bǔ chǔ, qí
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處, 其
Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ, kỳ
Among them, there are many Once-Returners. These are very

shù shèn duō, fēi shì suàn shù, suǒ néng zhī zhī,
數 甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知 之,
số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi,
numerous, incalculable, and innumerable, and it is only possible

dàn kě yǐ wú liàng wú biān a sēng qí shuō. shè
但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說. 舍
đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết. Xá
to use infinite boundless incalculable eons to describe it. Śāriputra,

lì fú! zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā
利 弗! 眾 生 聞 者, 應 當 發
Lợi Phát! Chúng sanh văn giả, ưng đương phát
sentient beings who listen to this Sūtra should vow to be reborn

yuàn, yuàn shēng bǐ guó. suǒ yǐ zhě hé? Dé
願, 願 生 彼 國. 所 以 者 何? 得
nguyện, nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà? Đắc
in that land. Why so? Because they will be together with Beings

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yí
與 如 是 諸 上 善 人 俱 會 一
dữ như thị chư thượng thiện nhân câu hội nhất
with Superior Goodness in one place.

chù. shè lì fú! bù kě yǐ shǎo shàn gēn
處. 舍 利 弗! 不 可 以 少 善 根
xú. Xá Lợi Phát! Bất khả dĩ thiểu thiện căn
Śāriputra, it is impossible to use a few good roots, blessings,

fú dé yīn yuán dé shēng bǐ guó. shè
福 德 因 緣 得 生 彼 國. 舍
phước đức nhân duyên đắc sanh bỉ quốc. Xá
virtues, causes and conditions to be born in that land.

lì fú! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ
利 弗! 若 有 善 男 子, 善 女
Lợi Phát! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ
Śāriputra, if good men and good women

rén, wén shuō a mí tuó fó, zhí chí míng
人, 聞 說 阿 彌 陀 佛, 執 持 名
nhân, văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh
hear of Amitābha Buddha and recite His name

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

hào. ruò yí rì, ruò èr rì, ruò
號. 若 一 日, 若 二 日, 若

hiệu. Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược
for one day, or two days,

sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì, ruò
三 日, 若 四 日, 若 五 日, 若

tam nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược
or three days, or four days, or five days,

liù rì, ruò qī rì, yí xīn bú luàn, qí
六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂, 其

lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn, kỳ
or six days, or seven days, single-mindedly and without confusion,

rén lín mìng zhōng shí, a mí tuó fó yǔ zhū
人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛 與 諸

nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư
then at the end of their life, Amitābha Buddha with all the

shèng zhòng, xiàn zài qí qián; shì rén zhōng
聖 眾, 現 在 其 前; 是 人 終

thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị nhân chung
sages will appear before them. When those persons die, their mind

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí, xīn bù diān dào, jí dé wǎng shēng a mí
時, 心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌
thời, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di
in the land will not be in delusion and they will be immediately reborn

tuó fó jí lè guó dù. shè lì fú! wǒ jiàn
陀 佛 極 樂 國 土. 舍 利 弗! 我 見
Đà Phật Cực Lạc quốc độ. Xá Lợi Phất! Ngã kiến
of Ultimate Bliss of Amitābha. Śāriputra, perceiving these

shì lì, gù shuō cǐ yán, ruò yǒu zhòng
是 利, 故 說 此 言, 若 有 眾
thị lợi, cố thuyết thử ngôn, nhược hữu chúng
benefits, I speak these words: If sentient beings

shēng wén shì shuō zhě, yīng dāng fā yuàn,
生 聞 是 說 者, 應 當 發 願,
sanh vãn thị thuyết giả, ưng đương phát nguyện,
listen to these words, they should vow to be reborn

shēng bǐ guó dù. shè lì fú! rú wǒ jīn zhě,
生 彼 國 土. 舍 利 弗! 如 我 今 者,
sanh bǐ quốc độ. Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả,
in that land. Śāriputra, like I now praise the inconceivable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zàn tàn a mí tuó fó, bù kě sī yì gōng dé
讚 歎 阿 彌 陀 佛, 不 可 思 議 功 德
tán tán A Di Đà Phật, bất khả tư nghị công đức
merits and virtues of Amitābha Buddha.

zhī lì. dōng fāng yì yǒu a chù pí fó,
之 利. 東 方 亦 有 阿 閼 鞞 佛,
chi lợi. Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật,
In the East direction there exist Akshobhya Buddha, Signs of Mount

xū mí xiàng fó, dà xū mí fó, xū mí guāng
須 彌 相 佛, 大 須 彌 佛, 須 彌 光
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang
Sumeru Buddha, Great Mount Sumeru Buddha, Light of Mount

fó, miào yīn fó; rú shì děng héng hé shā
佛, 妙 音 佛; 如 是 等 恆 河 沙
Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Sumeru Buddha, Wondrous Voice Buddha; and countless other

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
such Buddhas. All dwellings in their own lands produce signs of the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thể giới,
Wide Long Tongue that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! nán fāng shì jiè yǒu rì
舍 利 弗! 南 方 世 界 有 日
Xá Lợi Phất! Nam phương thế giới hữu Nhật
Śāriputra, in the worlds of the South direction there exist

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yuè dēng fó, míng wén guāng fó,
月 燈 佛, 名 聞 光 佛,

Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang Phật,
Lamp of Sun and Moon Buddha, Light of Renown Buddha,

dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó, wú
大 燄 肩 佛, 須 彌 燈 佛, 無

Đại Diễm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô
Great Flaming Shoulders Buddha, Lamp of Mount Sumeru Buddha,

liàng jīng jìn fó; rú shì děng héng hé shā
量 精 進 佛; 如 是 等 恆 河 沙

Lượng Tinh Tấn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa
Infinite Diligence Buddha, and countless other such Buddhas.

shù zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
All dwellings in their own lands produce signs of the Wide Long

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,

thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
Tongue that cover the Great Trichiliocosm and speak

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! xī fāng shì jiè yǒu wú
舍 利 弗! 西 方 世 界 有 無
Xá Lợi Phất! Tây phương thế giới hữu Vô
Śāriputra, in the worlds of the West direction there exist

liàng shòu fó, wú liàng xiàng fó,
量 壽 佛, 無 量 相 佛,
Lượng Thọ Phật, Vô Lượng Tướng Phật,
Amitāyus, Infinite Marks Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wú liàng chuáng fó, dà guāng fó,
無 量 幢 佛, 大 光 佛,
Vô Lượng Tràng Phật, Đại Quang Phật,
Infinite Banners Buddha, Great Light Buddha,

dà míng fó, bảo xiàng fó, jìng
大 明 佛, 寶 相 佛, 淨
Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh
Great Clear Buddha, Marks of Reality Buddha, Light of Purity

guāng fó; rú shì děng héng hé shā shù
光 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數
Quang Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichilocosm and speak

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經。
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! běi fāng shì jiè yǒu
舍 利 弗! 北 方 世 界 有
Xá Lợi Phất! Bắc phương thế giới hữu
Śāriputra, in the worlds of the North direction there exist

yàn jiān fó, zuì shèng yīn fó,
燄 肩 佛, 最 勝 音 佛,
Diễm Kiên Phật, Tối Thắng Âm Phật,
Flaming Shoulders Buddha, Supreme Voice Buddha,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng
難 沮 佛, 日 生 佛, 網

Nan Trở Phật, Nhật Sanh Phật, Vãng
Unstoppable Buddha, Born of the Sun Buddha, Netted Light

míng fó; rú shì děng héng hé shā shù
明 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數

Minh Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長

chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biān fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,

thiệt tướng, biên phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,

thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功

đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! xià fāng shì jiè yǒu shī
舍 利 弗! 下 方 世 界 有 師

Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư
Śāriputra, in the worlds below (in the nadir direction) there

zǐ fó, míng wén fó, míng guāng fó,
子 佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,

Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,
exist Lion Buddha, Renown Buddha, Name Light Buddha,

dá mó fó, fǎ chuáng fó, chí fǎ
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法

Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp
Bodhidharma Buddha, Dharma Banner Buddha, Upholding the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fó; rú shì děng héng hé shā shù
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數
Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Dharma Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長
chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! shàng fāng shì jiè yǒu
舍 利 弗! 上 方 世 界 有

Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới hữu
Sāriputra, in the worlds of the above (zenith) direction, there exist

fàn yīn fó, xiù wáng fó, xiāng
梵 音 佛, 宿 王 佛, 香

Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương
Pure Voice Buddha, Beautiful King Buddha, Incense

shàng fó, xiāng guāng fó, dà yàn
上 佛, 香 光 佛, 大 燄

Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại Diễm
Fragrance Buddha, Incense Light Buddha, Great Flaming

jiān fó, zá sè bǎo huá yán shēn
肩 佛, 雜 色 寶 華 嚴 身

Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân
Shoulders Buddha, Colorful and Precious Flower Adornment Body

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fó, suō luó shù wáng fó, bǎo huá dé
佛, 娑羅樹王 佛, 寶華德

Phật, Sa La Thu Vương Phật, Bảo Hoa Đức
Buddha, Sala Tree King Buddha, Precious Flower Virtue

fó, jiàn yí qiè yì fó, rú xū
佛, 見一切義 佛, 如須

Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu
Buddha, See All Truths Buddha, Like Mount Sumeru

mí shān fó; rú shì děng héng hé shā shù
彌山佛; 如是等恆河沙數

Di Sơn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số
Buddha, and countless other such Buddhas. All dwellings in

zhū fó, gè yú qí guó, chū guǎng cháng
諸佛, 各於其國, 出廣長

chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường
their own lands produce signs of the Wide Long Tongue

shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
舌相, 徧覆三千大千世界,

thiệt tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới,
that cover the Great Trichiliocosm and speak

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng,
說 誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thuyết thành thật ngôn: Nhữ đẳng chúng sanh,
the following true words: All of you sentient beings should believe

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功
đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công
in this Sūtra that is named 'Praise of the Inconceivable

dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
德 一 切 諸 佛 所 護 念 經。
Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh.
Virtues and Protection by All Buddhas'.

shè lì fú! yú rǔ yì yún hé? hé gù míng wéi:
舍 利 弗! 於 汝 意 云 何? 何 故 名 為:
Xá Lợi Phất! U nhữ ý vân hà? Hà cố danh vi:
Śāriputra, what do you think, why is it named:

yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng?
一 切 諸 佛 所 護 念 經?
Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh?
'Sūtra of Protection by All Buddhas'?

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè lì fú! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn
舍 利 弗! 若 有 善 男 子, 善
Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện
Śāriputra, if good men and good women

nǚ rén, wén shì jīng shòu chí zhě, jí wén zhū
女 人, 聞 是 經 受 持 者, 及 聞 諸
nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả, cập văn chư
listen to this Sūtra, accept and uphold it, and also hear the

fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ
佛 名 者, 是 諸 善 男 子, 善 女
Phật danh giả, thị chư thiện nam tử, thiện nữ
names of those Buddhas, then all these good men and good

rén, jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù
人, 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護
nhân, giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ
women will be protected by All Buddhas and all will dwell in

niàn, jiē dé bú tuì zhuǎn yú a nòu duō
念, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多
niệm, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa
non-retrogression from Supreme and Perfect Enlightenment

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

luó sān miǎo sān pú tí. shì gù shè lì fú!

羅 三 藐 三 菩 提。 是 故 舍 利 弗!

La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị cố Xá Lợi Phất!

(Anuttarā Samyak-saṃbodhi). That is why, Śāriputra,

rǔ dēng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ, jí zhū
汝 等 皆 當 信 受 我 語, 及 諸

Nhữ đẳng giai đương tín thọ ngã ngữ, cập chư

you all should believe, and accept my words, and those of other

fó suǒ shuō. shè lì fú! ruò yǒu rén
佛 所 說。 舍 利 弗! 若 有 人

Phật sở thuyết. Xá Lợi Phất! Nhược hữu nhân

Buddhas. Śāriputra, if there are persons who had taken

yǐ fā yuàn, jīn fā yuàn, dāng fā
已 發 願, 今 發 願, 當 發

dī phát nguyện, kim phát nguyện, đương phát

a vow, or are now taking a vow, or will take a vow in the

yuàn, yù shēng a mí tuó fó guó zhě,
願, 欲 生 阿 彌 陀 佛 國 者,

nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả,

future to be reborn in the land of Amitābha Buddha, then such

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shì zhū rén dēng, jiē dé bú tuì zhuǎn
是 諸 人 等, 皆 得 不 退 轉
thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thoái chuyển
persons all dwell in the stage of non-retrogression from Supreme

yú a nòu duō luó sān miǎo sān pú tí, yú bǐ
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提, 於 彼
ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, ư bỉ
and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-saṃbodhi). In that

guó dù ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò
國 土 若 已 生, 若 今 生, 若
quốc độ nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược
land, such persons have already been born, or are now being born,

dāng shēng. shì gù shè lì fú! zhū shàn nán
當 生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善 男
đương sanh. Thị cố Xá Lợi Phất! Chư thiện nam
or will be born. For this reason, Śāriputra, all good men

zǐ, shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn zhě, yīng dāng
子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應 當
tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng đương
and good women of faith should aspire to be born in that

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fā yuàn, shēng bǐ guó dù. shè lì fú! rú
發 願, 生 彼 國 土. 舍 利 弗! 如
phát nguyện, sanh bỉ quốc độ. Xá Lợi Phất! Như
land. Śāriputra, I am now praising the inconceivable

wǒ jīn zhě chēng zàn zhū fó bù kě sī yì
我 今 者 稱 讚 諸 佛 不 可 思 議
ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư nghị
merits and virtues of All Buddhas, and those Buddhas are also

gōng dé, bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ
功 德, 彼 諸 佛 等, 亦 稱 讚 我
công đức, bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã
praising my inconceivable merits and virtues, saying, ‘Śākyamuni

bù kě sī yì gōng dé ér zuò shì yán:
不 可 思 議 功 德 而 作 是 言:
bất khả tư nghị công đức nhi tác thị ngôn:
Buddha was capable of completing a very difficult and extraordinary

“shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán xī
釋 迦 牟 尼 佛 能 為 甚 難 希
“Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy
task. He was capable in the age of the five evil corruptions of this

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó dù, wǔ zhuó è
有 之 事, 能 於 娑 婆 國 土, 五 濁 惡
hũu chí sự, năng ư Sa Bà quốc độ, ngũ trước ác
Saha world: the corruption of the time, the corruption of views, the

shì: jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó,
世: 劫 濁, 見 濁, 煩 惱 濁,
thé: Kiếp trước, kiến trước, phiền nảo trước,
corruption of passions, the corruption of sentient beings, and the

zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng, dé a nòu
眾 生 濁, 命 濁 中, 得 阿 耨
chúng sanh trước, mạng trước trung, đắc A Nậu
corruption of lifespan - to attain Supreme and Perfect Enlightenment

duō luó sān miǎo sān pú tí, wèi zhū zhòng
多 羅 三 藐 三 菩 提, 為 諸 眾
Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, vì chư chúng
(Anuttarā Samyak-saṃbodhi). For the sake of all sentient beings, He

shēng, shuō shì yí qiè shì jiān nán xìn zhī
生, 說 是 一 切 世 間 難 信 之
sanh, thuyết thị nhất thiết thế gian nan tín chi
speaks this Dharma which is the most difficult in the world to accept

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fǎ”. shè lì fú! dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó
法. 舍利弗! 當知我於五濁

Pháp”. Xá Lợi Phất! Đương tri ngã ư ngũ trước
in faith.’ Śāriputra, you must realize that I have accomplished this

è shì, xíng cǐ nán shì dé a nòu duō luó sān
惡世, 行此難事得阿耨多羅三
ác thể, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa La Tam
difficult task during this age of the five evil corruptions, attaining

miǎo sān pú tí, wèi yí qiè shì jiàn shuō
藐三菩提, 為一切世間說
Miệu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian thuyết
Supreme and Perfect Enlightenment (Anuttarā Samyak-saṃbodhi).

cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán. fó shuō
此難信之法, 是為甚難. 佛說
thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan. Phật thuyết
Because of all beings in the world, I have spoken this Dharma which
is so hard to accept in faith. This is indeed a very difficult task.” When
the Buddha had finished delivering this Sūtra, Śāriputra and all the

cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū, yí
此經已, 舍利弗及諸比丘, 一
thử kinh dĩ, Xá Lợi Phất cập chư tỳ - kheo, nhất
Bhikshus, together with all beings of the world, including gods,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

qiè shì jiān, tiān, rén, a xiū luó děng, wén
切 世 間, 天, 人, 阿 修 羅 等, 聞
thiết thể gian, thiên, nhân, A Tu La đấng, vãn
humans, and Asuras, rejoiced at what the Buddha had said and

fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.
佛 所 說 歡 喜 信 受, 作 禮 而 去.
Phật sở thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.
reverently accepted it. Having bowed in homage, they withdrew.

fó shuō a mí tuó jīng.
佛 說 阿 彌 陀 經.
Phật thuyết A Di Đà Kinh.
The Buddha spoke the Amitābha Sūtra.

bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé
拔 一 切 業 障 根 本 得
Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc
Uproots All Karmic Hindrances For Rebirth In The

shēng jìng dù tuó luó ní.
生 淨 土 陀 羅 尼.
sinh Tịnh Độ đà la ni.
Pure Land Dhāraṇī.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

wǎng shēng zhòu

往生咒

Vãng Sanh Chú

Pure Land Rebirth Dhāraṇī

nán mó a mí duō pó yè,

南 無 阿 彌 多 婆 夜,

Nam mô A di đā bà dạ,

Namo Amitābhāya

duō tā qié duō yè,

哆 他 伽 多 夜,

đá tha già đā dạ,

tathāgatāya

duō dì yè tā,

哆 地 夜 他,

đá đạ dạ tha,

tadyathā

a mí lì dū pó pí,

阿 彌 利 都 婆 毗,

a di rị đô bà tỳ,

amṛtod-bhave

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

a mí lì duō,
阿彌利哆,
a di rì dá,
amṛta

xì dān pó pí,
悉耽婆毗,
tát đām bà tỳ,
siddham-bhave

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

pí jiā lán dì,
毗迦蘭帝,
tỳ ca lan đê,
vikrānte

a mí lì duō,
阿彌唎哆,
a di rì dá,
amṛta

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

pí jiā lán duō,
毗 迦 蘭 哆,
tỳ ca lan đát,
vikrānta

qié mí ní,
伽 彌 膩,
già di nị,
gāmine

qié qié nà,
伽 伽 那,
già già na,
gagana

zhǐ duō jiā lì.
枳 多 迦 利.
chỉ đả ca lệ.
kīrta-kare

suō pó hē.
娑 婆 訶.
Sa bà ha. (3 lần/3 times)
Svāhā

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattvas.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shí wàn yú chéng bù gé chén,
十 萬 餘 程 不 隔 塵，

Thập vạn dư trình bất cách trần,

The Land of Ultimate Bliss is far from us. However a
million miles is in a grain of dust because the Pure
Land is in our mind.

xiū jiāng mí wù zì shū qīn,
休 將 迷 悟 自 疏 親，

Hưu tương mê ngộ tự sơ thân,

In our mind, there is no distance. So do not let the
ignorance stand in our way.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

chà nà niàn jìn héng shā fó,
剎那念盡恆沙佛,
Sát-na niệm tậ Hằng sa Phật,
In an instant, we chant Amitābha's name. It is like
Chanting all trillions of Buddha's name.

biàn shì lián huá guó lǐ rén.
便是蓮華國裡人。
Tiện thị liên hoa quốc lý nhân.
Immediately, we are citizens of the lotus kingdom.

hé chén bèi jué, zāi jīng jí yú qī bǎo yuán
合塵背覺, 栽荆棘於七寶園
Hiệp trần bôi giác, tài kinh cức ư thất bảo viên
All of our worries are caused by the five desires and six dusts. In the

lín. shě wàng guī zhēn, liè zhū wǎng yú sì shēng
林. 捨妄歸真, 列珠網於四生
lâm. Xả vọng quy chân, liệt châu võng ư tứ sanh
process we turn out back on realization. The only way to end our

mén hù. zòng héng wàn fǎ, yuán guō yí
門戶. 縱橫萬法, 圓裹一
môn hộ. Tung hoành vạn pháp, viên khỏa nhất
sufferings is by escaping the origin of all our sufferings. Out of all

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

xīn. fēi sī liàng chǔ, a mí tuó fó. zuò duàn liù
心. 非思量處,阿彌陀佛. 坐斷六
tâm. Phi tư lượng xứ, A Di Đà Phật. Tọa đoạn lục
those ways of liberation, they all start from the mind. Out of all the

gēn, wú zào zuò shí. qīng tài gù xiāng, héng
根, 無造作時. 清泰故鄉, 橫
căn, vô tạo tác thời. Thanh Thái cố hương, hoành
Buddha's teaching, realization of one's true mind is the only way. It is

tūn bā jí. pò qún hūn rú gǎo rì lì tiān,
吞八極. 破群昏如杲日麗天,
thôn bát cực. Phá quần hôn như cảo nhật lệ thiên,
beyond comprehension. Let's chant Amitābha until the chains of the

liáo zhòng bìng rú shàn jiàn shén yào. suǒ yǐ
療眾病如善見神藥. 所以
liệu chúng bệnh như Thiện Kiến thần dược. Sở dĩ
six senses are broken. Let's Amitābha reflect himself upon us. It is

yún: yí chēng a mí tuó fó míng hào, néng
云: 一稱阿彌陀佛名號, 能
vân: “Nhất xưng A Di Đà Phật danh hiệu, năng
said that a word of Amitābha relieves eight trillion kalpas of rebirth.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

miè bā wàn yì jié shēng sǐ zhòng kǔ. lì yì
滅 八 萬 億 劫 生 死 眾 苦. 利 益
diệt bát vạn ức kiếp sanh tử chúng khổ”. Lợi ích
With his great compassion, Amitābha vows to relieve all beings

rú shì, qǐ pì yù yán shuō zhī kě jí hū!
如 是, 豈 譬 喻 言 說 之 可 及 乎!
như thị, khởi thí dụ ngôn thuyết chi khả cập hồ!
from the Saha world and beyond. The benefit of chanting his name

zhī rú jí jīn xì niàn, dì sān shí fó shì.
只 如 即 今 繫 念, 第 三 時 佛 事.
Chỉ như tức kim hệ niệm, đệ tam thời Phật sự.
is beyond words and description. In this third part of the Thrice

qiě dào: xiàn qián zhòng děng, tóng shēng
且 道: 現 前 眾 等, 同 聲
Thả đạo: Hiện tiền chúng đẳng, đồng thanh
Yearning Chanting Service, let us all now start chanting with the

xiāng yìng yí jù, rú hé zhǐ chén?
相 應 一 句, 如 何 指 陳?
tương ứng nhất cú, như hà chỉ trần?
picture of Amitābha in our mind.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yí cóng fó xiàng shé gēn niàn,
一 從 佛 向 舌 根 念,

Nhất tụng Phật hương thiết căn niệm,

Let us recite and chant Buddha's name with our mouths,

bù jué huá suí zú dǐ shēng.
不 覺 華 隨 足 底 生.

Bất giác hoa tùy túc đế sanh.

Effortlessly, lotus grow from the bottom of our feet.

Nghĩa khai thị:

(Đường xa mùi vạn chướng cách trần,

Đừng đem mê ngộ tự sơ thân,

Sát-na niệm đến Hằng sa Phật,

Liên thành người trong cõi hoa sen.

Hợp với trần, nghịch với giác, như trồng gai góc
(nghiệp khổ) trong viên lâm bảy báu (chân như bản tánh).

Bỏ vọng quy chân, thì lục đạo luân hồi trở thành y báo
trang nghiêm cõi Cực Lạc. Đọc ngang ba đời vạn pháp,
nhất tâm bao trọn, A Di Đà Phật không chỗ suy lường.

Nhằm lúc khuất phục lục căn, không tạo tác, như què cũ
Thanh Thái nuốt trọn khắp tám phương. Phá các tội tằm
nư mặt trời chói rực giữa hư không, như thần dược Thiệ
Kiến trị liệu bách bệnh.

Bởi thế nói: “Vừa xưng danh hiệu A Di Đà Phật, diệt
được các thống khổ trong tám vạn ức kiếp sanh tử”. Lợi ích
nư thế, há có thí dụ, lời lẽ nào diễn tả trọn vẹn cho được!

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

*Còn như nay tu Hệ Niệm đến Đệ Tam Thời Hệ Niệm Phật
Sư. Vậy thì hiện tiền đại chúng, đồng thanh tương ứng một
câu, chỉ bày như thế nào đây?*

*Nhất tâm theo Phật nguyện xưng niệm,
Nào biết hoa sen dưới gót sanh?)*

zàn fó jié

讚佛偈

Tán Phật Kệ

Praise To Amitābha Buddha

a mí tuó fó shēn jīn sè,
阿彌陀佛身金色,
A Di Đà Phật thân kim sắc,
Amitābha Buddha all in golden color,

xiàng hǎo guāng míng wú děng lún.
相好光明無等倫.
Tướng hảo quang minh vô đẳng luân.
with unequalled features in form and radiance.

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí,
白毫宛轉五須彌,
Bạch hào uyển chuyển ngũ Tu Di,
White curls winding like the five Sumeru Mountains,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi.
紺 目 澄 清 四 大 海。

Cám mục tròng thanh tứ đại hải.
and purple eyes clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì,
光 中 化 佛 無 數 億，

Quang trung hóa Phật vô số ức,
In his aura are transformed countless millions of Buddhas,

huà pú sà zhòng yì wú biān.
化 菩 薩 眾 亦 無 邊。

Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên.
and Bodhisattvas are also transformed, limitless in number.

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
四 十 八 願 度 眾 生，

Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh,
He made forty-eight vows to enlighten sentient beings,

jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn.
九 品 咸 令 登 彼 岸。

Cửu phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn.
and enable all nine-grades to reach the other shore.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈

Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛.

đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó... a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛.

Nam mô A Di Đà Phật... A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha... Amitābha Buddha.

mí tuó dà yuàn zàn
彌 陀 大 願 讚

Di Đà Đại Nguyện Tán
Great Vows Of Amitābha Buddha

dì yí dà yuàn,
第 一 大 願,

Đệ nhất đại nguyện,

*The first vow that everyone should make is by picturing
Amitābha Buddha, and his forty-eight compassionate*

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

guān xiǎng mí tuó,
觀 想 彌 陀,

Quán tưởng Di Đà,

vows that he made in order to liberate and save all of us

sì shí bā yuàn dù suō pó,
四 十 八 願 度 娑 婆,

Tứ thập bát nguyện độ Sa Bà,

from suffering in the Saha land. In nine Lotus-stages,

jiǔ pǐn yǒng jīn bō.
九 品 湧 金 波.

Cửu phẩm dưng kim ba.

he shines his brilliance upon us. The magic nets build a

bǎo wǎng jiāo luó,
寶 網 交 羅,

Bảo võng giao la,

bridge, he enables us to reach the Western Pure Land

dù wáng líng chū ài hé.
度 亡 靈 出 愛 河.

Độ vong linh xuất ái hà.

and escape the pains and sufferings of reincarnation
forever.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó lián chí huì pú sà mó hē sà.
南 無 蓮 池 會 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Liên Trì Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

(3 lần)

Homage to the Lotus Pond Assembly of Bodhisattvas Mahāsattva.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

dǎ pò xū kōng xiào mǎn sāi,
打 破 虛 空 笑 滿 腮，

Đả phá hư không tiếu mãn tai,

By realizing the truth, it brings a broad smile, the marvelous

líng lóng bǎo cáng huō rán kāi,
玲 瓏 寶 藏 豁 然 開，

Linh lung bảo tạng khoát nhiên khai,

treasure chest swings wide open, suddenly, all of our past

zhí ráo kōng jié shēng qián shì,
直 饒 空 劫 生 前 事，

Trực nhiều không kiếp sanh tiền sự,

lives become apparent with these benefits, we realized that

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

liù zì hóng míng bì jìng gāi.

六 字 洪 名 畢 竟 該。

Lục tự hồng danh tất cánh cai.

we should have chanted Buddha's name a long time ago.

gǔ rén dào: qīng zhū tóu yú zhuó shuǐ,

古 人 道: 清 珠 投 於 濁 水,

Cổ nhân đạo: “Thanh châu đầu ư trọc thủy,

The ancients said, “Dropping a clear pearl into muddy

zhuó shuǐ bù dé bù qīng. niàn fó tóu yú

濁 水 不 得 不 清. 念 佛 投 於

trọc thủy bất đắc bất thanh. Niệm Phật đầu ư

water, the water will turn clear. Chanting the Buddha's

luàn xīn, luàn xīn bù dé bù fó. xī tiān

亂 心, 亂 心 不 得 不 佛. 西 天

loạn tâm, loạn tâm bất đắc bất Phật”. Tây thiên

name in the distracted mind, the mind will resonate

yǒu bǎo, míng yuē qīng zhū. wèi cǐ zhū tóu

有 寶, 名 曰 清 珠. 謂 此 珠 投

hữu bảo, danh viết Thanh Châu. Vị thử châu đầu

the Buddha”. It is said that in the Western Pure Land,

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

rù zhuó shuǐ zhōng, rù shuǐ yí cùn, zé
入 濁 水 中, 入 水 一 寸, 則
nhập trực thủy trung, nhập thủy nhất thốn, tắc
there is a gem named Clear Pearl. It is said, when

yí cùn zhī zhuó shuǐ jí biàn qīng jié.
一 寸 之 濁 水 即 便 清 潔.
nhất thốn chi trực thủy tức tiện thanh khiết.
the pearl is dropped in muddy water, for every inch it

cǐ zhū rù shuǐ, zì cùn zhì chǐ, nǎi zhì yú
此 珠 入 水, 自 寸 至 尺, 乃 至 於
Thử châu nhập thủy, tự thốn chí xích, nãi chí ư
sinks, an inch of water will become clear Thus, for every

dǐ, zé zhuó shuǐ yì suí zhī ér chéng zhàn.
底, 則 濁 水 亦 隨 之 而 澄 湛.
để, tắc trực thủy diệc tùy chi nhi tròng trạm.
inch until the bottom, the entire vase is clear. One

dāng zhī qīng zhū zhě, yù niàn fó zhī jìng
當 知 清 珠 者, 喻 念 佛 之 淨
Đương tri thanh châu giả, dụ niệm Phật chi tịnh
should know that the clear pearl represents the pure

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

niàn yě. zhuó shuǐ zhě, yù zá luàn zhī wàng
念也。濁水者，喻雜亂之妄
niệm dã. Trược thủy giả, dụ tạp loạn chi vọng
thoughts of chanting. The muddy water is the turbulence

xīn yě. dāng wàng xīn zá luàn zhī qǐng,
心也。當妄心雜亂之頃，
tâm dã. Đương vọng tâm tạp loạn chi khoảnh,
of distraction. When distracted, we focus on one point,

néng jǔ qǐ yí niàn. rú duì cí zūn, àn
能舉起一念。如對慈尊，按
năng cử khởi nhất niệm. Như đối Từ Tôn, án
the thought of a compassionate master, Amitābha.

dìng liù zì hóng míng. yí yí chū kǒu
定六字洪名。一一出口
định lục tự hồng danh. Nhất nhất xuất khẩu
One follows the six syllables of sound from the mouth

rù ěr, zé cǐ zá luàn zì rán suí niàn jì
入耳，則此雜亂自然隨念寂
nhập nhĩ, tắc thử tạp loạn tự nhiên tùy niệm tịch
into the ears. Thus, distraction will be naturally eliminated.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jìng. zì shì yí niàn ér zhì shí niàn, nǎi zhì
靜. 自 是 一 念 而 至 十 念, 乃 至
tĩnh. Tự thị nhất niệm nhi chí thập niệm, nãi chí
This is called pure thoughts state according to the

niàn niàn bù yí. jí jiào zhōng suǒ wèi: jìng
念 念 不 移, 即 教 中 所 謂: 淨
niệm niệm bất di. Tức giáo trung sở vị: “Tịnh
Buddha’s teaching. A chanter of Buddha’s name should

niàn xiāng jì zhě yě! niàn fó zhī rén, xū
念 相 繼 者 也! 念 佛 之 人, 須
niệm tương kế” giả dã! Niệm Phật chi nhân, tu
have sincere faith and correct motive. One should be

yào xìn xīn kěn qiē, zhèng yīn lǐn rán,
要 信 心 懇 切, 正 因 凜 然,
yêu tín tâm khẩn thiết, chánh nhân lâm nhiên,
aware of the sadness in incarcerated rebirth, and the

zhòng niàn sǐ shēng lún zhuǎn zhī kě bēi, shēn
重 念 死 生 輪 轉 之 可 悲, 深
trùng niệm tử sanh luân chuyển chi khả bi, thâm
pain of turbulence in life. One chants the name

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yàn chén láo fēn rǎo wéi kě tòng. jǔ qǐ
厭 塵 勞 紛 擾 為 可 痛. 舉 起
yém trăn lao phân nhiều vì khả thống. Cử khởi
of the Buddha until all worries disappeared, like

yí shēng fó míng. zhí xià gèng wú yì jiàn,
一 聲 佛 名. 直 下 更 無 異 見,
nhất thanh Phật danh. Trục hạ cánh vô dị kiến,
a saber slicing the enemy or like a fire ball incinerating

rú tài a jiàn, héng àn dāng xuān; rú dà
如 太 阿 劍, 橫 按 當 軒; 如 大
như Thái A kiếm, hoành án đương hiên; như đại
its path. In addition, one should focus and be undistracted

huǒ lún, xīng téng yàn chì. wàn wù yīng zhī zé
火 輪, 星 騰 燄 熾. 萬 物 攬 之 則
hỏa luân, tinh đằng diêm xí. Vạn vật anh chi tắc
from one thought. From there, we continue to concentrate

liào, chù zhī zé shāng. zhí zhì yí xīn bù
燎, 觸 之 則 傷. 直 至 一 心 不
liệu, xúc chi tắc thương. Trục chí nhất tâm bất
until we have forgotten any discrimination of us and ours.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

luàn, néng suǒ liǎng wàng; dào jiā zhī shuō,
亂, 能 所 兩 忘; 到 家 之 說,
loạn, Năng - Sở lưỡng vong; đáo gia chi thuyết,
This state defies description. This is the most righteous

bù róng zài jǔ. jié jìng zhī cí, hé láo guà chǐ.
不 容 再 舉. 捷 徑 之 詞, 何 勞 挂 齒.
bất dung tái cử. Tiệp kính chi từ, hà lao quả xỉ.
and convenient of the paths. Escape from the hole of

kě wèi zhèng xiū xíng zhī shén shù, chāo
可 謂 證 修 行 之 神 術, 超
Khả vị chứng tu hành chi thần thuật, siêu
rebirth like thunder. It will break through the clouds

fāng biàn zhī zhèng tú. pò sǐ shēng zhí hù
方 便 之 正 途. 破 死 生 蟄 戶
phương tiện chi chánh đồ. Phá tử sanh trập hộ
of mortality like sun rays. Now, the third part of

zhī léi tíng. zhú mí wàng yōu qú zhī rì yuè.
之 雷 霆. 燭 迷 妄 幽 衢 之 日 月.
chi lôi đình. Chúc mê vọng u cù chi nhật nguyệt.
the Thrice Yearning Chanting Service is coming

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jīn xiāo sān shí xì niàn fó shì jiāng yuán.
今 宵 三 時 繫 念 佛 事 將 圓。

Kim tiêu tam thời hệ niệm Phật sự tương viên.
to a conclusion. With the merits received, the deceased

wáng líng chéng zī shàng shàn, jué
亡 靈 承 茲 上 善, 決

Vong linh _____ thừa tư thượng thiện, quyết
is to be reborn in the Pure Land. Do we see the moment before

dìng wǎng shēng. qiě dào yí niàn wèi méng yǐ
定 往 生. 且 道 一 念 未 萌 以

định vãng sanh. Thả đạo nhất niệm vị manh dĩ
the first thought? There is nothing. Like realization of our true

qián, huán yǒu zhě gè xiāo xī yě wú.
前, 還 有 者 箇 消 息 也 無。

tiền, hoàn hữu giả cá tiêu tức dã vô.
mind, there will be nothing.

shì xīn kōng jì niàn hé yī?
是 心 空 寂 念 何 依?

Thị tâm không tịch niệm hà y?
When the mind is still, what should we be thinking of?

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

gù guó yún guī shú wèi guī?

故 國 云 歸 孰 未 歸?

Cố quốc vân quy thực vị quy?

The home we are returning to has not yet been reached.

huá wài yù jī tí xiǎo rì,

華 外 玉 雞 啼 曉 日,

Hoa ngoại ngọc kê đề hiếu nhật,

Beyond the lotus flower bed, a jade cock greets the rising sun.

yuǎn yíng xīn fó fèng cí wēi.

遠 迎 新 佛 奉 慈 威.

Viễn nghênh tân Phật phụng từ oai.

By the power of the compassionate Upādhyāya, we welcome Buddha.

Nghĩa khai thị:

(Đả phá hư không cười toét miệng,

Kho tàng lông lánh mở toang ra,

Thấu hiểu chuyện xưa bao kiếp trước,

Hồng danh sáu chữ trọn thâu gồm.

Cổ nhân nói: “Ngọc Thanh châu gieo vào nước đục, nước đục chẳng thể không trong; niệm Phật gieo vào tâm loạn, tâm loạn chẳng thể không thành tâm Phật”. Tây Vực có vật báu tên là Thanh Châu. Loại châu này gieo vào nước đục, chìm xuống nước một tắc thì một tắc nước đục liền thành thanh khiết. Hạt châu ấy gieo vào nước từ tắc tới

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

thước, cho đến tận đáy thì nước đục cũng lắng trong theo. Nên biết ngọc thanh châu ví như tịnh tâm niệm Phật vậy; còn nước đục ví như vọng tâm tạp loạn. Ngay trong lúc vọng tâm tạp loạn, thì ngay lập tức khởi niệm câu Phật hiệu, như đối trước đức Từ Tôn, niệm niệm rõ ràng sáu chữ hồng danh. Mỗi chữ, mỗi câu từ miệng niệm tai nghe vào. Do sức chú ý tập trung, thì vọng tưởng tạp loạn tự nhiên sẽ ngưng lắng. Từ một niệm như vậy cho đến mười niệm, cho đến niệm niệm chẳng gián đoạn. Tức là như trong giáo pháp đã nói: “Tịnh niệm tiếp nối”.

Người niệm Phật cần phải có lòng tin khẩn thiết, chánh nhân rõ ràng, thường suy nghĩ sự thống khổ trong sanh tử lục đạo luân hồi, chán ngán cảnh trần lao, rồi bời đáng đau xót, khởi lên một tiếng danh hiệu Phật. Từ đây không còn dị kiến, như gươm Thái A cầm ngang trước xe; như vòng lửa lớn cháy rực như sao sa, vạn vật chạm vào bèn bị thiêu rụi, đụng vào bèn bị tổn thương. Cứ niệm mãi cho đến khi nhất tâm bất loạn, Năng lẫn Sở cùng mất. Câu nói “về đến nhà” chẳng được nêu lên nữa. Từ ngữ “đường tắt” cần gì phải nhắc đến. Có thể nói là cách thần diệu để tu hành chứng quả, là đường chánh phương tiện siêu thắng, là sấm sét đánh thức tất cả chúng sanh đang mê muội, như mặt trời, mặt trăng chiếu tỏ nẻo mê vọng. Tam Thời Hệ Niệm Phật Sư đêm nay sắp viên mãn, chư vị vong linh ...[tên]... nhờ vào thiện sự bậc thượng này, nhất định vãng sanh. Lại nói: Trước khi một niệm vừa chớm, còn có tin tức nào không?

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

Tâm này trống lảnh, niệm theo đâu?
Nước cũ bảo về ai chưa về?
Bình minh gà ngọc ngoài hoa gáy,
Xa đón tân Phật phụng từ oai).

nán mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí
南 無 西 方 極 樂 世 界 大 慈
Nam mô Tây Phương Cực Lạc thế giới đại từ
Homage to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

dà bēi a mí tuó fó.
大 悲 阿 彌 陀 佛.
đại bi A Di Đà Phật.
Amitābha Buddha.

nán mó a mí tuó fó.
南 無 阿 彌 陀 佛.
Nam mô A Di Đà Phật.
Homage to Amitābha Buddha.

nán mó guān shì yīn pú sà.
南 無 觀 世 音 菩 薩.
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Avalokitesvara Bodhisattva. (3 times)

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó dà shì zhì pú sà.
南 無 大 勢 至 菩 薩。

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát. (3 lần)
Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva. (3 times)

nán mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà.
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩。

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát.
(3 lần)

Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation.

(3 times)

yí xīn chàn

一 心 懺

Nhất Tâm Sám

Vows To Reborn In The Western Pure Land

yí xīn guī mìng jí lè shì jiè a mí tuó
一 心 歸 命 極 樂 世 界 阿 彌 陀

Nhất tâm quy mạng Cực Lạc thế giới A Di Đà

With one mind we return our lives to the land of Ultimate Bliss.

fó. yuàn yǐ jìng guāng zhào wǒ, cí shì
佛. 願 以 淨 光 照 我, 慈 誓

Phật. Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ thệ

Wishing that with a Pure Light Amitābha Buddha's vows will

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shè wǒ. wǒ jīn zhèng niàn, chēng rú lái
攝 我. 我 今 正 念, 稱 如 來
nhiếp ngã. Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai
illumine us, and his kind vows gather us in now, with proper

míng, wéi pú tí dào, qiú shēng jìng dù. fó xí
名, 為 菩 提 道, 求 生 淨 土. 佛 昔
đanh, vị Bồ Đề đạo, cầu sanh Tịnh Độ. Phật tích
mindfulness, we praise the Thus Come One's name. In order to take

běn shì: ruò yǒu zhòng shēng, yù shēng wǒ
本 誓: 若 有 眾 生, 欲 生 我
bổn thệ: Nhược hữu chúng sanh, dục sanh ngã
the path of understanding and to seek rebirth in the Pure Land. In the

guó, zhì xīn xìn yào, nǎi zhì shí niàn, ruò
國, 志 心 信 樂, 乃 至 十 念, 若
quốc, chí tâm tín nhạo, nãi chí thập niệm, nhược
past, the Buddha vowed: "If living beings who wish for rebirth in my

bù shēng zhě, bù qǔ zhèng jué. yǐ cǐ niàn
不 生 者, 不 取 正 覺. 以 此 念
bất sanh giả, bất thủ Chánh Giác. Dĩ thủ niệm
not attain the proper enlightenment". Through mindfulness of the
Buddha, we enter land, and who resolve their minds with faith and joy
even for just ten recitations, are not reborn there, I do the sea of the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fó yīn yuán, dé rù rú lái dà shì hǎi
佛 因 緣, 得 入 如 來 大 誓 海

Phật nhân duyên, đắc nhập Như Lai đại thệ hải
Thus Come One's great vows, and receive the power of the Buddha's

zhōng. chéng fó cí lì, zhòng zuì xiāo miè, shàn
中. 承 佛 慈 力, 眾 罪 消 滅, 善

trung. Thừa Phật từ lực, chúng tội tiêu diệt, thiện
kindness. Our multitude of offenses are eradicated and our good roots

gēn zēng cháng. ruò lín mìng zhōng, zì zhī
根 增 長. 若 臨 命 終, 自 知

căn tăng trưởng. Nhược lâm mạng chung, tự tri
increase and grow. As we approach the end of life, we ourselves will

shí zhì, shēn wú bìng kǔ, xīn bù tān liàn,
時 至, 身 無 病 苦, 心 不 貪 戀,

thời chí, thân vô bệnh khổ, tâm bất tham luyến,
know the time of its coming our bodies will be free of illness and

yì bù diān dào, rú rù chán dìng. fó
意 不 顛 倒, 如 入 禪 定. 佛

ý bất điên đảo, như nhập Thiền Định. Phật
pain. Our hearts will have no greed or fondness and our thoughts

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jí shèng zhòng, shǒu zhí jīn tái, lái yíng
及 聖 眾, 手 執 金 臺, 來 迎
cập thánh chúng, thủ chấp kim đài, lai nghêh
will not be upside down, just as in entering Chan Samādhi. The

jiē wǒ. yú yí niàn qǐng, shēng jí lè
接 我. 於 一 念 頃, 生 極 樂
tiếp ngã. U' nhất niệm khoảnh, sanh Cực Lạc
Buddha and the assembly of sages, leading us by the hand to the

guó. huá kāi jiàn fó, jí wén fó chéng, dùn
國. 華 開 見 佛, 即 聞 佛 乘, 頓
quốc. Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật thừa, đôn
golden dias, will come to welcome us. And in the space of a thought

kāi fó huì, guǎng dù zhòng shēng, mǎn pú
開 佛 慧, 廣 度 眾 生, 滿 菩
khai Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ
we will be reborn in the land of Ultimate Bliss. The flowers will open,
and we will see the Buddha, straightaway hear the Buddha vehicle,
and immediately attain the wisdom of a Buddha. We will cross over
living beings on a wide scale, fulfilling our

tí yuàn.

提願.

Đề nguyện.

Bodhi vows.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

niàn fó lín zhōng jiàn bǎo tái,
念 佛 臨 終 見 寶 臺,
Niệm Phật lâm chung kiến bảo đài,
Chanters see a treasure platform at death, the sky is full

bǎo fān, bǎo gài mǎn kōng pái,
寶 幡, 寶 蓋 滿 空 排,
Bảo phiên, bảo cái mãn không bài,
of magic flags and canopies, Amitābha, Avalokiteśvara,

mí tuó, shì zhì, guān yīn děng,
彌 陀, 勢 至, 觀 音 等,
Di Đà, Thế Chí, Quán Âm đẳng,
and Mahāsthāmaprāpta Bodhisattvas are here, we fold

hé zhǎng xiāng suí guī qù lái.
合 掌 相 隨 歸 去 來.
Hiệp chưởng tương tùy quy khứ lai.
our palms and follow them home to the Pure Land.

sēng bǎo zàn
僧 寶 讚
Tăng Bảo Tán
Praise To Sangha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

sēng bǎo bù sī yì,
僧 寶 不 思 議,

Tǎng Bǎo bất tư nghị,
The Sangha is incomprehensible,

shēn pī sān shì yún yī,
身 披 三 事 雲 衣,

Thân phi tam sự vân y.
wearing humble robes.

fú bēi guò hǎi chà nà shí,
浮 盃 過 海 剎 那 時,

Phù bôi quá hải sát - na thời,
They travel across the vast oceans,

fù gǎn yìng qún jī,
赴 感 應 群 機,

Phó cảm ứng quần cơ.
they preach according to need.

kān zuò rén tiān gōng dé zhǔ,
堪 作 人 天 功 德 主,

Kham tác nhân thiên công đức chủ,
Deservingly as the fountain head of merits of the heaven and

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

jiān chí jiè xíng wú wéi.
堅 持 戒 行 無 違。

Kiên trì giới hạnh vô vi.

people, they strictly observe all precepts, without any offense.

wǒ jīn jī shǒu yuàn yáo zhī,
我 今 稽 首 願 遙 知,

Ngã kim khể thủ nguyện đạo tri,

From afar, we bow thee,

zhèn xī zhàng tí xié.
振 錫 杖 提 攜。

Chấn tích trợng đê huê.

bring and help us along the journey.

wǒ jīn jī shǒu yuàn yáo zhī,
我 今 稽 首 願 遙 知,

Ngã kim khể thủ nguyện đạo tri,

From afar, we bow thee,

zhèn xī zhàng tí xié.
振 錫 杖 提 攜。

Chấn tích trợng đê huê.

bring and help us along the journey.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó a mí tuó fó.

南 無 阿 彌 陀 佛。

Nam mô A Di Đà Phật.

Homage to Amitābha Buddha.

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

niàn fó jì cóng xīn chū, jié yè qǐ
念 佛 既 從 心 出, 結 業 豈

Niệm Phật ký tòng tâm xuất, kết nghiệp khởi

Chanting has to be sincerely from the mind. Karma is not originated

shǔ wài lái. xū yú bèi niàn fó zhī xīn,
屬 外 來. 須 臾 背 念 佛 之 心,

thuộc ngoại lai. Tu du bồi niệm Phật chi tâm,

from somewhere else but our own mind. If we concentrate our mind

chà nà jí jié yè zhī suǒ. jīn zé zhòng děng,
剎 那 即 結 業 之 所. 今 則 眾 等,

sát-na tức kết nghiệp chi sở. Kim tắc chúng đẳng,

during the chanting with only one thought of Amitābha Buddha, the Amitābha will reflect upon us. This is considered to be a great deed.

On the other hand, the instant a righteous mind of chanting is turned

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yī píng jiào fǎ, zuò sān zhí xì niàn fó shì,
依憑教法，作三時繫念佛事，
y bằng giáo pháp, tác tam thời hệ niệm Phật sự,
away, it is the moment when evil karma accumulates. Thus, right now,

suǒ jí shèng yīn, zhuān wéi wáng líng
所集勝因，專為亡靈
sở tập thắng nhân, chuyên vì vong linh _____
the congregation conducts this Thrice Yearning Chanting Service

jué shēng jìng dù. zì jīn jiè xiāng fù yù,
決生淨土。自今戒香馥郁，
quyết sanh Tịnh Độ. Tự kim giới hương phước úc,
accordingly to Buddha's teaching. These merits are specially

huì jù yíng huáng, mí yún kāi ér xìng tiān
慧炬熒煌，迷雲開而性天
huệ cự huỳnh hoàng, mê vân khai nhi tánh thiên
requested for the deceased to be reborn in the Pure Land, since they are the one that desperately need help. With the fragrance of precepts, and the light of wisdom, the dark clouds are clear now, and the sky starts to appear. Wordly desires are cleansed and mind is opened. All the six dusts are clear from our mind. There are no longer obstacles in our mind. As a result, karma is immediately relieved. For every thought of Amitābha Buddha, a lotus flower blossoms in the Western Pure Land. Lotus flowers float in the golden pond, and fragrance fills the air surrounding it. As long as beings make the vow to be reborn in

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

dú lǎng, wàng chén jìn ér xīn dì kuò tōng.
獨 朗, 妄 塵 盡 而 心 地 廓 通.

độc lǎng, vọng trần tận nhi tâm địa khuếch thông.
the Pure Land, when they pass away, Amitābha Buddha will show

zhū gēn yuán jìng, qún yè dùn kōng. yī
諸 根 圓 淨, 群 業 頓 空. 一

Chư căn viên tịnh, quần nghiệp đốn không. Nhất
them the path. Once over there, we have forever escape the sufferings

jǔ niàn, yī huá kāi, yì lù yíng fēng,
舉 念, 一 華 開, 挹 露 迎 風,

cử niệm, nhất hoa khai, áp lộ nghênh phong,
in the Saha world. We are no longer subjected to the pains that come

xiāng fú yù zhǎo. yī chí qíng, yī guǒ
香 浮 玉 沼. 一 馳 情, 一 果

hương phù ngọc chiếu. Nhất trì tình, nhất quả
with endless rebirth. We will be able to receive Amitābha Buddha's

shóu, hán yān duì rì, yǐng luò jīn yuán. jīng
熟, 含 煙 對 日, 影 落 金 園. 經

thục, hàm yên đối nhật, ảnh lạc kim viên. Kinh
bliss and teaching. As a result, we will reach a full understanding of
the Dharma. We should look up at the sun that casts in bright light
upon us.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

xíng, zuò, wò zài qí zhōng, yóu xì, xiāo yáo
行, 坐, 臥 在 其 中, 游 戲, 逍 遙
hành, tọa, ngộ tại kỳ trung, du hý, tiêu dao
Amitābha Buddha is like the sun and he will shine his wisdom upon us.

fēi fēn wài. dé fó shòu yòng, chè fǎ
非 分 外. 得 佛 受 用, 徹 法
phi phận ngoại. Đắc Phật thọ dụng, triệt pháp
From there on, all beings can freely studying the Dharma and meditate

yuán dǐ.
源 底.
nguyên đễ.
whenever possible.

cháng jì guāng chǔ chǔ xiàn qián.
常 寂 光 處 處 現 前.
Thường Tịch Quang xú xú hiện tiền.
Is this not the ultimate enjoyment of being a Buddha?

dà yuàn wáng chén chén qì huì.
大 願 王 塵 塵 契 會.
Đại nguyện vương trần trần khế hội.
From now on, we should realize the fountain-head of the Dharma.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

gèng wéi wáng líng

更 為 亡 靈

Cánh vị vong linh _____,

Every moment is illuminated now,

zhì xīn chàn huǐ fā yuàn.

至 心 懺 悔 發 願.

Chí tâm sám hối phát nguyện.

one can comprehend the king of vows.

Nghĩa khai thị:

(Niệm Phật đã là từ tâm mà có, kết nghiệp cũng chẳng thuộc bên ngoài, chỉ cần cái tâm trái nghịch với niệm Phật trong khoảnh khắc, thì trong một sát-na bèn kết nghiệp. Nay đại chúng nương nhờ giáo pháp, làm Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự, tích tập cái nhân thù thắng này, chuyên vì vong linh ...[tên]... quyết định sanh về Tịnh Độ.

Từ nay giới hương ngào ngạt, đuốc huệ quang minh, phá mê khai ngộ, đồng với chư Phật Như Lai, gội sạch vọng trần thì tâm địa triệt ngộ. Lục căn trọn vẹn thanh tịnh, tiêu trừ tất cả nghiệp chướng. Niệm một Phật hiệu thì một đóa hoa bèn nở, thưởng thức cam lộ, nơi ao sen bảy báu. Nhất tâm nhất ý trì danh hiệu cầu sanh Tịnh Độ, một đời thành tựu bất thoái thành Phật. Hoàn cảnh tu học hằng ngày ở Cực Lạc thế giới, hoặc đi kinh hành, hoặc ngồi, hoặc nằm, du hí thần thông, tiêu dao, chẳng vượt ra ngoài. Được thọ dụng như chư Phật Như Lai, thấu triệt cội nguồn pháp.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

Thường Tịch Quang hiện hữu nơi nơi,
Đại nguyện vương mây trần khế hội.
Lại vì vong linh..... [tên].....,
Chỉ tâm sám hối phát nguyện).

chàn huǐ
懺悔
Sám Hối
Repentance

wǎng xī suǒ zào zhū è yè.
往 昔 所 造 諸 惡 業.

Vãng tích sở tạo chư ác nghiệp.

For all bad karmas created in the past.

jiē yóu wú shǐ tān chēn chī.
皆 由 無 始 貪 瞋 癡.

Giai do vô thí tham sân si.

Based upon beginningless greed, hatred, and stupidity.

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng.
從 身 語 意 之 所 生.

Tùng thân ngữ ý chi sở sanh.

And born of body, mouth, and mind.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yí qiē zuì gēn jiē chàn huǐ.

一 切 罪 根 皆 懺 悔.

Nhất thiết tội căn giai sám hối.

We now repent and reform.

zì xìng zhòng shēng shì yuàn dù.

自 性 眾 生 誓 願 度.

Tự tánh chúng sanh thệ nguyện độ,

The living beings of the self-nature, we vow to cross over.

zì xìng fán nǎo shì yuàn duàn.

自 性 煩 惱 誓 願 斷.

Tự tánh phiền não thệ nguyện đoạn.

The afflictions of the self-nature, we vow to cut off.

zì xìng fǎ mén shì yuàn xué.

自 性 法 門 誓 願 學.

Tự tánh pháp môn thệ nguyện học,

The Dharma-doors of self-nature, we vow to learn.

zì xìng fó dào shì yuàn chéng.

自 性 佛 道 誓 願 成.

Tự tánh Phật đạo thệ nguyện thành.

The Buddha-path of self-nature, we vow to realize.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà.
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát.
(3 lần)

Homage to Samantabhadra Bodhisattva Mahāsattva.

(3 times)

kāi shì

開 示

Khai Thị

Upādhyāya Recites

shàng lái sān shí xì niàn a mí tuó fó wàn
上 來 三 時 繫 念 阿 彌 陀 佛 萬

Thượng lai tam thời hệ niệm A Di Đà Phật vạn

This Thrice Yearning Chanting Service tells of the endless virtues of

dé hóng míng, quàn dǎo wáng líng
德 洪 名, 勸 導 亡 靈

đức hồng danh, khuyến đạo vong linh

Amitābha's name. It teaches the deceased to repent from all sins and

chàn chú jié yè, fā yuàn wǎng shēng, xíng
懺 除 結 業, 發 願 往 生, 行

sám trừ kết nghiệp, phát nguyện vãng sanh, hạnh

karmas, and vow to be reborn in the Western Pure Land. With

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

yuàn jì shēn, gōng wú xū qì. wéi yuàn
願 既 深, 功 無 虛 棄. 惟 願
nguyện ký thâm, công vô hư khí. Duy nguyện
diligence practice and vows, work will not be in vain. Let us all the

wáng líng, wén sī fǎ yào xìn shòu fèng xíng.
亡 靈, 聞 斯 法 要 信 受 奉 行.
vong linh, vãn tư pháp yếu tín thọ phụng hành.
deceased to believe in and practice this teaching. Thus, he is to be

cóng shì tuō zhí lián tāi, yǒng lí yè hǎi.
從 是 托 質 蓮 胎, 永 離 業 海.
Tùng thị thác chất liên thai, vĩnh ly nghiệp hải.
reborn from a lotus, and to depart from the sea of karmas forever.

zhí zhèng a pí bá zhì, yuán mǎn wú shàng
直 證 阿 鞞 跋 致, 圓 滿 無 上
Trực chứng A Bệ Bạt Trí, viên mãn Vô Thượng
He is to go straight toward Avivartin, fulfilled and achieves the fruit

pú tí.
菩 提.
Bồ Đề.
of Bodhi.

Nghĩa khai thị:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

(Từ trên tới đây đã tu Tam Thời Hệ Niệm, vạn đức hồng danh A Di Đà Phật, khuyên dạy chư vị vong linh ...[tên]... sám trừ nghiệp chướng đã kết, phát nguyện vãng sanh. Hạnh nguyện đã sâu, thì sự tu hành không luống uổng.

Xin nguyện cho chư vị thần linh khi nghe được pháp yếu này hãy tin tưởng, thọ trì, phụng hành. Từ đây gá thân nơi thai sen, vĩnh viễn rời khỏi biển nghiệp, trực tiếp chứng đắc A Bệ Bạt Trí (Bất Thoái Chuyển), viên mãn Vô Thượng Bồ Đề).

nán mó dà chéng cháng zhù sān bǎo.

南 無 大 乘 常 住 三 寶 .

Nam mô Đại Thừa Thường Trụ Tam Bảo.

(3 lần)

Homage to the Mahāyāna of the Eternally Triple Gem.

(3 times)

gōng dú shū wén

恭 讀 疏 文

Cung Độc Sớ Văn

Merit Transference Scripture

Lưu ý/Note:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

(zhǔ fǎ gōng dú shū wén. zhāi zhǔ cháng guì. tīng
主 法 恭 讀 疏 文. 齋 主 長 跪. 聽

(Chủ pháp tụng đọc sớ văn. Trai chủ trường quy. Thính
(When the Dharma Master recites the scripture, the assembly representatives of merits and virtues kneel and listen to the facilitator's

yǐn lǐ zhě hào lìng ér bài. qǐ).

引 禮 者 號 令 而 拜. 起.

dǎn lǚ giǎo hiệu lệnh nhi bài. Khởi).

instructions to prostrate and rise).

yī chéng shàng tà.

一 誠 上 達.

Nhất thành thượng đạt.

With Utmost Sincere Respect, we bestow to The Supreme,

dà yuán mǎn jué,

大 圓 滿 覺,

Đại viên mãn giác,

Perfect Enlightened One, Śākyamuni Buddha,

yīng jī xī gān.

應 跡 西 乾.

Ứng tích tây càn.

who manifested in India (western part of China).

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

xīn bāo tài xū,
心 包 太 虛,
Tâm bao thái hư,
His mind is boundless and measureless,

liàng zhōu shā jiè.
量 周 沙 界.
Lượng châu sa giới.
as the space and Ganges world.

jīn yǒu qǐ jiàn chāo jiàn dào cháng, suǒ yǒu
今 有 啟 建 超 薦 道 場, 所 有
Kim hữu khải kiến siêu tiến đạo tràng, sở hữu
Today, we conduct the Thrice Yearning Chanting Service in this

shū wén duì fó gōng dú, dà yuán jìng zhōng,
疏 文 對 佛 恭 讀, 大 圓 鏡 中,
sớ văn đối Phật cung đọc, đại viên kính trung,
place. We recite this scripture before the Buddha with utmost respects.

fǔ chuí lǎng jiàn. yuán yǒu yī sì tiān xià,
俯 垂 朗 鑒. 爰 有 一 泗 天 下,
phủ thùy lǎng giám. Viên hữu nhất tứ thiên hạ,
With His penetrative wisdom and abilities, The Buddha acknowledges
our sincere dedications. This ceremony is held in Jambudvīpa (the
world in which humans live), the southernmost of the four continents

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

nán zhān bù zhōu, jìng zōng xué huì bǐng.
南 瞻 部 洲, 淨 宗 學 會 秉.

Nam Thiệm Bộ Châu, Tịnh Tông Học Hội bình.
that surrounds Mount Sumeru. Pureland Learning Society, at the

shì jiā rú lái yí jiào fèng xíng, zhǔ xiū
釋 迦 如 來 遺 教 奉 行, 主 修

Thích Ca Như Lai di giáo phụng hành, chủ tu
address of _____ accords with Sākyamuni Buddha's teaching and

gōng dé fǎ shì shā mén shì jìng kōng.
功 德 法 事 沙 門 釋 淨 空.

công đức pháp sự sa-môn Thích Tịnh Không.
have Dharma Master Venerable Shi Chin Kung to lead this virtuous

jīn jù, jìng zōng xué huì fèng. fó xiū zhāi
今 據, 淨 宗 學 會 奉. 佛 修 齋

Kim cú, Tịnh Tông Học Hội phụng. Phật tu trai
and meritorious ceremony. Today, in accordance with the Buddha's
teachings, practitioners of Pureland Learning Society seriously
cultivate purity of mind,

jìng wèi.
敬 為.

kính vi.
to benefit:

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zhōng huá mín zú wàn xìng zǔ xiān.

中 華 民 族 萬 姓 祖 先。

Trung Hoa dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The Chinese ethnic descendant ancestors.

shì jiè gè mín zú wàn xìng zǔ xiān.

世 界 各 民 族 萬 姓 祖 先。

Thế giới các dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The various ethnic descendant ancestors around the world.

wǎng shēng táng shàng zhòng děng wáng líng,
往 生 堂 上 眾 等 亡 靈，

Vãng sanh đường thượng chúng đẳng vong linh,

All the departed beings in the memorial hall.

jì wáng líng. shì jiè gè dì tiān zāi rén
暨 亡 靈。 世 界 各 地 天 災 人

kỵ vong linh _____. Thế giới các địa thiên tai nhân

All suffering beings in every part of the world.

huò yì wài lí nán zhòng shēng. shì fāng
禍 意 外 罹 難 眾 生。 十 方

họa ý ngoại ly nan chúng sanh. Thập phương

All the neglected spirits and souls wandering in the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

fǎ jiè yī qiē wú sì gū hún.
法 界 一 切 無 祀 孤 魂。

pháp giới nhất thiết vô tự cô hồn.

ten directions of the Dharma realm.

yáng shàng, jìng zōng xué huì sì zhòng dì
陽 上, 淨 宗 學 會 四 眾 弟

Dương thượng, Tịnh Tông Học Hội tứ chúng đệ

This ceremony is initiated and represented by the four members

zǐ jì suí zuò gōng dé zhǔ, jì lǐng shàn juàn
子 暨 隨 作 功 德 主, 暨 領 善 眷

tử kỳ tùy tác công đức chủ, kỳ lãnh thiện quyến

(Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, Upasika) of Pureland Learning Society.

rén děng. shì rì mù shǒu fén xiāng zhì
人 等. 是 日 沐 手 焚 香 志

nhân đẳng. Thị nhật mộc thủ phàn hương chí

*It also involved all good men and good women. Today, we purify our
body and mind to respectfully offer incense and sincerely pay homage*

xīn guī kòu.
心 皈 叩。

心 皈 叩。

tâm quy khấu.

to the

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zhōng tiān diào yù shì jiā wén fó.
中 天 調 御 釋 迦 文 佛.

Trung thiên điều ngự Thích Ca Văn Phật.
compassionate and merciful Sākyamuni Buddha,

xī fāng jiē yǐn mí tuó rú lái.
西 方 接 引 彌 陀 如 來.

Tây Phương Tiếp Dẫn Di Đà Như Lai.
Amitābha Buddha of Western Pureland, Avalokiteśvara,

guān yīn, shì zhì, dì cáng pú sà.
觀 音, 勢 至, 地 藏 菩 薩.

Quán Âm, Thế Chí, Địa Tạng Bồ Tát.
Mahāsthāmaprāpta and Kṣitigarbha Bodhisattva. Below

gè bǎo jīn lián zuò xià, jù qíng fú wèi:
各 寶 金 蓮 座 下, 具 情 伏 為:

Các bảo kim liên tọa hạ, cụ tình phục vi:
the Buddha's jeweled golden lotus seats, we respectfully
present the scripture to the Buddha on behalf of:

zhōng huá mín zú wàn xìng zǔ xiān.
中 華 民 族 萬 姓 祖 先.

Trung Hoa dân tộc vạn tánh tổ tiên.
The Chinese ethnic descendant ancestors.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shì jiè gè mín zú wàn xìng zǔ xiān.

世 界 各 民 族 萬 姓 祖 先。

Thế giới các dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The various ethnic descendant ancestors around the world.

wǎng shēng táng shàng zhòng děng wáng líng,
往 生 堂 上 眾 等 亡 靈，

Vãng sanh đường thượng chúng đẳng vong linh,

All the departed beings in the memorial hall.

jì wáng líng. shì jiè gè dì tiān zāi rén

暨 亡 靈。 世 界 各 地 天 災 人

ky vong linh_____. **Thế giới các địa thiên tai nhân**

All suffering beings in every part of the world.

huò yì wài lí nán zhòng shēng. shì fāng
禍 意 外 罹 難 眾 生。 十 方

họa ý ngoại ly nan chúng sanh. Thập phương

All the neglected spirits and souls wandering in the

fǎ jiè yī qiē wú sì gū hún.

法 界 一 切 無 祀 孤 魂。

pháp giới nhất thiết vô tự cô hồn.

ten directions of the Dharma realm.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

zī jiè, zhī qī, qǐ jiàn chāo jiàn dào cháng, jiā
茲 屆 之 期 啟 建 超 薦 道 場, 加
Từ giới chí kỳ, khải kiến siêu tiến đạo tràng, gia
This ceremony is conducted to commemorate and in conjunction with

chí dú sòng jīng wén, wǎng shēng shén zhòu, fèng
持 讀 誦 經 文, 往 生 神 咒, 奉
trì độc tụng kinh văn, vãng sanh thần chú, phụng
our efforts of helping the world dissolve the conflicts and calamities.

xiū qīng jìng xiāng zhāi, chán yuè sū tuó,
修 清 淨 香 齋, 禪 悅 酥 酪,
tu thanh tịnh hương trai, thiền duyệt tô đà,
We offer food of rare and most delightful scent and flavor, sūtra and

shàng gōng. shí fāng sān bǎo, chà hǎi lóng
上 供. 十 方 三 寶, 剎 海 龍
thượng cúng. Thập phương Tam Bảo, sát hải long
mantra recitations, to the Triple Gems in the ten directions and the

tiān, fǔ jiàng fǎ yán, cí bēi nà shòu. rú
天, 俯 降 法 筵, 慈 悲 納 受. 如
thiên, phủ hàng pháp đình, từ bi nạp thọ. Như
Heavenly Dharma Protectors. May they joyously join this chanting
ceremony and compassionately accept our offerings. The merits and

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shàng gōng dé, zhuān wèi huí xiàng.

上 功 德, 專 為 回 向.

thượng công đức, chuyên vị hồi hướng.

virtues accrued from these offerings are dedicated to:

zhōng huá mín zú wàn xìng zǔ xiān.

中 華 民 族 萬 姓 祖 先.

Trung Hoa dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The Chinese ethnic descendant ancestors.

shì jiè gè mín zú wàn xìng zǔ xiān.

世 界 各 民 族 萬 姓 祖 先.

Thế giới các dân tộc vạn tánh tổ tiên.

The various ethnic descendant ancestors around the world.

wǎng shēng táng shàng zhòng děng wáng líng,

往 生 堂 上 眾 等 亡 靈,

Vãng sanh đường thượng chúng đẳng vong linh,

All the departed beings in the memorial hall.

jì wáng líng. shì jiè gè dì tiān zāi rén

暨 亡 靈. 世 界 各 地 天 災 人

ky vong linh_____. **Thế giới các địa thiên tai nhân**

All suffering beings in every part of the world.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

huò yì wài lí nán zhòng shēng. shì fāng
禍 意 外 罹 難 眾 生. 十 方

họa ý ngoại ly nan chúng sanh. Thập phương
All the neglected spirits and souls wandering in the

fǎ jiè yī qiē wú sì gū hún.
法 界 一 切 無 祀 孤 魂.

pháp giới nhất thiết vô tự cô hồn.
ten directions of the Dharma realm.

zhàng cǐ liáng yīn zǎo shēng jìng dù. fú
仗 此 良 因 早 生 淨 土. 伏

Trượng tử lương nhân tảo sanh Tịnh Độ. Phục
May they grab this rare, good opportunity to be reborn in the

yuàn: yuǎn jìn zōng qīn xīn gòng dù, zhāo
願: 遠 近 宗 親 欣 共 度, 昭

nguyện: Túc cận tông thân hân cộng độ, chiêu
Pureland. We sincerely hope our parents, teachers, relatives and

mù zhì qī qìng tóng chūn. gōng qí: sān
穆 至 戚 慶 同 春. 恭 祈: 三

mục chí thích khánh đồng xuân. Cung kỳ: Tam
friends, from near and afar, past and present, will rejoice in participat-
ing this chanting ceremony as well. We respectfully seek the Triple

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

bảo zhèng míng dù wáng wén shū, shí wéi: gōng
寶 證 明 度 亡 文 疏, 時 維: 公

Bảo chứng minh độ vong văn số, thời duy: Công
Gems to be the witness and acknowledge this merits dedication

yuán nián yuè rì. zhǔ xiū fǎ shì
元 年 月 日. 主 修 法 事

nguyên (niên, nguyệt, nhật). Chủ tu pháp sự
scripture. This ceremony is conducted on (Year, Month and Date).

shā mén shì jìng kōng. xiū zhāi dì zǐ, jìng
沙 門 釋 淨 空. 修 齋 弟 子, 淨

sa-môn Thích Tịnh Không. Tu trai đệ tử, Tịnh
And is led by Dharma Master Venerable Shi Chin Kung.

zōng xué huì sì zhòng tóng xiū dài biǎo. bǎi
宗 學 會 四 眾 同 修 代 表. 百

Tông Học Hội tứ chúng đồng tu đại biểu. Bách
Disciples who initiated and supported this ceremony are () and
Representatives of the four members (Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka,
Upasika) of Pureland Learning Society. Lastly, we kneel to bestow
this scripture to the Buddha.

bài jù chén.

拜具陳.

bái cụ trần.

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

Nghĩa Sớ Văn:

*(Một lòng chí thành dâng lên
Phật giác ngộ viên mãn,
Ứng hóa nơi phương Tây,
Tâm lượng bao hư không,
Trùm rộng khắp pháp giới.*

*Hôm nay chúng con lập đạo tràng siêu độ, đối trước
Phật Đà, tuyên đọc Văn Sớ, trong đại viên cảnh trí của
Ngài, cúi xin thùỳ Từ chứng giám.*

*Chúng con là người của Nam Thiệm Bộ Châu, một
trong tứ Bộ Châu của thiên hạ, hiện ở(địa chỉ nơi
làm pháp hội).*

*Phụng hành lời dạy của đức Thích Ca Như Lai, sa-
môn Thích Tịnh Không, chủ lễ (hướng dẫn) tu công đức
Tam Thời Hệ Niệm Phật Sự, chuyên vì cầu siêu:*

- Tổ tiên vạn họ Trung Hoa.*
- Tổ tiên trăm họ Việt Nam.*
- Tổ tiên trăm họ Mỹ Quốc.*
- Tổ tiên vạn họ các dân tộc trên thế giới.*
- Chư vị vong linh đang hiện diện trong Phật đường
và vong linh(họ tên người mới qua đời).*
- Chúng sanh tử nạn trên khắp thế giới.*
- Tất cả cô hồn không người cúng tế trong mười pháp
giới.*

*- Chúng sanh khổ nạn trong khắp pháp giới, tất cả
côn trùng, động vật, noãn thai trong khắp pháp giới.*

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

- Lũy kiếp oan gia trái chủ của tứ chúng đệ tử của (Tịnh Tông Học Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội).

Trên dương thế: Tứ chúng đệ tử của (Tịnh Tông Học Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội) và các vị công đức chủ y theo nghi thức hành lễ, hướng dẫn cùng với thân bằng quyến thuộc, nay rửa tay tinh khiết đốt hương chí tâm dâng lên đánh lễ:

Trung Thiên Điều Ngự Thích Ca Văn Phật.

Tây Phương Tiếp Dẫn A Di Đà Phật.

Quán Âm, Thế Chí, Địa Tạng Bồ Tát.

Trang nghiêm ngự trên bảo tòa sen vàng, dưới đài sen của chư vị đã vãng sanh, xin vì tình thân siêu độ:

- Tổ tiên vạn họ Trung Hoa.
- Tổ tiên trăm họ Mỹ Quốc.
- Tổ tiên trăm họ Việt Nam.
- Tổ tiên vạn họ các dân tộc trên thế giới.
- Chư vị vong linh đang hiện diện trong Phật đường và vong linh (họ tên người mới qua đời).
- Chúng sanh tử nạn trên khắp thế giới.
- Tất cả cô hồn không người cúng tế trong mười pháp giới.
- Chúng sanh khổ nạn trong khắp pháp giới, tất cả côn trùng, động vật, noãn thai trong khắp pháp giới.
- Lũy kiếp oan gia trái chủ của tứ chúng đệ tử của (Tịnh Tông Học Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội).

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

Chư vị vong linh nên nhớ, từ lúc qua đời đến nay, hoàng tuyền chín suối, mịt mờ u tối, không biết ngõ ra, không nơi nương tựa, duy chỉ có Bảo Phà của Phật Như Lai giúp qua bờ giải thoát. Trước đài gương nơi âm phủ soi thấy bao nghiệp tội phải đền, duy nhờ công đức siêu độ liền lên thuyền Từ cứu thoát.

Nay nhân pháp hội Niệm Phật báo ân, hộ quốc tiêu tai mùa (Xuân, Hạ, Thu, Đông), thỉnh mời một số pháp sư thường trụ lập đạo tràng siêu độ, công đức của trọn ngày lại thêm đọc tụng kinh văn, thần chú vãng sanh, trì trai thanh tịnh, cùng các món thiền duyệt ngon quý dâng lên cúng dường mười phương Tam Bảo, Sát Hải Long Thiên (chư quốc độ của Long Vương, Long Thiên). Cúi xin từ bi nạp thọ, chứng minh. Nguyện đem những công đức này, chuyên vì hồi hướng:

- Tổ tiên vạn họ Trung Hoa.*
- Tổ tiên trăm họ Mỹ Quốc.*
- Tổ tiên trăm họ Việt Nam.*
- Tổ tiên vạn họ các dân tộc trên thế giới.*
- Chư vị vong linh đang hiện diện trong Phật đường và vong linh (họ tên người mới qua đời).*
- Chúng sanh tử nạn trên khắp thế giới.*
- Tất cả cô hồn không người cúng tế trong mười pháp giới.*
- Chúng sanh khổ nạn trong khắp pháp giới, tất cả côn trùng, động vật, noãn thai trong khắp pháp giới.*

*Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service*

- Lũy kiếp oan gia trái chủ của tứ chúng đệ tử (Tịnh Tông Học Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội) được nương vào nhân duyên tốt lành này sớm sanh về Tịnh Độ.

Phục nguyện: Lịch đại tổ tiên thầy đều được độ, thân bằng quyến thuộc gần xa thầy đồng hoan hỷ.

Kính xin Tam Bảo chứng minh Văn Sớ siêu độ vong linh, thời gian: Công nguyện: Năm __, tháng __, ngày ____.

- Chủ lễ pháp sự: sa-môn Thích Tịnh Không

- Đệ tử tu trì trai giới: (Tịnh Tông Học Hội, Tịnh Tông Học Viện, hoặc tên chùa, tên đạo tràng nơi làm pháp hội) tứ chúng đồng tu đại biểu cùng khấu đầu quỳ lạy kính dâng sớ.

nán mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí.
南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提。

Nam mô Trang Nghiêm Vô Thượng Phật Bồ Đề.

(3 lần)

Homage to the Supreme Dignity of the Buddhas.

(3 times)

mí tuó dà zàn

彌 陀 大 讚

Di Đà Đại Tán

Praise To Amitābha Buddha

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

mí tuó fó dà yuàn wáng.

彌陀佛大願王。

Di Đà Phật đại nguyện vương.

Amitābha Buddha, the Lord with the greatest wishes,

cí bēi xǐ shě nán liàng.

慈悲喜捨難量。

Từ bi hỷ xả nan lượng.

His mercy, compassion, delight and abandonment
immeasurable.

méi jiān cháng fàng bái háo guāng.

眉間常放白毫光。

Mi gian thường phóng bạch hào quang.

Between his eyebrows always emits white-curved radiance.

dù zhòng shēng jí lè bāng.

度眾生極樂邦。

Độ chúng sanh Cực Lạc bang.

He delivers sentient beings so they may enter his Paradise.

bā dé chí zhōng lián jiǔ pǐn.

八德池中蓮九品。

Bát đức trì trung liên cửu phẩm.

When the pond of eight-virtue water grows lotuses in
nine-grades.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

qī bǎo miào shù chéng háng.

七 寶 妙 樹 成 行。

Thất bảo diệu thụ thành hàng,

And where marvelous seven jewelled trees form rows.

rú lái shèng hào ruò xuān yáng.

如 來 聖 號 若 宣 揚。

Như Lai thánh hiệu nhược tuyên dương.

It's the Tathāgata's sacred epithets are propagated.

jiē yǐn wǎng xī fāng.

接 引 往 西 方。

Tiếp dẫn vãng Tây Phương.

He will receive and lead us to his Western Paradise.

mí tuó shèng hào ruò chēng yáng.

彌 陀 聖 號 若 稱 揚。

Di Đà thánh hiệu nhược xưng dương.

Amitābha Buddha's holy name in invoked and praised.

tóng yuàn wǎng xī fāng.

同 願 往 西 方。

Đồng nguyện vãng Tây Phương.

We hope to go to his Western Paradise.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

huí xiàng jié

迴向偈

Hồi Hương Kệ

Merit Transference Verse

xì niàn gōng dé shū shèng xíng.
繫念功德殊勝行。

Hệ niệm công đức thù thắng hạnh.

We dedicate the merit and virtue of Chanting and Yearning.

wú biān shèng fú jiē huí xiàng.
無邊勝福皆回向。

Vô biên thắng phước giai hồi hương.

With all its superior limitless blessings.

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng.
普願沉溺諸眾生。

Phổ nguyện trầm溺 chư chúng sanh.

With the Universal vow that all beings sunk in defilement,

sù wǎng wú liàng guāng fó chà.
速往無量光佛剎。

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát.

Will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light (Amitābha).

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shí fāng sān shì yí qiē fó.
十 方 三 世 一 切 佛。

Thập phương tam thế nhất thiết Phật.

All Buddhas of the ten quarters and three times.

yí qiē pú sà mó hē sà.
一 切 菩 薩 摩 訶 薩。

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát.

All Bodhisattvas Mahāsattvas.

mó hē buō rē bō luó mì.
摩 訶 般 若 波 羅 蜜。

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật.

MahāPrajñāpāramitā.

sān guī yī

三 皈 依

Tam Quy Y

Three Refuges

zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng,
自 歸 依 佛, 當 願 眾 生,

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

We take Refuges in the Buddha, wishing all sentient beings to

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

shào lóng fó zhǒng, fā wú shàng xīn.
紹 隆 佛 種, 發 無 上 心.

Thiệu Long Phật chủng, phát Vô Thượng tâm.
understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.

zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,
自 歸 依 法, 當 願 眾 生,

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,
We take Refuges in the Dharma, wishing all sentient beings to

shēn rù jīng cáng, zhì huì rú hǎi.
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.

Thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.
penetrate the Sūtra Piṭaka, with wisdom as unfathomable as the

zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,
自 歸 依 僧, 當 願 眾 生,

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,
ocean. We take Refuges in the Sangha, wishing all sentient beings

tǒng lǐ dà zhòng, yí qiē wú ài.
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.

Thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.
to harmonize the multitudes in general without any obstruction.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

hé nán shèng zhòng.

和 南 聖 眾。

Hòa nam thánh chúng.

Whatsoever, and to respect the sacred Sangha.

huí xiàng jié

迴 向 偈

Hồi Hương Kệ

Merit Transference Verse

yuàn yǐ cǐ gōng dé,

願 以 此 功 德，

Nguyện dĩ thử công đức,

May the merits and virtues gained in this work,

zhuāng yán fó jìng dù.

莊 嚴 佛 淨 土。

Trang nghiêm Phật Tịnh Độ.

Adorn the Amitābha Buddha's Pure Land.

shàng bào sì chóng ēn,

上 報 四 重 恩，

Thượng báo tứ trọng ân,

Repay the four great kindnesses above, and relieve

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

xia jì sān tú kǔ.

下 濟 三 途 苦.

Hạ tế tam đồ khổ.

the suffering of those on the three paths below.

ruò yǒu jiàn wén zhě,

若 有 見 聞 者,

Nhược hữu kiến văn giả,

May those who see or hear of these,

xī fā pú tí xīn.

悉 發 菩 提 心.

Tức phát Bồ Đề tâm.

efforts generate Bodhi-mind.

jìn cǐ yí bào shēn,

盡 此 一 報 身,

Tận thử nhất báo thân,

Spend their lives devoted to the Buddha Dharma,

tóng shēng jí lè guó.

同 生 極 樂 國.

Đồng sanh Cực Lạc quốc.

and finally be reborn together in the Land of Ultimate Bliss.

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sự Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

Mục Lục

Contents

第一時法事

Đệ Nhất Thời Pháp Sự..... 024

Congregation Recite Part I of Chanting Service

第二時法事

Đệ Nhị Thời Pháp Sự..... 113

Congregation Recite Part II of Chanting Service

第三時法事

Đệ Tam Thời Pháp Sự..... 195

Congregation Recite Part III of Chanting Service

恭讀疏文

Cung Đọc Sớ Văn..... 274

Merit Transference Scripture

Trung Phong Tam Thời Hệ Niệm Pháp Sư Toàn Tập
National Grand Master Chung Fung Amitabha Buddha Thrice
Yearning And Chanting Service

願以此功德
莊嚴佛淨土
上報四重恩
下濟三途苦
若有見聞者
悉發菩提心
盡此一報身
同生極樂國

Nguyện dĩ thử công đức
Trang nghiêm Phật Tịnh Độ
Thượng báo tứ trọng ân
Hạ tế tam đồ khổ
Nhược hữu kiến văn giả
Tức phát Bồ Đề tâm
Tận thử nhất báo thân
Đồng sanh Cực Lạc quốc

南無阿彌陀佛
NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT

“Hoan nghênh ấn hành, công đức vô lượng”
(Tặng đính ngày 06 tháng 6 năm 2016. ĐP)

NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No :105391

委印文號:105391

書名：中英越文對照：中峰三時繫念法事全集

Book No.,書號：CEV07

N.T.Dollars：

96,000：

- Sa-môn Quang Minh Temple Chicago, USA
- Sa-môn và Phật tử Tam Bảo Phật Tổ Temple Long Beach, California USA
- Sa-môn và Phật tử Tam Bảo Lộc Uyển Temple West Palm Beach, Florida USA
- Phật tử Tam Bảo Amitabha Buddhist Society of Philadelphia, Philadelphia USA
- Phật tử Tam Bảo Amida Society Temple City, California USA
- Phật tử Tam Bảo Amitabha Buddhist Association of Queensland, AUSTRALIA
- Phật tử Tam Bảo Pure Land Learning College Toowoomba, Qld AUSTRALIA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Nhất Tâm Garden Grove, California USA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Bảo Liên Westminster, California USA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Liên Trì San Diego, California USA
- Phật tử Tam Bảo đạo tràng Tịnh Nghiệp San Diego, California USA
- Phật tử Tam Bảo thành phố lân cận vùng Orange County, California USA
- Phật tử Tam Bảo Gilbert, Arizona USA
- Phật tử Tam Bảo Garland, Texas USA
- Phật tử Tam Bảo Houston, Texas USA
- Phật tử Tam Bảo Winnipeg, Manitoba CANADA
- Phật tử Tam Bảo East Bethel, Minnesota USA
- Phật tử Tam Bảo Cumming, Georgia USA
- Phật tử Tam Bảo Upper Darby, Pennsylvania USA
- Phật tử Tam Bảo North Charleston, South Carolina USA
- Phật tử Tam Bảo Haymarket, Virginia USA
- Phật tử Tam Bảo San Jose, California USA
- Phật tử Tam Bảo Palmetto, Florida USA
- Phật tử Tam Bảo Escondido, California USA
- Phật tử Tam Bảo Sicklerville, New Jersey USA
- Phật tử Tam Bảo Beltsville, Maryland USA

- Phật tử Tam Bảo Hawthorne, California USA
- Phật tử Tam Bảo Columbia, Missouri USA
- Phật tử Tam Bảo Lincoln, Nebraska USA
- Phật tử Tam Bảo Sydney, New South Wales AUSTRALIA
- Phật tử Tam Bảo Federal Way, Washington USA
- Phật tử Tam Bảo Koloa, Hawaii USA
- Phật tử Tam Bảo Montreal, Quebec CANADA
- Phật tử Tam Bảo Kattem, NORWAY
- Phật tử Tam Bảo Mississauga, Ontario CANADA
- Phật tử Tam Bảo Lake Oswego, Oregon USA
- Phật tử Tam Bảo Lunzenau, Sachsen GERMANY

Chúng con ấn tống kinh sách này để trang nghiêm Phật Tịnh Độ. Nếu có chút ít công đức nào, nguyện đem công đức này:

Hồi hướng cho thập phương pháp giới chúng sanh, trên đền tứ trọng ân, dưới cứu tam đồ khổ. Nguyện cầu chánh pháp trường tồn, thế giới hòa bình, tiêu tai giải nạn, chúng sanh an lạc.

Hồi hướng cho lịch đại kiếp số oán thân trái chủ, tất cả chúng sanh đã bị chúng con náo loạn, hoặc giết hại vì bất cứ lý do gì! Hôm nay, chúng con xin thành tâm sám hối. Nguyện cầu chư vị xóa bỏ hận thù, hộ pháp cho nhau, đồng tâm niệm Phật, đồng nguyện vãng sanh, đồng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Hồi hướng cho tứ thân phụ mẫu, thân bằng quyến thuộc trong vô lượng kiếp, dù đang ở trong bất cứ cảnh giới nào, đều được cảm ứng, phát tâm Tín - Nguyện - Hạnh niệm Phật, siêu sanh Tịnh Độ.

Hồi hướng cho bậc ân sư đại đức, tứ thân phụ mẫu, thân bằng quyến thuộc đang hiện tiền, nghiệp chướng tiêu trừ, phước báu tăng trưởng, phát khởi tín tâm, niệm Phật cầu sanh Tịnh Độ và đều được thành tựu.

Hồi hướng cho tất cả chúng sanh có duyên hay không có duyên với chúng con, sau cùng đều được vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Hồi hướng về Tây Phương Trang Nghiêm Phật Tịnh Độ.

Hồi hướng cho ngày lâm chung của chúng con. Nguyện cầu A Di Đà Phật thọ ký, biết trước ngày giờ, tâm hồn tỉnh táo, lâm chung không chướng ngại. Nguyện A Di Đà Phật, Quán Âm, Thế Chí, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng, tướng hảo quang minh, hiện thân tiếp dẫn vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Nguyện hoa nở thấy Phật ngộ Vô Sanh, nguyện chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề, nguyện độ vô biên chúng sanh trong thập phương pháp giới vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới, viên thành Phật đạo.

Nam Mô A Di Đà Phật

Total: N.T. Dollars 96,000 ; 2000 copies.

以上合計:台幣 96,000 元 ; 恭印 2000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA 南無阿彌陀佛

【中英越文對照：中峰三時繫念法事全集】

財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH ẤN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

Printed in Taiwan

2,000 copies; September 2016

CEV07-14405



